叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000001

2. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000002

3. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

[ˈprəufailz][frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə]
PROFILES **FROM** **CHINA**
简介 从 中国

来自中国的个人资料

[sketʃiz] [ɪn] [friː] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
Sketches **in** **Free** **Verse** **of** **People** **and** **Things** **Seen** **in** **the** **Interior**
草图 在 自由的 诗 的 人们 和 事物 已见 在 这 内部的

室内所见人物与事物的自由诗体素描

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈjuːnis] TIETJENS1917
EUNICE **TIETJENS1917**
尤妮斯 TIETJENS1917

尤妮斯·蒂特延斯1917

[tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər]
To **My** **Mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprəm]
PROEM
序言

PROEM

[ðə; ði][hænd]
The **Hand**
这 手

手

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
FROM **THE** **INTERIOR**
从 这 内部的

从内部

[ˈkɔːmərənts]
Cormorants
鸬鹚

鸬鹚

[ə; eɪ] [ˈskɑːlər]
A **Scholar**
一个 学者

一位学者

[ðə; ði] ['stɔːri] ['telər]
The Story Teller
这 故事 出纳员

讲故事的人

[ðə; ði] [wel]
The Well
这 出色地

井

[ðə; ði] [ə'bændənd] [gɑːd]
The Abandoned God
这 弃 上帝

被遗弃的神

[ðə; ði] [brɪdʒ]
The Bridge
这 桥

桥

[ðə; ði] [ʃɑːp]
The Shop
这 店铺

商店

[maɪ]['sɜːrvənt]
My Servant
我的 仆人

我的仆人

[ðə; ði] [fiːst]
The Feast
这 盛宴

盛宴

[ðə; ði] ['begər]
The Beggar
这 乞丐

乞丐

['ɪntərluːd]
Interlude
插曲

插曲

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]
The City Wall
这 城市 墙

城墙

['wʊmən]
Woman
女士

女士

['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns]
Our Chinese Acquaintance
我们的 中国人 熟人

我们的中国熟人

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɔːl]
The Spirit Wall
这 精神 墙

灵墙

[ðə; ði][moʊst] - ['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n]

The	Most	-	Sacred	Mountain
这	最多	-	神圣	山

至圣山

[ðə; ði]['dændi]

The	Dandy
这	花花公子

花花公子

[nuː] ['tʃaɪnə] : [ðə; ði]['aɪərn][wɜːrks]

New	China	:	The	Iron	Works
新的	中国	:	这	铁	作品

新中国：钢铁厂

[sprɪŋ]

Spring
春天

春天

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

Meditation
冥想

冥想

[ˌtʃaɪ'niːz] [nuː] [jɪr]

Chinese	New	Year
中国人	新的	年

春节

['ekoʊz]

ECHOES
回声

回声

[krɪ'pʌskjul]

Crepuscule
暮光

黄昏

['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['boʊts]

Festival	of	the	Dragon	Boats
节日	的	这	龙	船

端午节

[kɑːŋ] [jiː]

Kang	Yi
炕	易

康毅

[poʊ'etɪks]

Poetics
诗论

诗论

[ə; eɪ] [lə'ment] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [klaʊd]

A	Lament	of	Scarlet	Cloud
一个	哀叹	的	猩红	云

猩红云的哀歌

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

The	Son	of	Heaven
这	儿子	的	天堂

天子

[ðə; ði] [driːm]
The **Dream**
这 梦

梦境

\- - ['ʃuːi]
Fêng **-** **Shui**
\- - 水

风水

['tʃaɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts]
CHINA **OF** **THE** **TOURISTS**
中国 的 这 游客

游客的中国

[rɪ'flekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['rikʃɔː]
Reflections **in** **a** **Ricksha**
反思 在 一个 黄包车

人力车上的反思

[ðə; ði]['kæməlz]
The **Camels**
这 骆驼

骆驼

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The **Connoisseur** **:** **An** **American**
这 行家 : 一个 美国人

鉴赏家：一位美国人

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] : [hɑːŋ] [kɑːŋ]
Sunday **in** **the** **British** **Empire** **:** **Hong** **Kong**
星期日 在 这 英国 帝国 : 洪 孔

大英帝国的星期日：香港

[ɑːn][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn] ['rɪvər] [boʊt]
On **the** **Canton** **River** **Boat**
在 这 广州 河 船

在坎顿河上乘船

[ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The **Altar** **of** **Heaven**
这 坛 的 天堂

天上的祭坛

[ðə; ði] [tʃer] [raɪd]
The **Chair** **Ride**
这 椅子 骑

缆车之旅

[ðə; ði] [siːk] [pə'liːsmən] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt]
The **Sikh** **Policeman** **:** **a** **British** **Subject**
这 锡克教徒 警察 : 一个 英国 主题

锡克教警察：英国臣民

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['iːzi] ['vɜːrtʃuː] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The **Lady** **of** **Easy** **Virtue** **:** **an** **American**
这 女士 的 简单的 美德 : 一个 美国人

《轻浮美德的女士》：一位美国

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [kɔːrt] : [ʃæŋ'haɪ]
In **the** **Mixed** **Court** **:** **Shanghai**
在 这 混合 法庭 : 上海

混合法庭：上海

['prəm]
Proem
序言

序言

['prəufailz][frʌm; frəm]['tʃaɪnə]
Profiles **from** **China**
简介 从 中国

来自中国的个人资料

[ðə; ði][hænd]
The **Hand**
这 手

手

[æz; əz][ju:; jʊ][sɪt][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [jʊr; jər][hænd][ɪz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]
As **you** **sit** **so** **,** **in** **the** **firelight** **,** **your** **hand** **is** **the** **color** **of**
作为 你 坐 所以 , 在 这 火光 , 你的 手 是 这 颜色 的

你这样坐着，在火光下，你的手是.....的颜色

[nu:] [brɑ:nz] .
new **bronze** **.**
新的 青铜 .

新青铜。

[aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] ;
I **cannot** **take** **my** **eyes** **from** **your** **hand** **;**
我 不能 拿 我的 眼睛 从 你的 手 ;

我的目光无法从你的手上移开;

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['maɪkroʊkɑ:zəm] , [ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['ɔ:rient]
In **it** **,** **as** **in** **a** **microcosm** **,** **the** **vast** **and** **shadowy** **Orient**
在 它 , 作为 在 一个 微观世界 , 这 广阔的 和 阴暗的 东方

其中，如同一个缩影，展现了广袤而神秘的东方。

[ɪz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .
is **made** **visible** **.**
是 制成 可见的 .

变得可见。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] ?
Who **shall** **read** **me** **your** **hand** **?**
WHO 将 读 我 你的 手 ?

谁能为我解读你的手相?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [laɪk][ðə; ði]
You **are** **a** **large** **man** **,** **yet** **it** **is** **small** **and** **narrow** **,** **like** **the**
你 是 一个 大的 男人 , 然而 它 是 小的 和 狭窄的 , 喜欢 这

你身材高大，但它却又小又窄，就像.....

[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'zi:] .
hand **of** **a** **woman** **and** **the** **paw** **of** **a** **chimpanzee** **.**
手 的 一个 女士 和 这 爪子 的 一个 黑猩猩 .

女人的手和黑猩猩的爪子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['boʊnləs] [æz; əz][ðə; ði][hændz] [rɔ:t] [ɪn] ['pɪgmənt]
It **is** **supple** **and** **boneless** **as** **the** **hands** **wrought** **in** **pigment**
它 是 柔软 和 无骨 作为 这 双手 锻 在 颜料

它柔软而无骨，如同双手在颜料中雕琢而成。

[baɪ][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɔ:rtrət] ['peɪntər] .
by **a** **fashionable** **portrait** **painter** **.**
经过 一个 时髦 肖像 画家 .

出自一位时尚肖像画家之手。

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ]
The **tapering**
这 逐渐变细

逐渐变细

['fɪŋgərz] [bend] ['bækwərd] .
fingers **bend** **backward** **.**
手指 弯曲 落后 .

手指向后弯曲。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɜːrn] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['sɪgəret] .
Between **them** **burns** **a** **scented** **cigarette** **.**
之间 他们 烧伤 一个 香味 卷烟 .

他们之间燃烧着一支香水味的香烟。

[juː; jʊ] [pɔɪz] [ˌaɪ 'tiː]
You **poise** **it**
你 沉着 它

你摆好姿势

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['deɪntinəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði]
with **infinite** **daintiness** **,** **like** **a** **woman** **under** **the**
和 无限 精致 , 喜欢 一个 女士 在下面 这

带着无限的娇柔，就像一个女人在.....

[aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
eyes **of** **her** **lover** **.**
眼睛 的 她 情人 .

她爱人的眼神。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɜːrvd]
The **long** **line** **of** **your** **curved**
这 长的 线 的 你的 弯曲

你那条长长的曲线

[neɪl] [ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [meɪd] [fleʃ] .
nail **is** **fastidiousness** **made** **flesh** **.**
指甲 是 挑剔 制成 肉 .

指甲是讲究的化身。

['veri] ['skɪlfl] [ɪz] [jʊr; jər] [hænd] .
Very **skilful** **is** **your** **hand** **.**
非常 熟练 是 你的 手 .

你的手艺真好。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['feðər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
With **a** **tiny** **brush** **it** **can** **feather** **lines** **of** **ineffable** **suggestion** **,**
和 一个 微小的 刷子 它 能 羽毛 线条 的 难以言喻的 建议 ,

用一支细小的画笔，就能勾勒出难以言喻的暗示线条。

[glɪnts] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['bjuːti] .
glints **of** **hidden** **beauty** **.**
闪光 的 隐 美丽 .

隐秘之美的闪光。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
With **a** **little**
和 一个 小的

一点点

[tuːl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kɑːrv] [streɪndʒ] [driːmz] [ɪn] ['aɪvəri] [ænd; ənd]
tool **it** **can** **carve** **strange** **dreams** **in** **ivory** **and**
工具 它 能 雕刻 奇怪的 梦境 在 象牙 和

它能用象牙雕刻出奇异的梦境，

['mɪlki] [dʒeɪd] .

milky	**jade**	**.**
乳白色	玉	.

乳白色玉。

[ænd; ənd]['kruːəl][ɪz][jʊr; jər][hænd] .

And	**cruel**	**is**	**your**	**hand**	**.**
和	残忍的	是	你的	手	.

你的手是残酷的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'vaɪz]

With	**the**	**same**	**cold**	**daintiness**	**and**	**skill**	**it**	**can**	**devise**
和	这	相同的	寒冷的	精致	和	技能	它	能	设计

它以同样的冷峻优雅和精湛技艺构思

[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃəz] , [ɪ'tɜːrnətiz] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][peɪn] ,

exquisite	**tortures**	**,**	**eternities**	**of**	**incredible**	**pain**	**,**
精美的	酷刑	,	永恒	的	极好的	疼痛	,

极致的酷刑，永无止境的痛苦，

[ðæt] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə]['nevər] [glimpst] .

that	**Torquemada**	**never**	**glimpsed**	**.**
那	托尔克马达	绝不	瞥见	.

那是托尔克马达从未瞥见的。

[ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ɪz][jʊr; jər][hænd] , [naɪs][ɪn][ɪts] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

And	**voluptuous**	**is**	**your**	**hand**	**,**	**nice**	**in**	**its**	**sense**	**of**	**touch**	**.**
和	丰满的	是	你的	手	,	好的	在	它是	感觉	的	触碰	.

你的手很丰满，触感很好。

['delɪkətli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kə'res] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [skɪn] , ['sɔːftli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

Delicately	**it**	**can**	**caress**	**a**	**quivering**	**skin**	**,**	**softly**	**it**	**can**
轻柔地	它	能	抚摸	一个	颤抖	皮肤	,	轻轻	它	能

它能轻柔地抚摸颤抖的肌肤，它能温柔地.....

[glaɪd]['oʊvər]['goʊldən] [θaɪz] ... .

glide	**over**	**golden**	**thighs**	**...**	**.**
滑行	超过	金的	大腿	...	.

滑过金色的大腿.....

['bɪlɪtɪs][hæd; həd][nɑːt]

Bilitis	**had**	**not**
胆汁炎	有	不是

胆汁炎没有

[sʌtʃ] [lɔːŋ] [neɪlz] .

such	**long**	**nails**	**.**
这样的	长的	指甲	.

指甲好长。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ?

Who	**can**	**read**	**me**	**your**	**hand**	**?**
WHO	能	读	我	你的	手	?

谁能帮我看懂你的手相?

[ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði] [smoʊk] [kəːlz] [ʌp] [fæn'tæstɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]

In	**the**	**firelight**	**the**	**smoke**	**curls**	**up**	**fantastically**	**from**	**the**	**cigarette**	**between**	**your**
在	这	火光	这	抽烟	卷发	向上	太棒了	从	这	卷烟	之间	你的

['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [nuː] [brɑːnz] .

fingers	**which**	**are**	**the**	**color**	**of**	**new**	**bronze**	**.**
手指	哪个	是	这	颜色	的	新的	青铜	.

在火光映照下，你指间夹着的香烟袅袅升起，烟雾缭绕，美得令人惊叹。你的手指呈新铸青铜色。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] .

The	room	is	full	of	strange	shadows	.
这	房间	是	满的	的	奇怪的	阴影	.

房间里充满了奇怪的影子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] ... .

I	am	afraid	of	your	hand	...	.
我	是	害怕的	的	你的	手	...	.

我害怕你的手.....

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

From	the	Interior
从	这	内部的

从内部

['kɔːmərənts]

Cormorants

鸬鹚

鸬鹚

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæstərz] [ɑːr; ər] [blæk] ;

The	boats	of	your	masters	are	black	;
这	船	的	你的	大师	是	黑色的	;

你们主人的船是黑色的;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪlθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪmi] [fɪlθ] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ; [laɪk] [ðə; ði]

They	are	filthy	with	the	slimy	filth	of	ages	;	like	the
他们	是	污秽	和	这	黏糊糊的	污秽	的	年龄	;	喜欢	这

它们沾满了岁月沉淀的污秽; 就像.....

[kə'nælz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [floʊt] [ðeɪ] [gɪv] [fɔːrθ] [æn; ən] ['iːv(ə)l]

canals	on	which	they	float	they	give	forth	an	evil
运河	在	哪个	他们	漂浮	他们	给	前进	一个	邪恶的

它们漂浮在运河上，散发出邪恶的气息。

[smel] .

smell	.
闻	.

闻。

[ɑːn] [sɔɪld] ['pɝːtʃɪz] [juː; jʊ] [sɪt] , [swʌŋ] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['oʊvər]

On	soiled	perches	you	sit	,	swung	out	on	either	side	over
在	脏的	栖木	你	坐	,	摇摆	出去	在	任何一个	边	超过

你坐在肮脏的栖木上，身体向两侧摆动。

[ðə; ði] ['skʌmi] ['wɔːtər] — [juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sævɪdʒ]

the	scummy	water	—	you	who	should	be	savage
这	卑鄙的	水	—	你	WHO	应该	是	野蛮的

那污浊的水——你本该野蛮无情

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [kliːn] [breθ]

and	untamed	,	who	should	ride	on	the	clean	breath
和	未驯服的	,	WHO	应该	骑	在	这	干净的	气息

还有那些桀骜不驯的人，谁该骑在洁净的呼吸上?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

of	the	sea
的	这	海

海洋

[ænd; ənd]

and
和

和

[biːt] [jʊr; jər]['pɪnjənz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ]
beat your pinions in the strong
打 你的 小齿轮 在 这 强的

在强健的环境中敲打你的翅膀

['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
storms of the sea .
暴风雨 的 这 海 .

海上风暴。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][held] .
Yet you are not held .
然而 你 是 不是 握住 .

然而，你并未被束缚。

['teɪmli] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [ten] [retʃiz] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊt] ,
Tamely you sit and willingly , ten wretches to a boat ,
温顺地 你 坐 和 心甘情愿 , 十 可怜虫 到 一个 船 ,

你温顺地坐着，心甘情愿地，十个可怜虫挤在一条船上，

['ləːtʃiŋ] [ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] .
lurching and half asleep .
踉跄跄 和 一半 睡着了 .

摇摇晃晃，半睡半醒。

[ə'raʊnd] [iːtʃ] [θroʊt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] , [soʊ]
Around each throat is a ring of straw , a small ring , so
大约 每个 喉 是 一个 戒指 的 稻草 , 一个 小的 戒指 , 所以

每条脖子周围都围着一圈稻草，一个小圈，所以

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['swɑːloʊ] ['oʊnli] [smɔːl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
that you may swallow only small things , such as
那 你 可能 吞 仅有的 小的 事物 , 这样的 作为

你只能吞咽少量的东西，例如

[jʊr; jər]['mæstərz][dɪ'zaɪər] .
your masters desire .
你的 大师 欲望 .

你的主人想要什么。

['prez(ə)ntli] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪv] .
Presently , when you reach the lake , you will dive .
目前 , 什么时候 你 抵达 这 湖 , 你 将要 潜水 .

目前，当你到达湖边时，你会潜水。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstərz][ðə; ði]['pɑːrtɪd]['wɔːtərz] [wɪl]
At the word of your masters the parted waters will
在 这 单词 的 你的 大师 这 分手了 水 将要

遵照你们主人的命令，分开的海水将

[kloʊz]['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gəːgliŋ]
close over you and in your ears will be the gurgling
关闭 超过 你 和 在 你的 耳朵 将要 是 这 淙淙

周围一片昏暗，你的耳朵里会传来汩汩声。

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [striːmz] .
of yellow streams .
的 黄色的 溪流 .

黄色的溪流。

['hʌŋgrəli] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [vɔɪd] , ['swɪftli]
Hungrily you will search in the darkened void , swiftly
饥饿地 你 将要 搜索 在 这 变暗 空白 , 迅速地

你将饥渴地在黑暗的虚空中迅速搜寻。

[juː; jʊ] [wɪl] [paʊns] [ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] ['ʃædoʊ] ... .

you	will	pounce	on	the	silver	shadow	...	.
你	将要	猛扑	在	这	银	阴影	...	.

你会扑向那银色的影子.....

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] , ['berɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [biːk] [ðə; ði]

Then	you	will	rise	again	,	bearing	in	your	beak	the
然后	你	将要	上升	再次	,	轴承	在	你的	喙	这

然后你将再次升起，喙中衔着.....

['strʌglɪŋ] [preɪ] ,

struggling	prey	,
挣扎	猎物	,

挣扎的猎物，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['laʊzi] [lɔːds] , [huːz] [rɪŋz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][jʊr; jər]

And	your	lousy	lords	,	whose	rings	are	upon	your
和	你的	糟糕	领主们	,	谁	戒指	是	之上	你的

还有你们那些卑鄙的领主，他们的戒指戴在你们头上

[θroʊt] , [wɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [kætʃ] , ['gɪvɪŋ] [ɪn][ɪts]

throats	,	will	take	from	you	the	catch	,	giving	in	its
喉咙	,	将要	拿	从	你	这	抓住	,	给予	在	它是

喉咙，会夺走你的猎物，屈服于它的

[pleɪs] [ə; eɪ]['pjuːni] ['rɪglər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

place	a	puny	wriggler	which	can	pass	the	gates	of
地方	一个	弱小	蠕虫	哪个	能	经过	这	大门	的

放一条能通过大门的弱小蠕虫

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

稻草。

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['sɜːrvɪtuːd] .

Such	is	your	servitude	.
这样的	是	你的	奴役	.

这就是你们的奴役。

[jet] ['wɪlɪŋli] [juː; jʊ][sɪt] , ['ləːtʃiŋ] [ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] .

Yet	willingly	you	sit	,	lurching	and	half	asleep	.
然而	心甘情愿	你	坐	,	踉跄跄	和	一半	睡着了	.

然而你却心甘情愿地坐着，摇摇晃晃，半睡半醒。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [ʃaʊt] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]['neɪz(ə)l]['dɪskɔːrdz] .

The	boatmen	shout	one	to	another	in	nasal	discords	.
这	船夫	喊	一	到	其他	在	鼻腔	不和谐	.

船夫们用鼻音很重的嘈杂声互相喊叫。

['leɪzɪli] [juː; jʊ] [priːn] [jʊr; jər] [greɪt] [wɪŋz] , ['iːg(ə)l] [wɪŋz] ,

Lazily	you	preen	your	great	wings	,	eagle	wings	,
懒洋洋	你	梳妆打扮	你的	伟大的	翅膀	,	鹰	翅膀	,

你懒洋洋地梳理着你巨大的翅膀，雄鹰的翅膀，

[bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] ;

built	for	the	sky	;
建造	为了	这	天空	;

为天空而生；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːn] ... .

And	you	yawn	...	.
和	你	打哈欠	...	.

然后你打了个哈欠.....

[fɔː] !
Faugh **!**
福格 !

哈哈!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] , ['daɪvərz][ɪn]['ɪnlənd]
The **sight** **of** **you** **sickens** **me** **,** **divers** **in** **inland**
这 视线 的 你 令人作呕 我 , 潜水员 在 内陆

看到你们我就恶心，内陆的潜水员们。

[fɪlθ] !
filth **!**
污秽 !

肮脏!

[juː; jʊ] [groʊ] ['laʊzi] [laɪk][jʊr; jər][lɔːds] ,
You **grow** **lousy** **like** **your** **lords** **,**
你 生长 糟糕 喜欢 你的 领主们 ,

你们变得像你们的统治者一样糟糕，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [siː] .
For **you** **have** **forgotten** **the** **sea** **.**
为了 你 有 被遗忘的 这 海 .

因为你已经忘记了大海。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ə; eɪ] ['skɑːlər]
A **Scholar**
一个 学者

一位学者

[juː; jʊ][sɪt] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] .
You **sit** **,** **chanting** **the** **maxims** **of** **Confucius** **.**
你 坐 , 吟唱 这 格言 的 孔子 .

你坐着，吟诵着孔子的格言。

[ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [doʊmd] [kæp][ʌv; əv] [blæk] ['sætn][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌp(ə)l] [hændz][wɪð; wɪθ]
On **your** **head** **is** **a** **domed** **cap** **of** **black** **satin** **and** **your** **supple** **hands** **with**
在 你的 头 是 一个 圆顶 帽 的 黑色的 缎 和 你的 柔软 双手 和
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [neɪlz][ɑːr; ər] ['paɪəsli] ['foʊldɪd] .
their **long** **nails** **are** **piously** **folded** **.**
他们的 长的 指甲 是 虔诚地 折叠 .

你头上戴着一顶黑色缎子圆顶帽，你那双修长、指甲很长的柔韧双手虔诚地合拢着。

[juː; jʊ] [rɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['rɪðmɪkli] .
You **rock** **to** **and** **fro** **rhythmically** **.**
你 岩石 到 和 弗 有节奏地 .

你随着节奏前后摇摆。

[jʊr; jər] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [klɪr] ['neɪz(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [floʊz] [ɑːn] ['stedəli] ,
Your **voice** **,** **rising** **and** **falling** **in** **clear** **nasal** **monosyllables** **,** **flows** **on** **steadily** **,**
你的 嗓音 , 上升 和 坠落 在 清除 鼻腔 单音节词 , 流量 在 稳步 ,
[mə'nɑːtənəsli] ,
monotonously **,**
单调地 ,

你的声音，以清晰的鼻音单音节起伏，稳定而单调地流淌着。

[laɪk][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

like	the	flowing	of	water	and	the	flowering	of	thought	.
喜欢	这	流动	的	水	和	这	开花	的	想法	.

如同流水潺潺，思想恣意绽放。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃæntɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] ,

You	are	chanting	,	it	seems	,	of	the	pious	conduct	of	man	in	all	ages	,
你	是	吟唱	,	它	似乎	,	的	这	虔诚的	执行	的	男人	在	全部	年龄	,

你似乎在颂扬各个时代人类的虔诚行为。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

And	I	know	you	for	a	scoundrel	.
和	我	知道	你	为了	一个	恶棍	.

我知道你是个无赖。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [kən'fju:ʃəs] [ɑ:r; ər]['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs]

None	the	less	the	maxims	of	Confucius	are	venerable	,	and	your	voice
没有任何	这	较少的	这	格言	的	孔子	是	可敬	,	和	你的	嗓音

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

尽管如此，孔子的格言是值得尊敬的，你的声音也很悦耳。

[aɪ]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ... .

I	listen	attentively	...	.
我	听	认真地	...	.

我认真地听着……

['wu:'ʃi]

Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði]['stɔ:ri] ['telər]

The	Story	Teller
这	故事	出纳员

讲故事的人

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [hi:; hi][sɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt]

In	a	corner	of	the	market	-	place	he	sits	,	his	face	the	target
在	一个	角落	的	这	市场	-	地方	他	坐着	,	他的	脸	这	目标

他坐在市场的一个角落里，脸成了众矢之的。

[fɔ:r; fər] ['meni] [aɪz] .

for	many	eyes	.
为了	许多	眼睛	.

很多人的目光。

[ðə; ði]['sɑ:mbər] [kraʊd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz] ['moʊʃnləs] .

The	sombre	crowd	about	him	is	motionless	.
这	阴沉	人群	关于	他	是	静止不动	.

他周围神情肃穆的人群一动不动。

[bɪ'haɪnd]

Behind
在后面

在后面

[ðer; ðər]['feɪsɪz][noʊ][læmp] [bɜ:rn] ; ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [gloʊ]

their	faces	no	lamp	burns	;	only	their	eyes	glow
他们的	面孔	不	灯	烧伤	;	仅有的	他们的	眼睛	辉光

他们的脸上没有灯火；只有他们的眼睛在发光

['feɪntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

faintly	with	a	reflected	light	.
淡淡的	和	一个	反映	光	.

隐约可见反射光。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	their	eyes	are	on	his	face	.
为了	他们的	眼睛	是	在	他的	脸	.

因为他们的目光都集中在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ɪz][ə'laɪv] , [ɪz]['vaɪbrənt] , ['muːvɪŋ] [brɑːnz] ['ʌndər][ə; eɪ][sʌn]

It	alone	is	alive	,	is	vibrant	,	moving	bronze	under	a	sun
它	独自的	是	活	,	是	充满活力	,	移动	青铜	在下面	一个	太阳

唯有它是鲜活的，是充满活力的，是阳光下移动的青铜

[ʌv; əv] [brɑːnz] .

of	bronze	.
的	青铜	.

青铜的。

[ðə; ðiː] [tɔːt] [skɪn] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] , [ʃaɪnz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

The	taut	skin	,	like	polished	metal	,	shines	along	his
这	紧绷	皮肤	,	喜欢	抛光	金属	,	闪耀	沿着	他的

他紧绷的皮肤，如同抛光的金属，在他身上闪闪发光。

[tʃiːk] [ænd; ənd][dʒɔː] .

cheek	and	jaw	.
脸颊	和	颚	.

脸颊和下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʌt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slendər]

His	eyes	cut	upward	from	a	slender
他的	眼睛	切	向上	从	一个	苗条

他的目光从纤细的腰肢向上斜斜地扫过。

[noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [maʊθ] [muːvz] ['ʃɑːrpli] [aʊt]

nose	,	and	his	quick	mouth	moves	sharply	out
鼻子	,	和	他的	快的	嘴	移动	尖锐地	出去

鼻子，他快速的嘴巴猛地张开

[ænd; ənd][ɪn] .

and	in	.
和	在	.

并且。

['ɑːrtf(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ðiː]['dʒestʃərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Artful	are	the	gestures	of	his	mouth	,	elaborate	and
巧	是	这	手势	的	他的	嘴	,	精心制作的	和

他嘴唇的动作很精巧，复杂而

[fʊl] [ʌv; əv] [gaɪl] .

full	of	guile	.
满的	的	诡计	.

诡计多端。

[wen] [hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [ðə; ðiː][baʊ; boʊ][ʌv; əv]

When	he	draws	back	the	bow	of
什么时候	他	平局	后退	这	弓	的

当他拉开弓弦时

[hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['lækər] , [set][wɪð; wɪθ]

his	lips	his	face	is	like	a	mask	of	lacquer	,	set	with
他的	嘴唇	他的	脸	是	喜欢	一个	面具	的	漆	,	放	和

他的嘴唇，他的脸，就像涂了漆的面具，凝固着

[tiːθ] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [fæn'tæstɪk] , ['terəb(ə)l] ... .

teeth	of	pearl	,	fantastic	,	terrible	...	.
牙齿	的	珍珠	,	极好的	,	糟糕的	...	.

珍珠般的牙齿，奇妙，可怕.....

[wʌt] [streɪndʒ] [teɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?

What	strange	tale	lives	in	the	gestures	of	his	mouth	?
什么	奇怪的	故事	生活	在	这	手势	的	他的	嘴	?

他嘴部的动作中隐藏着怎样的奇异故事?

[dʌz] [ə; eɪ][fɑːks] - ['meɪd(ə)n] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['taɪni] - ['fʊtɪd] , [lʊr] [ə; eɪ]

Does	a	fox	-	maiden	,	bewitching	,	tiny	-	footed	,	lure	a
做	一个	狐狸	-	少女	,	迷人的	,	微小的	-	有脚的	,	饵	一个

一位身姿曼妙、足尖纤细的狐仙，能否引诱.....

['skɑːlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ?

scholar	to	his	doom	?
学者	到	他的	厄运	?

学者终将走向毁灭?

[ɪz][æn; ən] [ʌn'fɪlɪəl] [sʌn] ['tɔːrtʃərd]

Is	an	unfilial	son	tortured
是	一个	不孝	儿子	受折磨

不孝的儿子会遭受酷刑吗?

[ʌv; əv]['dɛvəlz] ?

of	devils	?
的	魔鬼	?

魔鬼?

[ɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['dekədənt] [kwiːn] [spɔːrt][wɪð; wɪθ]

Or	does	a	decadent	queen	sport	with
或者	做	一个	颓废	女王	运动	和

或者，一位颓废的女王会和.....嬉戏玩闹

[hɜːr; hər] ['juːnəks] ?

her	eunuchs	?
她	太监	?

她的太监们?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['wʊd(ə)n] ; ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz]

The	faces	of	the	people	are	wooden	;	only	their	eyes
这	面孔	的	这	人们	是	木制的	;	仅有的	他们的	眼睛

人们的面容僵硬，只有眼睛是木讷的。

[bɜːrn] ['dʌlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

burn	dully	with	a	reflected	light	.
烧伤	沉闷地	和	一个	反映	光	.

反射光线下，燃烧得暗淡无光。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

I	shall	never	know	.
我	将	绝不	知道	.

我永远不会知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪliən] ... ['eɪliən] .

I	am	alien	...	alien	.
我	是	外星人	...	外星人	.

我是外星人.....外星人。

['nænˌkɪŋ; 'nɑːn'kɪŋ]
Nanking
南京

南京

[ðə; ði] [wel]
The **Well**
这 出色地

井

[ðə; ði] ['sekənd] [wel] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **Second** **Well** **under** **Heaven** **lies** **at** **the** **foot** **of** **the**
这 第二 出色地 在下面 天堂 谎言 在 这 脚 的 这

天下第二口井位于.....

['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] .
Sacred **Mountain** **.**
神圣 山 .

圣山。

[pər'hæps] [ðə; ði] [wel] [ɪz] ['seɪkrɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] ; [ɔːr] [pər'hæps]
Perhaps **the** **well** **is** **sacred** **because** **it** **is** **clean** **;** **or** **perhaps**
也许 这 出色地 是 神圣 因为 它 是 干净的 ; 或者 也许

也许这口井之所以神圣，是因为它很干净；或者也许

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
it **is** **clean** **because** **it** **is** **sacred** **.**
它 是 干净的 因为 它 是 神圣 .

它之所以洁净，是因为它是神圣的。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
I **cannot** **tell** **.**
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɑːr; ər] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ]
At **the** **bottom** **of** **the** **well** **are** **coppers** **and** **coins** **with**
在 这 底部 的 这 出色地 是 铜 和 硬币 和

井底有铜币和硬币。

[skwer] [hoʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [θroʊn] ['ðɪðər] [baɪ] [dɪ'vaʊt]
square **holes** **in** **them** **,** **thrown** **thither** **by** **devout**
正方形 孔 在 他们 , 抛掷 那里 经过 虔诚的

它们上面有方形的洞，是虔诚的信徒扔进去的。

[hændz] .
hands **.**
双手 .

手。

[ðeɪ] [gliːm] [ɪn'taɪsɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]
They **gleam** **enticingly** **through** **the** **shallow**
他们 闪耀 诱人地 通过 这 浅的

它们在浅水中闪烁着诱人的光芒

['wɔːtər] .
water **.**
水 .

水。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , ['liːnɪŋ] [braʊn] ['kʌvətəs]
The **people** **crowd** **about** **the** **well** **,** **leaning** **brown** **covetous**
这 人们 人群 关于 这 出色地 , 倾斜 棕色的 贪婪的

人们围在井边，贪婪地倚着棕色的井壁。

['feɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['koʊpɪŋ][æz; əz][maɪ] ['kɑːpər] [fɔːlz]

faces	above	the	coping	as	my	copper	falls
面孔	多于	这	应对	作为	我的	铜	瀑布

当我的铜落下时，脸庞出现在屋檐上方。

['slæntwaɪz][tuː; tə][rest] .

slantwise	to	rest	.
斜向	到	休息	.

斜放至静止。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] , [huː] [noʊz] ?

Perhaps	it	will	bring	me	luck	,	who	knows	?
也许	它	将要	带来	我	运气	,	WHO	知道	?

谁知道呢，也许它会给我带来好运?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪkrɪd] [wel] .

It	is	a	very	sacred	well	.
它	是	一个	非常	神圣	出色地	.

这是一口非常神圣的水井。

[ɔːr][pər'hæps] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][dɑːrk] , ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz]

Or	perhaps	,	when	it	is	quite	dark	,	someone	who	is
或者	也许	,	什么时候	它	是	相当	黑暗的	,	某人	WHO	是

或许，在夜色很暗的时候，会有人

['hʌŋgri] ... .

hungry	...	.
饥饿的	...	.

饥饿的...。

[ðen] [ðə; ði] [lʌk] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

Then	the	luck	will	be	his	!
然后	这	运气	将要	是	他的	!

那么好运就属于他了!

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['aɪdəlz]

The	Village	of	the	Mud	Idols
这	村庄	的	这	泥	偶像

泥塑村

[ðə; ði] [ə'bændənd] [gɑːd]

The	Abandoned	God
这	弃	上帝

被遗弃的神

[ɪn][ðə; ði][koʊld] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi][sɪts] , [ðɪs] [gɑːd] [huː]

In	the	cold	darkness	of	eternity	he	sits	,	this	god	who
在	这	寒冷的	黑暗	的	永恒	他	坐着	,	这	上帝	WHO

在永恒的冰冷黑暗中，这位神静静地坐着。

[hæz; həz] [groʊn] [oʊld] .

has	grown	old	.
有	生长	老的	.

已经老了。

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][wɜːr] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət]

His	rounded	eyes	are	open	on	the	whir	of	time	,	but
他的	圆润	眼睛	是	打开	在	这	嗡嗡	的	时间	,	但

他圆圆的眼睛睁着，注视着时光的流逝，但是

[mæn] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

man	who	made	him	has	forgotten	him	.
男人	WHO	制成	他	有	被遗忘的	他	.

创造他的人已经忘记了他。

[bluː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪvn] [feɪs] , [ænd; ənd]['sɪlvər] - [bluː] [hɪz; ɪz][hændz] .

Blue	**is**	**his**	**graven**	**face**	**,**	**and**	**silver**	**-**	**blue**	**his**	**hands**	**.**
蓝色的	是	他的	雕刻	脸	,	和	银	-	蓝色的	他的	双手	.

他的脸是蓝色的，双手是银蓝色的。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [bɪrd] [ɑːr; ər]['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði]

eyebrows	**and**	**his**	**silken**	**beard**	**are**	**scarlet**	**as**	**the**
眉毛	和	他的	丝	胡须	是	猩红	作为	这

他的眉毛和丝质胡须都像……一样鲜红。

[hoʊp] [ðæt] [bɪlt] [hɪm; ɪm] .

hope	**that**	**built**	**him**	**.**
希望	那	建造	他	.

是希望造就了他。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['drægən][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrɔtiŋ] [roʊbz] [stɪl] ['rɪrz] [ɪt'self]

The	**yellow**	**dragon**	**on**	**his**	**rotting**	**robes**	**still**	**rears**	**itself**
这	黄色的	龙	在	他的	腐烂	长袍	仍然	后部	本身

他那腐朽长袍上的黄龙依然昂首挺立。

[məˈdʒestɪkli] , [bʌt; bət] [θred] [baɪ] [θred] [taɪm] [iːts] [ɪts]

majestically	**,**	**but**	**thread**	**by**	**thread**	**time**	**eats**	**its**
雄伟地	,	但	线	经过	线	时间	吃	它是

雄伟壮丽，但时间一丝一丝地吞噬着它

[skeɪlz] [əˈweɪ] ,

scales	**away**	**,**
秤	离开	,

鳞片脱落，

[ænd; ənd][mæn] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

And	**man**	**who**	**made**	**him**	**has**	**forgotten**	**him**	**.**
和	男人	WHO	制成	他	有	被遗忘的	他	.

创造他的人已经忘记了他。

[fɔːr; fər] ['ɪnsens] [naʊ] [hiː; hi] [briːðz] [ðə; ði] ['hoʊmli] [smel] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] [tiː] , [stɔːrd] [ɪn]

For	**incense**	**now**	**he**	**breathes**	**the**	**homely**	**smell**	**of**	**rice**	**and**	**tea**	**,**	**stored**	**in**
为了	香	现在	他	呼吸	这	家常的	闻	的	米	和	茶	,	存储	在

[hɪz; ɪz]['æntiruːmˌˈæntirʊm] ;

his	**anteroom**	**;**
他的	接待室	;

现在他闻到的，是储藏在他前厅里的米饭和茶叶的家常香味；

[fɔːr; fər] [priːsts] [ðə; ði] ['bɪzi] ['spaɪdər] [hæŋ] [fes'tuːnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][nest]

For	**priests**	**the**	**busy**	**spiders**	**hang**	**festoons**	**between**	**his**	**fingers**	**,**	**and**	**nest**
为了	神父	这	忙碌的	蜘蛛	悬挂	花环	之间	他的	手指	,	和	巢

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [neɪlz] .

them	**in**	**his**	**yellow**	**nails**	**.**
他们	在	他的	黄色的	指甲	.

对于祭司来说，忙碌的蜘蛛会在他的手指间挂满彩带，并在他的黄色指甲里筑巢。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bruːdz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

And	**darkness**	**broods**	**upon**	**him**	**.**
和	黑暗	幼崽	之上	他	.

黑暗笼罩着他。

[ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['gɑːdhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [geɪz] [ʌv; əv]

The	veil	that	hid	the	awful	face	of	godhead	from	the	too	impetuous	gaze	of
这	面纱	那	隐藏	这	可怕	脸	的	神格	从	这	也	浮躁	目光	的

['wɜːʃɪpə] [səːvz] [ɪn] [dɪ'keɪ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm]['deɪəti; 'diːəti][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

worshippers	serves	in	decay	to	hide	from	deity	the	living	face	of	man	,
信徒	服务	在	衰变	到	隐藏	从	神	这	活的	脸	的	男人	,

那层面纱原本是为了遮蔽神祇可怕的面容，使其免遭信徒们过于冲动的目光所窥见；而到了衰败之时，它又被用来遮蔽人类鲜活的面容，使其免遭神明的诟病。

[soʊ][gɑːd][noʊ][lɔːŋgər] [siːz] [hɪz; ɪz]['meɪkər] .

So	god	no	longer	sees	his	maker	.
所以	上帝	不	更长	看到	他的	制造商	.

所以上帝再也见不到他的创造者了。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] !

Let	us	drop	the	curtain	and	be	gone	!
让	我们	降低	这	窗帘	和	是	已消失	!

让我们拉开帷幕，离开吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [tuː] , [hɪr] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] .

I	am	old	too	,	here	in	eternity	.
我	是	老的	也	,	这里	在	永恒	.

在永恒之中，我也老了。

[pɑː] - [tseɪ] - -

Pa	-	tze	-	kiao
宾夕法尼亚州	-	tze	-	-

八子桥

[ðə; ði] [brɪdʒ]

The	Bridge
这	桥

桥

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [s'kɒləz] [spænz][ðə; ði][kə'næl] ['nærəʊli] .

The	Bridge	of	the	Eight	Scholars	spans	the	canal	narrowly	.
这	桥	的	这	八	学者们	跨度	这	运河	勉强	.

八文桥横跨狭窄的运河。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ɑːrtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn] [loʊ] [rɪ'liːf] ,

On	the	gray	stone	of	its	arch	are	carvings	in	low	relief	,
在	这	灰色的	石头	的	它是	拱	是	雕刻	在	低的	宽慰	,

拱门的灰色石头上雕刻着浅浮雕图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɪts][spæn][ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

and	the	curve	of	its	span	is	pleasing	to	the	eye	.
和	这	曲线	的	它是	跨度	是	令人愉悦	到	这	眼睛	.

它的跨度曲线赏心悦目。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt]

No	one	knows	how	old	is	the	Bridge	of	the	Eight
不	一	知道	如何	老的	是	这	桥	的	这	八

没人知道八桥究竟有多古老。

[s'kɒləz] .

Scholars	.
学者们	.

学者们。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - [boʊt][wiː; wi] [pæs] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

In	our	house	-	boat	we	pass	under	it	.
在	我们的	房子	-	船	我们	经过	在下面	它	.

我们的船屋会从它下面经过。

[ðə; ði] ['boʊtmən]
The **boatman**
这 船工

船夫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt] - [laɪk] [feɪs] [twɪsts] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['broʊkən] - [bækt]
with **the** **rat** **-** **like** **face** **twists** **the** **long** **broken** **-** **backed**
和 这 鼠 - 喜欢 脸 曲折 这 长的 破碎的 - 支持的

长着老鼠般面孔的怪物扭曲着长长的断背

[ɔːr] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kriːp] ['fɔːrwərd]
oar **,** **churning** **the** **yellow** **water** **,** **and** **we** **creep** **forward**
桨 , 搅拌 这 黄色的 水 , 和 我们 潜行者 向前

桨声搅动着黄色的水面，我们缓缓向前挪动。

['stedəli] .
steadily **.**
稳步 .

稳步。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'sembld] .
On **the** **bridge** **the** **village** **is** **assembled** **.**
在 这 桥 这 村庄 是 组装 .

村民们聚集在桥上。

['fɔːrən] ['dɛvəlz]
Foreign **devils**
外国的 魔鬼

外国恶魔

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['rerəti] .
are **a** **rarity** **.**
是 一个 稀有性 .

非常罕见。

[ðə; ði][goʊld] - [braʊn] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'frendli] , ['mɪrli] ['kjʊriəs] .
The **gold** **-** **brown** **faces** **are** **not** **unfriendly** **,** **merely** **curious** **.**
这 金子 - 棕色的 面孔 是 不是 不友好 , 仅仅 好奇的 .

这些金棕色的面孔并不凶恶，只是充满好奇。

[ðeɪ] [pɪr] [ɪn]['roʊz; 'raʊz]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ] [grʌnts]
They **peer** **in** **rows** **over** **the** **rail** **with** **grunts**
他们 同伴 在 行 超过 这 轨 和 咕哝声

他们一排排地从栏杆上探头探脑，发出咕哝声。

[ʌv; əv]['neɪz(ə)l] ['ɪntrəst] .
of **nasal** **interest** **.**
的 鼻腔 兴趣 .

鼻子方面很有趣。

['tentətɪvli] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [ðeɪ] [spɪt] [daʊn]
Tentatively **,** **experimentally** **,** **as** **we** **pass** **they** **spit** **down**
姑且 , 实验 , 作为 我们 经过 他们 吐 向下

我们经过时，他们试探性地、试探性地朝我们吐了口唾沫。

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
upon **us** **.**
之上 我们 .

降临到我们身上。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [ɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
Not **that** **they** **wish** **us** **ill** **,** **but** **it** **can** **be**
不是 那 他们 希望 我们 患病的 , 但 它 能 是

并非他们希望我们遭遇不幸，但这种情况确实可能发生。

[dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [greɪt] .

done	,	and	the	temptation	is	too	great	.
完毕	,	和	这	诱惑	是	也	伟大的	.

已经完成了，而且诱惑力太大了。

[wiː; wi][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] .

We	retire	into	the	house	-	boat	.
我们	退休	进入	这	房子	-	船	.

我们退休后住进了船屋。

[ðə; ði] [ruːf] [skreɪps] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	roof	scrapes	as	we	pass	under	the	span	of	the
这	屋顶	刮伤	作为	我们	经过	在下面	这	跨度	的	这

当我们从屋顶下方经过时，屋顶发出刮擦声。

[brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [s'kɒləz] .

Bridge	of	the	Eight	Scholars	.
桥	的	这	八	学者们	.

八贤桥。

[pɑː] - [tseɪ] - -

Pa	-	tze	-	kiao
宾夕法尼亚州	-	tze	-	-

八子桥

[ðə; ði] [ʃɑːp]

The	Shop
这	店铺

商店

([ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][soʊld] [hɪr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [æt; ət]['fjuːnərəlz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

(	The	articles	sold	here	are	to	be	burned	at	funerals	for	the	use	of
(	这	文章	卖	这里	是	到	是	烧伤	在	葬礼	为了	这	使用	的

[ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld] .)

the	dead	in	the	spirit	world	.	)
这	死的	在	这	精神	世界	.	)

（这里出售的物品将在葬礼上焚烧，供逝者在灵界使用。）

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ɪn] [gʊd] ['oʊdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːsts] .

The	master	of	the	shop	is	a	pious	man	,	in	good	odor	with	the	priests	.
这	掌握	的	这	店铺	是	一个	虔诚的	男人	,	在	好的	气味	和	这	神父	.

这家店的老板是个虔诚的人，和牧师们关系很好。

[hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːps] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	is	old	and	honorable	and	his	white	moustache	droops	below	his	chin	.
他	是	老的	和	光荣的	和	他的	白色的	胡子	下垂	以下	他的	下巴	.

他年纪大了，为人正直，白色的胡须垂到了下巴下面。

[menʃɪrs] , [aɪ] [θɪŋk] , [lʊkt] [soʊ] .

Mencius	,	I	think	,	looked	so	.
孟子	,	我	思考	,	看起来	所以	.

我想，孟子大概就是这个样子。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]['mɪmɪk][wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld]

The	shop	behind	him	is	a	mimic	world	,	a	world
这	店铺	在后面	他	是	一个	模仿	世界	,	一个	世界

他身后的店铺是一个模仿的世界，一个世界

[ʌv; əv]['paɪətiːz][ænd; ənd] [ʃæmz] — [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] —

of	pieties	and	shams	—	the	valley	of	remembrance	—
的	虔诚	和	骗局	—	这	谷	的	纪念	—

虔诚与虚伪的交织——记忆之谷——

[ðə; ði]
the
这

这

['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [ded] .
dwelling place of the unquiet dead .
住宅 地方 的 这 不安 死的 .

亡灵的居所，不安的亡灵栖息之地。

[hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ɑːr; ər][reɪndʒd][ðə; ði]['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Here on his shelves are ranged the splendor and the
这里 在 他的 货架 是 范围 这 辉煌 和 这

他的书架上摆满了华丽的.....

['pænəpli] [ʌv; əv][laɪf] , [sɪlk][ɪn] [smuːð] ['gliːmɪŋ] [roʊlz] , ['sɪlvər]
panoply of life , silk in smooth gleaming rolls , silver
全套装备 的 生活 , 丝绸 在 光滑的 闪闪发光 卷 , 银

生活的万千景象，光滑闪亮的丝绸卷，银器

[ɪn]['ɪŋgəts] , ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][dʒeɪd] , [ə; eɪ]
in ingots , carving and embroidery and jade , a
在 锭 , 雕刻 和 刺绣 和 玉 , 一个

以金锭、雕刻、刺绣和玉器为代表，

['skɑːrlət] ['berər] - [tʃer] , [ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər]['oʊpiəm] ... .
scarlet bearer - chair , a pipe for opium ... .
猩红 持有人 - 椅子 , 一个 管道 为了 鸦片 ... .

猩红色的侍者椅，鸦片烟斗.....

[wət'evər] [laɪf][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,
Whatever life has need of , it is here ,
任何 生活 有 需要 的 , 它 是 这里 ,

无论生活需要什么，这里都有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
And it is for the dead .
和 它 是 为了 这 死的 .

这是为逝者准备的。

[wət'evər] [laɪf][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .
Whatever life has need of , it is here .
任何 生活 有 需要 的 , 它 是 这里 .

无论生活需要什么，这里都有。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ɪn] [ʃæm] , [ɪn]['efɪdʒi] , [ɪn] ['tɔːrtʃərd] ['kɑːmprəmaɪz] .
Yet it is here in sham , in effigy , in tortured compromise .
然而 它 是 这里 在 假 , 在 人偶 , 在 受折磨 妥协 .

然而，它却以虚假、虚假、痛苦妥协的形式存在。

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][sɪlk] .
The dead have need of silk .
这 死的 有 需要 的 丝绸 .

死者也需要丝绸。

[jet] [sɪlk][ɪz] [dɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [bæks] [tuː; tə] [kloʊð] .
Yet silk is dear , and there are living backs to clothe .
然而 丝绸 是 亲爱的 , 和 那里 是 活的 背部 到 衣服 .

然而，丝绸很贵，而且还有活生生的人需要衣服来做衣服。

[ðə; ði][roʊlz][ɑːr; ər]['peɪpər] ... .
The rolls are paper ... .
这 卷 是 纸 ... .

这些卷筒是纸质的.....

[duː][nɑːt] [lʊk] [tuː] [kloʊz] .

Do	**not**	**look**	**too**	**close**	**.**
做	不是	看	也	关闭	.

不要看得太近。

[ðə; ði] [ded] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

The	**dead**	**I**	**think**	**will**	**understand**	**.**
这	死的	我	思考	将要	理解	.

我想死者会理解的。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [tuː] , [ðə; ði] ['berər] - [tʃer] , [ðə; ði][dʒeɪd] — [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['peɪpər] ; [ænd; ənd]

The	**carvings**	**,**	**too**	**,**	**the**	**bearer**	**-**	**chair**	**,**	**the**	**jade**	**—**	**yes**	**,**	**they**	**are**	**paper**	**;**	**and**
这	雕刻	,	也	,	这	持有人	-	椅子	,	这	玉	—	是的	,	他们	是	纸	;	和

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪŋgəts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɪnsl] .

the	**shining**	**ingots**	**,**	**they**	**are**	**tinsel**	**.**
这	灼灼	锭	,	他们	是	箔	.

那些雕刻品，抬轿子，玉器——是的，它们都是纸做的；那些闪闪发光的金锭，都是金属丝做的。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] !

Yet	**they**	**are**	**made**	**with**	**skill**	**and**	**loving**	**care**	**!**
然而	他们	是	制成	和	技能	和	爱	关心	!

但它们都是用心制作的，饱含爱意！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [noʊz] — ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] !

And	**if**	**the**	**priest**	**knows**	**—**	**surely**	**he**	**must**	**know**	**!**
和	如果	这	牧师	知道	—	一定	他	必须	知道	!

如果牧师知道——他肯定知道！

— [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəːnd] [ðeɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veritiz] .

—	**when**	**they**	**are**	**burned**	**they'll**	**serve**	**the**	**dead**	**as**	**well**	**as**	**verities**	**.**
—	什么时候	他们	是	烧伤	他们会	服务	这	死的	作为	出色地	作为	真理	.

— 当它们被焚烧时，它们既能祭祀亡灵，也能祭祀真理。

[soʊ] ['lɪvɪŋ] [maʊðz] [kæn; kən] [fiːd] .

So	**living**	**mouths**	**can**	**feed**	**.**
所以	活的	嘴	能	喂养	.

这样，活着的嘴巴才能吃饱。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] .

The	**master**	**of**	**the**	**shop**	**is**	**a**	**pious**	**man**	**.**
这	掌握	的	这	店铺	是	一个	虔诚的	男人	.

店主是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [druːps] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]

He	**has**	**attained**	**much**	**honor**	**and**	**his**	**white**	**moustache**	**droops**	**below**	**his**
他	有	已达到	很多	荣誉	和	他的	白色的	胡子	下垂	以下	他的

[tʃɪn] .

chin	**.**
下巴	.

他获得了极高的荣誉，白色的胡须垂到了下巴下面。

" [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] " [hiː; hi] [sez] " [aɪ] [bəːnd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .

"	**Such**	**an**	**one**	**"**	**he**	**says**	**"**	**I**	**burned**	**for**	**my**	**own**	**father**	**.**
"	这样的	一个	一	"	他	说道	"	我	烧伤	为了	我的	自己的	父亲	.

“这样的人，”他说，“我为我的父亲燃烧。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][maɪ][sʌn] [wɪl] [bɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	**such**	**an**	**one**	**my**	**son**	**will**	**burn**	**for**	**me**	**.**
和	这样的	一个	一	我的	儿子	将要	烧伤	为了	我	.

我的儿子会为我燃烧生命。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][hæf][maɪ][laɪf] [ɔːl'redi] [dwelz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

For	I	am	old	,	and	half	my	life	already	dwells	among	the	dead	.
为了	我	是	老的	,	和	一半	我的	生活	已经	居住地	之中	这	死的	.

因为我已年老，我生命的一半已逝去。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	And	,	as	he	speaks	,	behind	him	in	the	shop	I	feel	the	presence	of
"	和	,	作为	他	说话	,	在后面	他	在	这	店铺	我	感觉	这	在场	的

[ə; eɪ] ['hʌvər] [hoʊst] ,

a	hovering	host	,
一个	悬停	主持人	,

“而且，当他说话的时候，我感觉在他身后的商店里，有一个主人在徘徊。”

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ded] , [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [lænd] ... .

the	myriads	of	the	immortal	dead	,	the	rulers	of	the	spirit	in	this	land	...	.
这	无数	的	这	不朽	死的	,	这	统治者	的	这	精神	在	这	土地	...	.

无数不朽的亡灵，这片土地上精神的统治者.....

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərd] [hændz]

For	in	this	kingdom	of	the	dead	they	who	are	living	cling	with	fevered	hands
为了	在	这	王国	的	这	死的	他们	WHO	是	活的	黏着	和	发烧	双手

[tuː; tə][ðə; ði][tɔːrn]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [pæst] .

to	the	torn	fringes	of	the	mighty	past	.
到	这	撕裂	边缘	的	这	强大的	过去的	.

在这死者的国度里，活着的人如同发烧的双手，紧紧抓住昔日辉煌的残垣断壁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑːmprəmaɪz] ... .

And	if	they	fail	a	little	,	compromise	...	.
和	如果	他们	失败	一个	小的	,	妥协	...	.

如果他们稍有失误，那就妥协.....

[ðə; ði] [ded] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

The	dead	I	think	will	understand	.
这	死的	我	思考	将要	理解	.

我想死者会理解的。

['suː'tʃaj]

Soochow
东吴

东吴

[maɪ]['sɜːrvənt]

My	Servant
我的	仆人

我的仆人

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvənt] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	feet	of	my	servant	thump	on	the	floor	.
这	脚	的	我的	仆人	扑通	在	这	地面	.

我的仆人脚步重重地落在地板上。

[θʌmp] ,

Thump	,
扑通	,

扑通，

[ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] — ['dʌlli] , [dɪ'fɔːrmɪdli] .

they	go	,	and	thump	—	dully	,	deformedly	.
他们	去	,	和	扑通	—	沉闷地	,	畸形地	.

它们走着，咚咚地——沉闷地、怪异地。

[maɪ]['sɜːrvənt][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [fiːt] .

My	servant	has	shown	me	her	feet	.
我的	仆人	有	所示	我	她	脚	.

我的仆人让我看了她的脚。

[ðə; ði]['ɪnstep][hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən]['ʌpwərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['boʊni] ['kʊʃ(ə)n] .

The	instep	has	been	broken	upward	into	a	bony	cushion	.
这	脚背	有	到过	破碎的	向上	进入	一个	骨质	软垫	.

脚背向上裂开，变成了一块骨垫。

[ðə; ði][bɪg][toʊ][ɪz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl] .

The	big	toe	is	pointed	as	an	awl	.
这	大的	脚趾	是	尖	作为	一个	锥子	.

大脚趾尖得像锥子一样。

[ðə; ði] [smɔːl]

The	small
这	小的

小

[toʊz][ɑːr; ər]['foʊldɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['ɪnstep] .

toes	are	folded	under	the	cushioned	instep	.
脚趾	是	折叠	在下面	这	缓冲	脚背	.

脚趾折叠在有缓冲的脚背下方。

['oʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[ðə; ði] [hiːl] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] .

the	heel	is	untouched	.
这	脚跟	是	未受触碰	.

鞋跟完好无损。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv]

The	thing	is	white	and	bloodless	with	the	pallor	of
这	事物	是	白色的	和	无血	和	这	苍白	的

那东西是白色的，毫无血色，呈现出一种苍白的色调。

[ded] [fleʃ] .

dead	flesh	.
死的	肉	.

死肉。

[bʌt; bət][maɪ]['sɜːrvənt][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] .

But	my	servant	is	quite	contented	.
但	我的	仆人	是	相当	满足	.

但我的仆人却十分满足。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['tuːθləsli] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [haʊ] [smɔːl] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] " ['goʊldən] ['liliz] .

She	smiles	toothlessly	and	shows	me	how	small	are	her	feet	,	her	"	golden	lilies	.
她	微笑	无牙	和	演出	我	如何	小的	是	她	脚	,	她	"	金的	百合花	.

她咧嘴一笑，露出了缺牙，向我展示她那小小的脚，她的"金色百合"。

" [θʌmp] , [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] !

"	Thump	,	they	go	,	and	thump	!
"	扑通	,	他们	去	,	和	扑通	!

"咚，它们走了，咚！"

['wuːˈʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði] [fiːst]
The **Feast**
这 盛宴

盛宴

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] !
So **this** **is** **the** **wedding** **feast** **!**
所以 这 是 这 婚礼 盛宴 !

这就是婚宴!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hevɪli] ['kraʊdɪd] , [fɪld]
The **room** **is** **not** **large** **,** **but** **it** **is** **heavily** **crowded** **,** **filled**
这 房间 是 不是 大的 , 但 它 是 重度 挤 , 已填

房间不大，但人很多，挤满了人。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [teiblz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] .
with **small** **tables** **,** **filled** **with** **many** **human** **bodies** **.**
和 小的 表格 , 已填 和 许多 人类 身体 .

小桌子上摆满了许多人的尸体。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['bænərz] [ɪn] [ʃɑːrp]
About **the** **walls** **are** **paintings** **and** **banners** **in** **sharp**
关于 这 墙壁 是 绘画 和 横幅 在 锋利的

墙上挂着色彩鲜艳的绘画和横幅。

['kʌlɚz] ; [əˈbʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [hæŋ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['gɔːdi]
colors **;** **above** **our** **heads** **hang** **innumerable** **gaudy**
颜色 ; 多于 我们的 头部 悬挂 无数 艳丽的

色彩斑斓；在我们头顶上方悬挂着无数艳丽的色彩

['læntərnz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['peɪpər] .
lanterns **of** **wood** **and** **paper** **.**
灯笼 的 木头 和 纸 .

木制和纸制的灯笼。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][fəːz] ,
We **sit** **in** **furs** **,**
我们 坐 在 毛皮 ,

我们身着皮草，

['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] .
shivering **with** **the** **cold** **.**
瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 .

冷得直哆嗦。

[ðə; ði] [fuːd] ['paːsiz] ['endləsli] , [droʊl][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ɪn] [braʊn]
The **food** **passes** **endlessly** **,** **droll** **combinations** **in** **brown**
这 食物 通过 不休 , 滑稽 组合 在 棕色的

食物源源不断地端上来，棕色的食材搭配出滑稽可笑的景象。

['greiviz] — ['roʊziz] , ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][lɑːrd] — [dʌk] [ænd; ənd]
gravies **—** **roses** **,** **sugar** **,** **and** **lard** **—** **duck** **and**
肉汁 — 玫瑰 , 糖 , 和 猪油 — 鸭子 和

肉汁——玫瑰、糖和猪油——鸭肉和

[ˌbæmˈbuː] — ['loʊtəs] , ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [egz] — [æn; ən]
bamboo **—** **lotus** **,** **chestnuts** **,** **and** **fish** **-** **eggs** **—** **an**
竹子 — 莲花 , 栗子 , 和 鱼 - 鸡蛋 — 一个

竹子——莲藕、栗子和鱼子——一种

" [eɪt] - ['preʃəs] ['pʊdɪŋ] .
" **eight** - **precious** **pudding** .
" 八 - 宝贵的 布丁 .

“八宝布丁。”

" [ðeɪ] [tempt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [maɪ] [tʃɑːp] - [stɪks] [ɑːr; ər] ['bɪzi] .
" **They** **tempt** **curiosity** **;** **my** **chop** **-** **sticks** **are** **busy** **.**
" 他们 诱惑 好奇心 ; 我的 劈 - 棍子 是 忙碌的 .

“它们激起了我的好奇心；我的筷子正忙着呢。”

[ðə; ði]
The
这

这

[wɔːrm] [raɪs] - [waɪn] ['triklz] ['sperɪŋli] .
warm **rice** **-** **wine** **trickles** **sparingly** **.**
温暖的 米 - 葡萄酒 涓涓细流 少量地 .

温热的米酒缓缓流淌。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪd]
The **groom** **is** **invisible** **somewhere** **,** **but** **the** **bride**
这 新郎 是 无形的 某处 , 但 这 新娘

新郎不知身在何处，却不见踪影，而新娘

['mɑːtəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
martyrs **among** **us** **.**
殉道者 之中 我们 .

我们当中有殉道者。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [klæd] [ɪn] ['skɑːrlət] ['sætn] ,
She **is** **clad** **in** **scarlet** **satin** **,**
她 是 覆膜 在 猩红 缎 ,

她身着猩红色缎子长袍，

['hevɪli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .
heavily **embroidered** **with** **gold** **.**
重度 绣花 和 金子 .

饰以大量金线刺绣。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz]
On **her** **head** **is**
在 她 头 是

她头上戴着的是

[æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [pɜːrlz] .
an **edifice** **of** **scarlet** **and** **pearls** **.**
一个 大厦 的 猩红 和 珍珠 .

一座由猩红色和珍珠色构成的建筑。

[fɔːr; fər] [wiːks] , [aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wept] [ɪn] ['proʊtest] .
For **weeks** **,** **I** **know** **,** **she** **has** **wept** **in** **protest** **.**
为了 周 , 我 知道 , 她 有 哭泣 在 反对 .

我知道，几个星期以来，她一直在哭泣抗议。

[ðə; ði] [fiːst] - ['mʌðər] [liːdz] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]
The **feast** **-** **mother** **leads** **her** **in** **to** **us** **with** **sacrificial**
这 盛宴 - 母亲 线索 她 在 到 我们 和 献祭

盛宴之母引领她带着献祭的姿态来到我们面前

[raɪts] .
rites **.**
仪式 .

仪式。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

Her	eyes	are	closed	,	hidden	behind	her
她	眼睛	是	关闭	,	隐	在后面	她

她双眼紧闭，藏在身后。

['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [strʌŋ] [biːdz] ; [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

curtain	of	strung	beads	;	for	three	days	she	will
窗帘	的	串	珠子	;	为了	三	天	她	将要

一串串珠帘；她将连续三天

[nɑːt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] .

not	open	them	.
不是	打开	他们	.

不要打开它们。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

She	has	never	seen	the	bridegroom	.
她	有	绝不	已见	这	新郎	.

她从未见过新郎。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['efɪdʒi] .

At	the	feast	she	sits	like	her	own	effigy	.
在	这	盛宴	她	坐着	喜欢	她	自己的	人偶	.

在宴会上，她像自己的雕像一样端坐着。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər]

She	neither
她	两者都不

她既

[iːts] [nɔːr] [spiːks] .

eats	nor	speaks	.
吃	也不	说话	.

既不吃也不说话。

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] , [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]

Opposite	her	,	across	the	narrow	table	,	is	a	wall	of
对面的	她	,	穿过	这	狭窄的	桌子	,	是	一个	墙	的

在她对面，隔着狭窄的桌子，是一堵墙

['kjʊriəs] ['feɪsɪz] , ['lʊkɚz] - [ɑːn] — ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hæf] - [groʊn]

curious	faces	,	lookers	-	on	—	children	and	half	-	grown
好奇的	面孔	,	外貌	-	在	—	孩子们	和	一半	-	生长

好奇的面孔，围观者——孩子和半大人

[bɔɪz] , ['begərz] [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] — [ðə; ði] ['gliːnɪŋz]

boys	,	beggars	and	what	-	not	—	the	gleanings
男孩们	,	乞丐	和	什么	-	不是	—	这	拾穗

男孩、乞丐等等——拾穗者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .

of	the	streets	.
的	这	街道	.

街道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwaɪət] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːtʃ] ['hʌŋgrəli] .

They	are	quiet	but	they	watch	hungrily	.
他们	是	安静的	但	他们	手表	饥饿地	.

它们很安静，但却贪婪地注视着。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [drɔːz] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['kɜːtənz]

To	-	night	,	when	the	bridegroom	draws	the	scarlet	curtains
到	-	夜晚	,	什么时候	这	新郎	平局	这	猩红	窗帘

今晚，当新郎拉上猩红色的帷幔

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ]
of **the** **bed** **,** **they** **will** **still** **be** **watching**
的 这 床 , 他们 将要 仍然 是 观看

即使躺在床上，他们也会继续注视着。

['hʌŋgrəli] ... .
hungrily **...** **.**
饥饿地 ... .

饥肠辘辘.....

[streɪndʒ] , ['fɔːrmləs] ['meməriz] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwərd]
Strange **,** **formless** **memories** **out** **of** **books** **struggle** **upward**
奇怪的 , 无形 回忆 出去 的 图书 斗争 向上

书中涌现的奇异、无形的记忆挣扎着向上浮现。

[ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .
in **my** **consciousness** **.**
在 我的 意识 .

在我的意识里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
This **is** **the** **marriage**
这 是 这 婚姻

这就是婚姻

[æt; ət]['keɪnə] ... .
at **Cana** **...** **.**
在 迦拿 ... .

在迦拿.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['keɪlɪf]
I **am** **feasting** **with** **the** **Caliph**
我 是 盛宴 和 这 哈里发

我正在与哈里发共进晚餐

[æt; ət]['bægdæd] ... .
at **Bagdad** **...** **.**
在 巴格达 ... .

在巴格达.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] [huː]
I **am** **the** **wedding** **guest** **who**
我 是 这 婚礼 客人 WHO

我是婚礼上的宾客，

[biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ... .
beat **his** **breast** **...** **.**
打 他的 胸部 ... .

他捶打着胸口.....

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['trʌbld] .
My **heart** **is** **troubled** **.**
我的 心 是 麻烦 .

我心事重重。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [blʌd] - ['brʌðərhʊd] [bɪ'twiːn] [mæn]
What **shall** **be** **said** **of** **blood** **-** **brotherhood** **between** **man**
什么 将 是 说 的 血 - 兄弟情 之间 男人

人与人之间的血亲情谊该如何评价?

[ænd; ənd][mæn] ?
and **man** **?**
和 男人 ?

还有男人?

['wuːˈʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði] ['begər]
The **Beggar**
这 乞丐

乞丐

[kraɪst] !
Christ **!**
基督 !

基督!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] — [θɪŋ] ?
What **is** **that** **—** **that** **—** **Thing** **?**
什么 是 那 — 那 — 事物 ?

那是什么——那——东西?

['oʊnli][ə; eɪ] ['begər] , [prəˈfeʃənəli] [meɪmd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Only **a** **beggar** **,** **professionally** **maimed** **,** **I** **think** **.**
仅有的 一个 乞丐 , 专业地 残废 , 我 思考 .

我想，他只是个职业残疾人乞丐而已。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] , [ðə; ði] [striːt] [wer] ['lɪt(ə)l]
Across **the** **narrow** **street** **it** **lies** **,** **the** **street** **where** **little**
穿过 这 狭窄的 街道 它 谎言 , 这 街道 在哪里 小的

它就位于那条狭窄街道的对面，那条街上几乎没有什么东西。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
children **are** **.**
孩子们 是 .

孩子们是。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɑːkɪŋ] [ɪts]['bɑːdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
It **is** **rocking** **its** **body** **back** **and** **forth** **,** **back** **and** **forth** **,**
它 是 摇滚 它是 身体 后退 和 前进 , 后退 和 前进 ,

它的身体前后摇晃着，前后摇晃着。

[ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [fɪlθ] .
ingratiatingly **,** **in** **the** **noisome** **filth** **.**
谄媚地 , 在 这 令人厌恶的 污秽 .

在污秽不堪的环境中，谄媚地.....

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər] [stretʃt] [tuː] ['neɪkɪd] [stʌmps] [ʌv; əv]
Beside **the** **body** **are** **stretched** **two** **naked** **stumps** **of**
旁 这 身体 是 拉伸 二 裸 树桩 的

尸体旁边伸展着两截裸露的残肢。

[fleʃ] , [ɑːn][wʌn][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .
flesh **,** **on** **one** **the** **remnant** **of** **a** **foot** **.**
肉 , 在 一 这 剩 的 一个 脚 .

其中一块肉，是残存的脚。

[ðə; ði] ['wuːndz]
The **wounds**
这 伤口

伤口

[ɑːr; ər][nɑːt] [nuː] ['wuːndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ]
are **not** **new** **wounds** **,** **but** **they** **are** **open** **and** **they**
是 不是 新的 伤口 , 但 他们 是 打开 和 他们

虽然不是新伤，但它们是开放的，而且

['festər] .
fester .
溃烂 .

溃烂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][flaɪz][ɑːn][ðem; ðəm] .
There are flies on them .
那里 是 苍蝇 在 他们 .

上面有苍蝇。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['waɪnɪŋ] , ['ʃrɪlli] , ['hɪdiəsli] .
The Thing is whining , shrilly , hideously .
这 事物 是 抱怨 , 尖锐地 , 极其可怕 .

那东西发出刺耳、凄厉、难听的呜咽声。

[prə'feʃənəli] [meɪmd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Professionally maimed , I think .
专业地 残废 , 我 思考 .

我认为是被专业人士致残的。

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

['juˈæn]
Hwai Yuen
怀 袁

怀园

['ɪntərluːd]
Interlude
插曲

插曲

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːt] [hɪr] .
It is going to be hot here .
它 是 去 到 是 热的 这里 .

这里会很热。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['mʌginis] [ɪz]
Already the sun is treacherous and a dull mugginess is
已经 这 太阳 是 奸诈 和 一个 乏味的 闷热 是

太阳已经变得阴险狡诈，空气中弥漫着闷热潮湿的气息。

[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

在空中。

[aɪ][noʊt] [ðæt] ['wɪntər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ]
I note that winter clothes are shedding
我 笔记 那 冬天 衣服 是 脱落

我注意到冬衣正在脱落。

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [sɪts][ə; eɪ] ['kuːli] , [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
In the market - place sits a coolie , expanding in the warmth .
在 这 市场 - 地方 坐着 一个 苦力 , 扩展 在 这 温暖 .

集市上坐着一个苦力，在温暖的空气中舒展着身子。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ʌpər] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑːnz] ['bɑːdi][ɪz]['neɪkɪd]

He	has	opened	his	ragged	upper	garments	and	his	bronze	body	is	naked
他	有	打开	他的	破烂不堪	上	服装	和	他的	青铜	身体	是	裸

[tuː; tə][ðə; ði][belt] .

to	the	belt	.
到	这	腰带	.

他敞开了破烂的上衣，青铜般的身躯赤裸着，只露出腰带。

[hiː; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti]

He	is	examining	it	minutely	,	occasionally	picking	at	something	with	the	dainty
他	是	检查	它	精确到分钟	,	偶尔	挑选	在	某物	和	这	纤巧

[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] .

hand	of	the	Orient	.
手	的	这	东方	.

他仔细地观察着它，偶尔用东方人特有的纤细手法挑剔一下。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ]

If	he	had	ever	seen	a	zoological	garden	I	should	say	he	was	imitating
如果	他	有	曾经	已见	一个	动物学	花园	我	应该	说	他	曾是	模仿

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ðer; ðər] .

the	monkeys	there	.
这	猴子	那里	.

如果他曾经去过动物园，我会说他是在模仿那里的猴子。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [ɪn'greɪnd] .

As	he	has	not	,	I	dare	say	the	taste	is	ingrained	.
作为	他	有	不是	,	我	敢	说	这	品尝	是	根深蒂固	.

因为他没有这样做，我敢说这种口味已经根深蒂固了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːt] [hɪr] .

At	all	events	it	is	going	to	be	hot	here	.
在	全部	活动	它	是	去	到	是	热的	这里	.

总之，这里肯定会很热。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['aɪdəlz]

The	Village	of	the	Mud	Idols
这	村庄	的	这	泥	偶像

泥塑村

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]

The	City	Wall
这	城市	墙

城墙

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ] [dwel] , ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] , [rʌnz]

About	the	city	where	I	dwell	,	guarding	it	close	,	runs
关于	这	城市	在哪里	我	住	,	守护	它	关闭	,	跑步

关于我居住的城市，我严密守护着它，奔跑着

[æn; ən] [ɪm'bætld] [wɔːl] .

an	embattled	wall	.
一个	陷入困境的	墙	.

一堵饱经战火的墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [aɪ] [θɪŋk] [wen] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

It	was	not	new	I	think	when	Arthur	was	a	king	,	and
它	曾是	不是	新的	我	思考	什么时候	亚瑟	曾是	一个	国王	,	和

我认为，亚瑟王在位时，这并非什么新鲜事。

- [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːl] [meɪd] [breɪv]

plumèd	knights	before	a	British	wall	made	brave
-	骑士	前	一个	英国	墙	制成	勇敢的

英勇的羽饰骑士们站在英国城墙前

['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ðæt] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [keɪm] [fɔ:rθ] .

clangor	of	trumpets	,	that	Launcelot	came	forth	.
铿锵	的	小号	,	那	兰斯洛特	来了	前进	.

号角齐鸣，兰斯洛特出现了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['ʃɪvəlri] [ɪz]

It	was	not	new	I	think	,	and	now	not	it	but	chivalry	is
它	曾是	不是	新的	我	思考	,	和	现在	不是	它	但	骑士精神	是

我认为这并非新鲜事，现在也不是新鲜事了，而是骑士精神。

[oʊld] .

old	.
老的	.

老的。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [brɪk] , [wɪð; wɪθ][slɑ:ts][fɔ:r; fər]['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

Without	,	the	wall	is	brick	,	with	slots	for	firing	,	and	it
没有	,	这	墙	是	砖	,	和	插槽	为了	射击	,	和	它

没有砖墙，墙体是砖砌的，上面有用于烧制食物的槽口，而且

[drɑ:ps] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['i:v(ə)l] [moʊt] , [wer] ['ɔ:fl]

drops	straightway	into	the	evil	moat	,	where	offal
滴	立刻	进入	这	邪恶的	护城河	,	在哪里	内脏

直接掉进邪恶的护城河里，那里有内脏

[floʊts] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [θroʊn] .

floats	and	nameless	things	are	thrown	.
浮标	和	无名	事物	是	抛掷	.

漂浮物和一些不知名的东西被抛掷出去。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [ɜ:rθ] ; [ˌaɪ 'ti:][slɑ:nts] [mɔ:r] ['dʒentli] [daʊn] ,

Within	,	the	wall	is	earth	;	it	slants	more	gently	down	,
之内	,	这	墙	是	地球	;	它	斜面	更多的	轻轻地	向下	,

墙体内部是泥土，倾斜角度较为平缓。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['stʌbli] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [wi:dz] .

covered	with	grass	and	stubbly	with	cut	weeds	.
涵盖	和	草	和	短茬	和	切	杂草	.

长满草，还留着割下来的杂草茬。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [strɔ:] [ler] [ðə; ði] ['begərz] [hɜ:rd] , ['peɪʃntli]

Below	it	in	straw	lairs	the	beggars	herd	,	patiently
以下	它	在	稻草	巢穴	这	乞丐	一群	,	耐心

在它下面的稻草窝里，一群乞丐耐心地栖息着。

['waɪnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [sɔ:z] .

whining	,	stretching	out	their	sores	.
抱怨	,	伸展	出去	他们的	疮	.

呜咽着，伸展着伤口。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ə; eɪ] [pæθ] [rʌnz] .

And	on	the	top	a	path	runs	.
和	在	这	顶部	一个	小路	跑步	.

顶部有一条小路。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['skwɑ:lər][ænd; ənd][ðə; ði][dɜ:rt] ,

As	I	walk	,	lifted	above	the	squalor	and	the	dirt	,
作为	我	走	,	抬起	多于	这	肮脏不堪	和	这	污垢	,

当我行走时，仿佛置身于肮脏污秽之外，

[ðə; ði] ['taɪmləs] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['sʌnset] ['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	timeless	miracle	of	sunset	mantles	in	the	west	,
这	永恒	奇迹	的	日落	地衣	在	这	西方	,

西方的日落是永恒的奇迹，

[ðə; ði] [bluː] [dʌsk] ['gæðərz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [muːvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lænd] .

The	blue	dusk	gathers	close	And	beauty	moves	immortal	through	the	land	.
这	蓝色的	黄昏	聚集	关闭	和	美丽	移动	不朽	通过	这	土地	.

蓝色的暮色渐渐降临，美丽永恒地流淌在大地之上。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːk] ['kwɪkli] , [preɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['bjuːti] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ,

And	I	walk	quickly	,	praying	in	my	heart	that	beauty	will	defend	me	,
和	我	走	迅速地	,	祈祷	在	我的	心	那	美丽	将要	保卫	我	,

我快步走着，心中祈祷美丽能庇佑我。

[wɪl] [hiːl] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

will	heal	up	the	too	great	wounds	of	China	.
将要	愈合	向上	这	也	伟大的	伤口	的	中国	.

将会治愈中国过大的创伤。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] — [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] — [wer] [æt; ət]

I	will	not	look	—	to	-	night	I	will	not	look	—	where	at
我	将要	不是	看	—	到	-	夜晚	我	将要	不是	看	—	在哪里	在

我不会去看——今晚我不会去看——在哪里

[maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪnz] [ɑːr; ər] ,

my	feet	the	little	coffins	are	,
我的	脚	这	小的	棺材	是	,

我的脚就像小棺材一样，

[ðə; ði] [bɑːksɪz] [wer] [ðə; ði] ['begər] ['tʃɪldrən] [laɪ] , ['ʌn'berid]

The	boxes	where	the	beggar	children	lie	,	unburied
这	盒子	在哪里	这	乞丐	孩子们	说谎	,	未掩埋的

埋葬乞丐儿童的箱子，无人掩埋

[ænd; ənd] ['ʌn'wɑːtʃt] .

and	unwatched	.
和	无人关注	.

无人看管。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [wʌn] [wʌz; wəz]

I	will	not	look	again	,	for	once	I	saw	how	one	was
我	将要	不是	看	再次	,	为了	一次	我	锯	如何	一	曾是

我不会再回头看了，因为我已经看清了一个人是如何.....

['broʊkən] , [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv] [dɔːgz] .

broken	,	torn	by	the	sharp	teeth	of	dogs	.
破碎的	,	撕裂	经过	这	锋利的	牙齿	的	狗	.

破碎，被狗的尖牙撕咬。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

A	little
一个	小的

一点

['tætərd] [dres] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [krʌntʃt]

tattered	dress	was	there	,	and	some	crunched
破烂	裙子	曾是	那里	,	和	一些	嘎吱作响

那里有一件破旧的连衣裙，还有一些皱巴巴的.....

[boʊnz] ... .

bones	...	.
骨头	...	.

骨头.....

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] .

I	need	not	look	.
我	需要	不是	看	.

我无需查看。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][help][tuː; tə] [lʊk] ?

What	can	it	help	to	look	?
什么	能	它	帮助	到	看	?

看看有什么帮助?

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] !

Ah	,	I	am	past	!
啊	,	我	是	过去的	!

啊，我已经过去了!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [gləuz] .

And	still	the	sunset	glows	.
和	仍然	这	日落	发光	.

夕阳依旧余晖灿烂。

[ðə; ði] [tɔːl] [pə'goʊdə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['flaʊər] , ['blɔsəmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['maʊnt(ə)n] [feɪdz] ,

The	tall	pagoda	,	like	a	velvet	flower	,	blossoms	against	the	sky	;	the	Sacred	Mountain	fades	,
这	高的	宝塔	,	喜欢	一个	天鹅绒	花	,	花朵	反对	这	天空	;	这	神圣	山	淡出	,

高耸的宝塔宛如一朵天鹅绒般的花朵，在天空的映衬下绽放；圣山则渐渐隐去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [lɑːfs] ['sʌd(ə)nli] .

and	in	the	town	a	child	laughs	suddenly	.
和	在	这	镇	一个	孩子	笑声	突然	.

镇上突然传来一个孩子的笑声。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][fæst][tuː; tə] ['bjuːti] !

I	will	hold	fast	to	beauty	!
我	将要	抓住	快速地	到	美丽	!

我将坚守美丽!

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] ?

Who	am	I	,	that	I	should	die	for	these	?
WHO	是	我	,	那	我	应该	死	为了	这些	?

我算什么，竟要为这些而死?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] .

I	will	go	down	.
我	将要	去	向下	.

我会下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɔːrli] [hɜːrt] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

I	am	too	sorely	hurt	,	here	on	the	city	wall	.
我	是	也	非常	伤害	,	这里	在	这	城市	墙	.

我伤得很重，被困在城墙上。

['wuː'ʃi]

Wusih
乌西

乌西

['wʊmən]

Woman
女士

女士

['streɪndʒli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [muːvz] [ˌem 'iː] .

Strangely	the	sight	of	you	moves	me	.
奇怪的	这	视线	的	你	移动	我	.

奇怪的是，看到你就会让我感动。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'preɪz] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['aʊtər]

I	have	no	standard	by	which	to	appraise	you	;	the	outer
我	有	不	标准	经过	哪个	到	评价	你	;	这	外

我没有标准来评价你；外在

[ʃel] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

shell	of	you	is	all	I	know	.
壳	的	你	是	全部	我	知道	.

我只剩下你的空壳。

[jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] .

Yet	irresistibly	you	draw	me	.
然而	无法抗拒地	你	画	我	.

然而，你却让我无法抗拒。

[jʊr; jər] [smɔːl] [plʌmp] ['bɑːdi][ɪz] ['kloʊsli] [klæd][ɪn] [bluː] [broʊ'keɪdɪd]

Your	small	plump	body	is	closely	clad	in	blue	brocaded
你的	小的	丰满	身体	是	密切	覆膜	在	蓝色的	锦缎

你娇小丰满的身躯紧紧包裹在蓝色锦缎中

['sætn] .

satin	.
缎	.

缎。

[ðə; ði][fɪt][ɪz] ['skruːpjələs] , [jet] [noʊ] ['wʊmənz] ['fɪgjər]

The	fit	is	scrupulous	,	yet	no	woman's	figure
这	合身	是	一丝不苟的	,	然而	不	女性的	数字

剪裁一丝不苟，却丝毫没有女性的身材特征。

[ɪz] [rɪ'viːld] .

is	revealed	.
是	揭晓	.

真相大白。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dekərəsli] ['ʃeɪpləs] .

You	are	decorously	shapeless	.
你	是	得体地	无形	.

你举止优雅，却又毫无曲线可言。

[jʊr; jər]['sætn] ['traʊzərz] ['iːv(ə)n][ɑːr; ər][laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜːr] .

Your	satin	trousers	even	are	lined	with	fur	.
你的	缎	裤子	甚至	是	衬里	和	毛皮	.

你的缎面裤子甚至还镶有毛皮内衬。

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] ['ebəni] , [baʊnd]

Your	hair	is	stiff	and	lustrous	as	polished	ebony	,	bound
你的	头发	是	僵硬的	和	光泽的	作为	抛光	乌木	,	边界

你的头发僵硬而有光泽，如同抛光的乌木，紧紧包裹着。

[æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɪn][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [nɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʌl]

at	the	neck	in	an	adamantine	knot	,	in	which	dull
在	这	脖子	在	一个	金刚石	结	,	在	哪个	乏味的

颈部打成一个坚硬的结，其中暗淡

[pɜːrlz] [ɑːr; ər] [ɪn'krʌstɪd] .

pearls	are	encrusted	.
珍珠	是	结壳的	.

珍珠表面有包浆。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəbli] ['eɪliən] .

Your	face	is	young	and	round	and	inscrutably	alien	.
你的	脸	是	年轻的	和	圆形的	和	难以捉摸	外星人	.

你的脸年轻、圆润，却又透着一种难以捉摸的异域风情。

[jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [mæt] [goʊld]['oʊvər] - ['laɪɪŋ] [blʌʃ] [pɪŋk] , ['tekstʃərd] [laɪk] [raɪp] [fruːt]

Your	complexion	is	exquisite	,	matte	gold	over	-	lying	blush	pink	,	textured	like	ripe	fruit
你的	肤色	是	精美的	,	哑光的	金子	超过	-	说谎	脸红	粉色的	,	纹理	喜欢	成熟	水果

.

:

.

你的肤色非常漂亮，哑光金色覆盖在淡淡的粉色上，质地像成熟的水果。

[jʊr; jər][noʊz][ɪz][flæt] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt][noʊz][ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

Your	nose	is	flat	,	the	perfect	nose	of	China	.
你的	鼻子	是	平坦的	,	这	完美的	鼻子	的	中国	.

你的鼻子很扁平，是中国式的完美鼻子。

[jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wɪtʃəri] !

Your	eyes	—	your	eyes	are	witchery	!
你的	眼睛	—	你的	眼睛	是	巫术	!

你的眼睛——你的眼睛有魔法！

[ðə; ði][blæŋk]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌpər] [lɪd] [druːps] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði]['aɪrɪs] ,

The	blank	curtain	of	your	upper	lid	droops	sharply	on	the	iris	,
这	空白的	窗帘	的	你的	上	盖	下垂	尖锐地	在	这	鸢尾花	,

你的上眼睑像一块空白的幕布，猛地垂落在虹膜上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][smaɪl][ðə; ði]['kɔːrnərz]['twɪŋk(ə)l] ['ʌpwərd] .

and	when	you	smile	the	corners	twinkle	upward	.
和	什么时候	你	微笑	这	角落	闪烁	向上	.

当你微笑时，眼角会向上闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [muːv] [ˌem 'iː] .

It	is	your	eyes	,	I	think	,	that	move	me	.
它	是	你的	眼睛	,	我	思考	,	那	移动	我	.

我想，最打动我的是你的眼睛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] , [soʊ] [blæk] !

They	are	so	bright	,	so	black	!
他们	是	所以	明亮的	,	所以	黑色的	!

它们又亮又黑！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

They	are	alert	and	full	of	curiosity	as	the	eyes	of	a	squirrel	,
他们	是	警报	和	满的	的	好奇心	作为	这	眼睛	的	一个	松鼠	,

它们像松鼠的眼睛一样警觉且充满好奇心。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [depθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	like	the	eyes	of	a	squirrel	they	have	no	depth	behind	them	.
和	喜欢	这	眼睛	的	一个	松鼠	他们	有	不	深度	在后面	他们	.

就像松鼠的眼睛一样，它们背后没有任何深度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][jʊr; jər] [baʊnd] [fiːt] ,

They	are	windows	opening	on	a	world	as	small	as	your	bound	feet	,
他们	是	视窗	开幕	在	一个	世界	作为	小的	作为	你的	边界	脚	,

它们是通往一个如同你缠足般小的世界的窗口。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [və'kjuːɪtiz] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [gɔdz] .

a	world	of	ignorances	,	and	vacuities	,	and	kitchen	-	gods	.
一个	世界	的	无知	,	和	真空	,	和	厨房	-	神	.

一个充满无知、空虚和厨房神明的世界。

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wɪtʃəri] .

And	yet	your	eyes	are	witchery	.
和	然而	你的	眼睛	是	巫术	.

然而，你的眼神却充满魔力。

[wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [juː; jʊ]
When **you** **smile** **you**
什么时候 你 微笑 你

当你微笑时

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['spɪrɪt] , [ə'dɔːrəb(ə)l] .
are **the** **woman** **-** **spirit** **,** **adorable** **.**
是 这 女士 - 精神 , 可爱的 .

她们是女性的灵魂，真可爱。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'preɪz] [juː; jʊ] , [jet] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
I **cannot** **appraise** **you** **,** **yet** **strangely** **the** **sight** **of** **you**
我 不能 评价 你 , 然而 奇怪的 这 视线 的 你

我无法评价你，但奇怪的是，你的身影却让我着迷。

[muːvz] [ˌem 'iː] .
moves **me** **.**
移动 我 .

感动了我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I **believe** **that** **I** **shall** **dream** **of** **you** **.**
我 相信 那 我 将 梦 的 你 .

我相信我会梦见你。

[pɑː] - [tseɪ] - -
Pa **-** **tze** **-** **kiao**
宾夕法尼亚州 - tze - -

八子桥

['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns]
Our **Chinese** **Acquaintance**
我们的 中国人 熟人

我们的中国熟人

[wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
We **met** **him** **in** **the** **runway** **called** **a** **street** **,** **between** **the**
我们 遇见 他 在 这 跑道 称为 一个 街道 , 之间 这

我们在一条被称为街道的跑道上遇见了他，就在……之间

['wɔrinz] [noʊn] [æz; əz] ['haʊzɪz] .
warrens **known** **as** **houses** **.**
兔窝 已知 作为 房屋 .

被称为"房屋"的迷宫。

[hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frentʃ] - [kʌt] [twiːdz] ,
He **looked** **still** **the** **same** **,** **but** **his** **French** **-** **cut** **tweeds** **,**
他 看起来 仍然 这 相同的 , 但 他的 法语 - 切 粗花呢 ,

他看起来还是老样子，只是他那身法式剪裁的粗花呢西装……

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [raʊnd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər]
his **continental** **hat** **,** **and** **small** **round** **glasses** **were**
他的 大陆 帽子 , 和 小的 圆形的 眼镜 是

他的欧式礼帽和小圆眼镜

['eɪliən] [hɪr] .
alien **here** **.**
外星人 这里 .

我是外星人。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
About **him** **we** **felt** **a** **troubled** **uncertainty** **.**
关于 他 我们 毛毡 一个 麻烦 不确定 .

我们对他感到一种不安的不确定感。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es]['glædli] .
He **greeted** **us** **gladly** **.**
他 问候 我们 乐意 .

他热情地接待了我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **It** **is** **good** **,** **"** **he** **said** **in** **his**
" 它 是 好的 , " 他 说 在 他的

“很好，”他说道。

[sɔːft] [frentʃ] ,
soft **French** **,**
柔软的 法语 ,

柔和的法式，

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɔːrən] [frendz] [ə'gen] .
" **to** **see** **my** **foreign** **friends** **again** **.**
" 到 看 我的 外国的 朋友们 再次 .

“想再次见到我的外国朋友。”

[juː; jʊ][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['dɜːrti]
You **find** **our** **city** **dirty**
你 寻找 我们的 城市 肮脏的

你觉得我们的城市脏乱

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I **am** **sure** **.**
我 是 当然 .

我相信。

[ɑːn] ['evri] [stoʊn]
On **every** **stone**
在 每一个 石头

每块石头

[dɜːrt] [grəuz] [ɪn]['tʃaɪnə] .
dirt **grows** **in** **China** **.**
污垢 生长 在 中国 .

中国有泥土生长。

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraʊd] !
How **the** **people** **crowd** **!**
如何 这 人们 人群 !

人山人海!

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [tʃoʊkt] .
The **street** **is** **choked** **.**
这 街道 是 窒息 .

街道拥堵不堪。

[noʊ]
No
不

不

[dʒi][ˌbiː 'eɪ] !
jee **ba** **!**
吉 ba !

jee ba!

[goʊ] [ə'weɪ] , ['kjʊriəs] [wʌnz] !
Go **away** **,** **curious** **ones** **!**
去 离开 , 好奇的 一个 !

好奇的人们，走开!

[ðə; ði] ['leɪdiz]

The	ladies
这	女士们

女士们

['kænɑ:t] [bri:ð] ... .

cannot	breathe	...	.
不能	呼吸	...	.

无法呼吸.....

[noʊ] , [maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kli:n] .

No	,	my	people	are	not	clean	.
不	,	我的	人们	是	不是	干净的	.

不，我的人民并不干净。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

They	do	not	understand	,
他们	做	不是	理解	,

他们不明白。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ɪn]['beldʒəm] [wer] [aɪ] ['stʌdid] —

In	Belgium	where	I	studied	—
在	比利时	在哪里	我	研究	—

我在比利时留学——

... [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [bru:ʒ] , ['stʌdiɪŋ]

...	Yes	,	I	was	studying	in	Bruges	,	studying
...	是的	,	我	曾是	学习	在	布鲁日	,	学习

是的，我当时在布鲁日学习。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [keɪm] .

Christianity	,	when	the	great	war	came	.
基督教	,	什么时候	这	伟大的	战争	来了	.

基督教，在大战爆发之时。

[wi:; wi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [lʌv] [pi:s] .

We	,	you	know	,	love	peace	.
我们	,	你	知道	,	爱	和平	.

我们热爱和平。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ... .

I	could	not	see	...	.
我	可以	不是	看	...	.

我什么也看不见.....

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

"	So	I	came	home	.
"	所以	我	来了	家	.

于是我就回家了。

" [bʌt; bət]['tʃaɪnə][ɪz]['veri]['dɜ:rti] ... .

"	But	China	is	very	dirty	...	.
"	但	中国	是	非常	肮脏的	...	.

但是中国很脏.....

['aʊər; ɑ:r] [pri:sts] [ɑ:r; ər]['ræskəlz] ,

Our	priests	are	rascals	,
我们的	神父	是	无赖	,

我们的神父都是些无赖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ... [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

and	the	people	...	I	do	not	know	.
和	这	人们	...	我	做	不是	知道	.

至于其他人.....我不知道。

" [ɪz][ðer; ðər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] ['sʌmwer] ?

"	Is	there	,	perhaps	,	a	true	religion	somewhere	?
"	是	那里	,	也许	,	一个	真的	宗教	某处	?

“或许，世上真的存在某种宗教？”

[ðə; ði]

The
这

这

['gri:ks] [daɪd] [tu:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kli:n] .

Greeks	died	too	—	and	they	were	clean	.
希腊人	死亡	也	—	和	他们	是	干净的	.

希腊人也死了——而且他们很干净。

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [hɪz; ɪz][slænt] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] .

"	Behind	his	glasses	his	slant	eyes	were	troubled	.
"	在后面	他的	眼镜	他的	倾斜	眼睛	是	麻烦	.

“透过眼镜，他那双斜长的眼睛里满是忧虑。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

['wu:'ʃi]

Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɔ:l]

The	Spirit	Wall
这	精神	墙

灵墙

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['neɪbɚz] [dɔ:r] , [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

It	stands	before	my	neighbor's	door	,	between	him	and
它	站立	前	我的	邻居	门	,	之间	他	和

它就立在我邻居的门前，在他和

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['tɔɪlət] [pɔts][ænd; ənd]

the	vegetable	garden	and	the	open	toilet	pots	and
这	蔬菜	花园	和	这	打开	洗手间	锅	和

菜园和露天厕所

[ðə; ði]['dɜ:rti][kə'næl] .

the	dirty	canal	.
这	肮脏的	运河	.

肮脏的运河。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][haɪd] [ði:z] [θɪŋz] .

Not	that	he	wishes	to	hide	these	things	.
不是	那	他	愿望	到	隐藏	这些	事物	.

并不是说他想隐瞒这些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [vjuː] .

On	the	contrary	,	he	misses	the	view	.
在	这	相反	,	他	错过	这	看法	.

相反，他却很怀念那里的景色。

[bʌt; bət]['tʃaɪnə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

But	China	,	you	must	understand	,	is	full	of	evil	spirits	,
但	中国	,	你	必须	理解	,	是	满的	的	邪恶的	烈酒	,

但是你必须明白，中国充满了邪灵。

['diːmənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [fɔksiz][ænd; ənd] ['ʃuːi] - ['mæŋ]

demons	of	the	earth	and	air	,	foxes	and	shui	-	mang
恶魔	的	这	地球	和	空气	,	狐狸	和	水	-	芒

地妖、空妖、狐狸精和水怪

['dɛvəlz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [priːst] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪd] .

devils	,	and	only	the	priest	knows	what	beside	.
魔鬼	,	和	仅有的	这	牧师	知道	什么	旁	.

魔鬼，而只有牧师才知道除此之外还有什么。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] , [soʊ]

A	man	may	at	any	moment	be	bewitched	,	so
一个	男人	可能	在	任何	片刻	是	着迷	,	所以

一个人随时都可能被施了魔法，所以

[ðæt] [hɪz; ɪz]

that	his
那	他的

他的

[sɪlk] - [wəːmz, vɔːrms][daɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [goʊ][blaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]

silk	-	worms	die	and	his	children	go	blind	and	he
丝绸	-	蠕虫	死	和	他的	孩子们	去	瞎的	和	他

蚕死了，他的孩子们都失明了，而他

[gets] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['sɪknəs] .

gets	the	devil	-	sickness	.
获得	这	魔鬼	-	疾病	.

得了魔鬼病。

[soʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

So	living	is	difficult	.
所以	活的	是	难的	.

所以生活很艰难。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ˌproː'vɪ'denʃəli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l]

But	Heaven	has	providentially	decreed	that	these	evil
但	天堂	有	天意眷顾	颁布	那	这些	邪恶的

但上天已按旨意安排，这些邪恶之事将会发生。

['spɪrɪts][kæn; kən]['trev(ə)l]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

spirits	can	travel	only	in	a	straight	line	.
烈酒	能	旅行	仅有的	在	一个	直的	线	.

灵魂只能沿直线移动。

[ə'raʊnd]
Around
大约

大约

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ðer; ðər]['paʊər] [i'væpəreits] .
a **corner** **their** **power** **evaporates** **.**
一个 角落 他们的 力量 蒸发 .

到了角落，他们的力量就消失了。

[soʊ][maɪ] ['neɪbər] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ][wɔːl] [ðæt] [rʌnz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
So **my** **neighbor** **has** **built** **a** **wall** **that** **runs** **before** **his**
所以 我的 邻居 有 建造 一个 墙 那 跑步 前 他的

我的邻居在他家门前建了一堵墙。

[dɔːr] .
door **.**
门 .

门。

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
Windows **of** **course** **he** **has** **none** **.**
视窗 的 课程 他 有 没有任何 .

他当然没有Windows系统。

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːrdn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɔɪlət][pɔts] ,
He **cannot** **see** **his** **vegetable** **garden** **,** **and** **his** **toilet** **pots** **,**
他 不能 看 他的 蔬菜 花园 , 和 他的 洗手间 锅 ,

他看不到他的菜园，也看不到他的马桶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti][kə'næl] .
and **the** **dirty** **canal** **.**
和 这 肮脏的 运河 .

还有那条肮脏的运河。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [seɪf] !
But **he** **is** **quite** **safe** **!**
但 他 是 相当 安全的 !

但他很安全!

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði][moʊst] - ['seɪkrɪd]['maʊnt(ə)n]
The **Most** **-** **Sacred** **Mountain**
这 最多 - 神圣 山

至圣山

[speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kliːn] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
Space **,** **and** **the** **twelve** **clean** **winds** **of** **heaven** **,**
空间 , 和 这 十二 干净的 风 的 天堂 ,

空间，以及十二股洁净的天风，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɑːrp] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] , ['æftər][ðə; ði] [sloʊ]
And **this** **sharp** **exultation** **,** **like** **a** **cry** **,** **after** **the** **slow**
和 这 锋利的 大喜 , 喜欢 一个 哭 , 后 这 慢的

而这种尖锐的欢呼，就像一声呐喊，是在缓慢之后发生的。

[sɪks]['θaʊz(ə)nd] [steps] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] !
six **thousand** **steps** **of** **climbing** **!**
六 千 步骤 的 攀登 !

攀登六千级台阶!

[ðɪs] [ɪz][taɪ][ʃɑːn; ʃæn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst]['hoʊli] .

This	is	Tai	Shan	,	the	beautiful	,	the	most	holy	.
这	是	泰	山	,	这	美丽的	,	这	最多	圣	.

这是泰山，美丽而神圣。

[bɪ'loʊ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['nes(ə)l] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [fleks]

Below	my	feet	the	foot	-	hills	nestle	,	brown	with	flecks
以下	我的	脚	这	脚	-	丘陵	雀巢	,	棕色的	和	斑点

脚下是绵延的丘陵，呈棕色，点缀着斑点

[ʌv; əv] [griːn] ; [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [flæt] [braʊn] [pleɪn] , [ðə; ði]

of	green	;	and	lower	down	the	flat	brown	plain	,	the
的	绿色的	;	和	降低	向下	这	平坦的	棕色的	清楚的	,	这

绿色的；再往下走，就是平坦的棕色平原，

[flɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bluː] [ɪn'fɪnəti] .

floor	of	earth	,	stretches	away	to	blue	infinity	.
地面	的	地球	,	伸展	离开	到	蓝色的	无穷大	.

地球的底部，一直延伸到蔚蓝的无垠深渊。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['eri] [speɪs] [ðə; ði]['temp(ə)l] [ruːfs] [kʌt][ðer; ðər]

Beside	me	in	this	airy	space	the	temple	roofs	cut	their
旁	我	在	这	轻盈的	空间	这	寺庙	屋顶	切	他们的

在我身旁这片开阔的空间里，寺庙的屋顶切割着……

[sloʊ] ['kɜːvz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

slow	curves	against	the	sky	,
慢的	曲线	反对	这	天空	,

缓缓的曲线勾勒出天空的轮廓，

[ænd; ənd][wʌn] [blæk] [bɜːrd] ['sɜːrkl] [ə'bʌv] [ðə; ði][vɔɪd] .

And	one	black	bird	circles	above	the	void	.
和	一	黑色的	鸟	界	多于	这	空白	.

一只黑鸟在虚空中盘旋。

[speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kliːn] ['waɪndz][ɑːr; ər] [hɪr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bruːdz]

Space	,	and	the	twelve	clean	winds	are	here	;	And	with	them	broods
空间	,	和	这	十二	干净的	风	是	这里	;	和	和	他们	幼崽

[ɪ'tɜːrnəti] — [ə; eɪ] [swɪft] ,

eternity	—	a	swift	,
永恒	—	一个	迅速	,

空间，以及十二股清风在此；永恒也随之涌动——迅疾而迅疾。

[waɪt] [piːs] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['mænɪfest] .

white	peace	,	a	presence	manifest	.
白色的	和平	,	一个	在场	显现	.

白色和平，一种显现的存在。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [siːsiz] [hɪr] .

The	rhythm	ceases	here	.
这	韵律	停止	这里	.

节奏到此停止。

[taɪm] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] .

Time	has	no	place	.
时间	有	不	地方	.

时间在这里毫无意义。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][end] .

This	is	the	end	that	has	no	end	.
这	是	这	结尾	那	有	不	结尾	.

这是没有尽头的终结。

[hɪr] [wen] [kən'fju:ʃəs] [keɪm] , [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

Here	when	Confucius	came	,	a	half	a	thousand	years
这里	什么时候	孔子	来了	,	一个	一半	一个	千	年

孔子来到这里时，距今已有五千年了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['næzərin] , [hi:; hi] [stept] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðʌs]

before	the	Nazarene	,	he	stepped	,	with	me	,	thus
前	这	拿撒勒人	,	他	步	,	和	我	,	因此

他和我一起，走到拿撒勒人面前，就这样

['ɪntu:] ['taɪmləsnəs] .

into	timelessness	.
进入	永恒	.

进入永恒。

[ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es]['wæksɪz][oʊld] , [ðə; ði]['kɑ:vən] [stoʊn] [ðæt]

The	stone	beside	us	waxes	old	,	the	carven	stone	that
这	石头	旁	我们	蜡	老的	,	这	卡文	石头	那

我们身旁的石头日渐古老，那块雕刻着图案的石头.....

[sez] : [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t][wʌns] [kən'fju:ʃəs] [stʊd] [ænd; ənd]

says	:	On	this	spot	once	Confucius	stood	and
说道	:	在	这	点	一次	孔子	站立	和

他说：孔子曾站在这里，

[felt] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'loʊ] .

felt	the	smallness	of	the	world	below	.
毛毡	这	小	的	这	世界	以下	.

感受到脚下世界的渺小。

[ðə; ði] [stoʊn] [grəuz] [oʊld] .

The	stone	grows	old	.
这	石头	生长	老的	.

石头会老化。

[ɪ'tɜ:rnəti]

Eternity
永恒

永恒

[ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [stoʊnz] .

Is	not	for	stones	.
是	不是	为了	石头	.

不适用于石头。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['eri] [speɪs] , [ðɪs] [swɪft] [waɪt] [pi:s] ,

But	I	shall	go	down	from	this	airy	space	,	this	swift	white	peace	,
但	我	将	去	向下	从	这	轻盈的	空间	,	这	迅速	白色的	和平	,

但我将离开这轻盈的空间，这短暂的白色宁静，

[ðɪs] ['stɪŋɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [ænd; ənd][taɪm] [wɪl] [kloʊz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

this	stinging	exultation	;	And	time	will	close	about	me	,
这	刺痛	大喜	;	和	时间	将要	关闭	关于	我	,

这刺痛般的狂喜；而时间终将离我而去，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][stɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] [raʊnd] .

and	my	soul	stir	to	the	rhythm	of	the	daily	round	.
和	我的	灵魂	搅拌	到	这	韵律	的	这	日常的	圆形的	.

我的灵魂随着每日的节奏而悸动。

[jet] , ['hævɪŋ] [noʊn] , [laɪf] [wɪl] [nɑ:t] [pres] [soʊ][kloʊz] ,

Yet	,	having	known	,	life	will	not	press	so	close	,
然而	,	拥有	已知	,	生活	将要	不是	按	所以	关闭	,

然而，既然已经知道了这些，生活就不会再那么逼近了。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [taɪm]['ræv(ə)l] [θɪn] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ;

and	always	I	shall	feel	time	ravel	thin	about	me	;
和	总是	我	将	感觉	时间	拉威尔	薄的	关于	我	;

我将永远感到时间在我身边悄然流逝;

[fɔ:r; fər][wʌns][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪndi] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .

For	once	I	stood	In	the	white	windy	presence	of	eternity	.
为了	一次	我	站立	在	这	白色的	刮风	在场	的	永恒	.

我曾有生之年，伫立于永恒的白色寒风之中。

[taɪ][ʃɑ:n; ʃæn]

Tai	Shan
泰	山

泰山

[ðə; ði]['dændi]

The	Dandy
这	花花公子

花花公子

[hi:; hi] ['swægəz] [ɪn] [gri:n] [sɪlk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [koʊts][ɑ:r; ər][laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜ:r] .

He	swaggers	in	green	silk	and	his	two	coats	are	lined	with	fur	.
他	傲慢者	在	绿色的	丝绸	和	他的	二	外套	是	衬里	和	毛皮	.

他身穿绿色丝绸，趾高气扬，两件外套都镶有毛皮。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [ʃu:z] [hɪz; ɪz][trɪm] , [baʊnd] ['æŋklz] ['twɪŋk(ə)l] ['plezntli] .

Above	his	velvet	shoes	his	trim	,	bound	ankles	twinkle	pleasantly	.
多于	他的	天鹅绒	鞋	他的	修剪	,	边界	脚踝	闪烁	愉快	.

他天鹅绒鞋上方，修长纤细、被绑住的脚踝闪闪发光，十分赏心悦目。

[hɪz; ɪz][neɪlz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] .

His	nails	are	of	the	longest	.
他的	指甲	是	的	这	最长	.

他的指甲最长。

[kwaɪt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪz]['mɪstər] . ['tʃu:] !

Quite	the	glass	of	fashion	is	Mr	.	Chu	!
相当	这	玻璃	的	时尚	是	先生	.	楚	!

朱先生真是个时尚达人!

[ɪn][wʌn][slɪm][hænd] — [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] — ['dæŋgəlz][ə; eɪ][ˌbæm'bu:][keɪdʒ] ,

In	one	slim	hand	—	the	ultimate	punctilio	—	dangles	a	bamboo	cage	,
在	一	苗条的	手	—	这	最终的	拘束	—	悬挂	一个	竹子	笼	,

一只纤细的手——堪称完美之作——手中悬着一个竹笼，

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [bɜ:rd][sɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [sər'praɪz] .

wherein	a	small	brown	bird	sits	with	a	face	of	perpetual	surprise	.
其中	一个	小的	棕色的	鸟	坐着	和	一个	脸	的	永久	惊喜	.

其中一只棕色小鸟一脸惊讶地坐着。

['mɪstər] . ['tʃu:] [smaɪlz][ðə; ði] [bə'nevələnt] [smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['sætɪsfaɪz][bəuθ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mr	.	Chu	smiles	the	benevolent	smile	of	one	who	satisfies	both	fashion	and	a
先生	.	楚	微笑	这	仁慈	微笑	的	一	WHO	满足	两个都	时尚	和	一个

['tendər] [hɑ:rt] .

tender	heart	.
投标	心	.

朱先生的笑容和蔼可亲，既符合时尚潮流，又饱含温柔的内心。

[dʌz] [nɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rd] [ni:d] [æn; ən] ['erɪŋ] ?

Does	not	a	bird	need	an	airing	?
做	不是	一个	鸟	需要	一个	播出	?

鸟儿难道不需要透透气吗?

['wuːˈʃi]
Wusih
乌西

乌西

[nuː] ['tʃaɪnə] : [ðə; ði]['aɪərn] [wɜːrks]
New China : The Iron Works
新的 中国 : 这 铁 作品

新中国：钢铁厂

[ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['fəːnisiz] , ['tremb(ə)l][ænd; ənd]
The furnaces , the great steel furnaces , tremble and
这 熔炉 , 这 伟大的 钢 熔炉 , 颤抖 和

那些熔炉，那些巨大的炼钢炉，颤抖着，

[gloʊ] ; [dʒaɪ'gæntɪk] [məˈʃiːnəri] [klæŋks] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ]
glow ; gigantic machinery clanks , and in living
辉光 ; 巨大 机械 叮当声 , 和 在 活的

光芒；巨大的机器发出叮当声，在生活中

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [striːmz] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt][slæg] [pɔːz] [aʊt] .
iridescent streams the white - hot slag pours out .
彩虹色 溪流 这 白色的 - 热的 矿渣 倾倒 出去 .

炽热的炉渣倾泻而出，形成一道道闪烁着彩虹光泽的流光。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [set][ɪn] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði][west] [ɪm'bedɪd]
This is to - morrow set in yesterday , the west imbedded
这 是 到 - 明天 放 在 昨天 , 这 西方 嵌入式

这是昨日设定的明日，西方嵌入其中

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ][græft][bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [groʊθ] .
in the east , a graft but not a growth .
在 这 东方 , 一个 接枝 但 不是 一个 生长 .

在东方，是嫁接而不是生长。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər][fə'mɪliər] [weɪ]
And you who walk beside me , picking your familiar way
和 你 WHO 走 旁 我 , 挑选 你的 熟悉的 方式

还有你，与我并肩而行，选择着你熟悉的道路。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnəmoʊz] , [ðə; ði][kɑːrz] , [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv][reɪlz] —
between the dynamos , the cars , the piles of rails —
之间 这 发电机 , 这 汽车 , 这 堆 的 铁轨 —

在发电机、汽车和成堆的铁轨之间——

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [græft] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪlɪən]
you too are of to - morrow , grafted with an alien
你 也 是 的 到 - 明天 , 嫁接 和 一个 外星人

你也属于明天，嫁接了外星生物

['enərdʒi] .
energy .
活力 .

活力。

[juː; jʊ] [wer] [ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]
You wear the costume of the west , you speak my
你 穿 这 戏服 的 这 西方 , 你 说话 我的

你身着西方服饰，说着我的话语

[tʌŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] ; [juː; jʊ] [tɔːk] ['kæʒuəli] [ʌv; əv]
tongue as one who knows ; you talk casually of
舌头 作为 一 WHO 知道 ; 你 讲话 随意地 的

你的舌头仿佛洞悉一切；你随意地谈论着

['ʃefiːld] , ['pɪtsbɜːrg] , ['esən] ... .
Sheffield , Pittsburgh , Essen ... .
谢菲尔德 , 匹兹堡 , 埃森 ... .

谢菲尔德、匹兹堡、埃森.....

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɑːn]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [wɔːk] - [aʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl]
You touch on Socialism , walk - outs , and the industrial
你 触碰 在 社会主义 , 走 - 出局 , 和 这 工业的

你谈到了社会主义、罢工和工业革命。

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .
population of the British Isles .
人口 的 这 英国 岛屿 .

不列颠群岛的人口。

['ɔːlmoʊst][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Almost you might be one of us .
几乎 你 可能 是 一 的 我们 .

你几乎可以算是我们中的一员了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æsk] : " [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [ðoʊz] [pʊr] ['kuːlɪz] [ɜːrn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And then I ask : " How much do those poor coolies earn a day ,
和 然后 我 问 : " 如何 很多 做 那些 贫穷的 苦力 赚 一个 天 ,

然后我问："那些可怜的苦力一天能挣多少钱？"

[huː] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][kɑːrts] ?
who take the place of carts ?
WHO 拿 这 地方 的 购物车 ?

谁来代替货车?

" [juː; jʊ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪl] .
" You shrug and smile .
" 你 耸肩 和 微笑 .

你耸耸肩，笑了笑。

" [ˌeɪ'tiːn] ['kɔpəz] .
" Eighteen coppers .
" 十八 铜 .

十八个铜币。

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [sents] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌni] .
Something less than eight cents in your money .
某物 较少的 比 八 分 在 你的 钱 .

不到八美分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['bædli] [peɪd] .
They are not badly paid .
他们 是 不是 糟糕 有薪酬的 .

他们的薪水并不低。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ] .
They do not die .
他们 做 不是 死 .

它们不会死。

" [ə'gen] [aɪ][æsk] : " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [pə'liːs] [dʒʌdʒ] ,
" Again I ask : " And is it true that you've a Yâmen , a police judge ,
" 再次 我 问 : " 和 是 它 真的 那 你已经 一个 - , 一个 警察 法官 ,

我再次问道："你们真的有一位名叫亚门的警察法官吗？"

[ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ?
all your own ?
全部 你的 自己的 ?

都是你自己的?

" [ə'nʌðər] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪl] .
" **Another** **shrug** **and** **smile** .
" 其他 耸肩 和 微笑 .

他又耸了耸肩，笑了笑。

" [jes] , [hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə] [ɔːl] [smɔːl] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .
" **Yes** , **he** **attends** **to** **all** **small** **cases** **of** **disorder** .
" 是的 , 他 参加 到 全部 小的 案例 的 紊乱 .

“是的，他会处理所有的小病小痛。”

[fɔːr; fər] ['lɑːrdʒər] [kraɪmz] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ə'fendər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [kɔːrts] . "
For **larger** **crimes** **we** **pass** **the** **offender** **over** **to** **the** **city** **courts** . "
为了 更大的 犯罪 我们 经过 这 罪犯 超过 到 这 城市 法院 . "

对于较严重的犯罪，我们会将罪犯移交给市法院。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] " [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [sɪt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp]
" **Conditions** " **you** **explain** **as** **we** **sit** **later** **with** **a** **cup**
" 状况 " 你 解释 作为 我们 坐 之后 和 一个 杯子

“条件，”你解释道，我们稍后坐下来喝着杯子酒。

[ʌv; əv] [tiː] , " [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] .
of **tea** , " **conditions** **here** **are** **difficult** .
的 茶 , " 状况 这里 是 难的 .

关于茶，“这里的条件很艰苦。”

" [jʊr; jər] ['fɪgjər] [hæz; həz] [groʊn] [læks] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] .
" **Your** **figure** **has** **grown** **lax** , **your** **voice** **a** **little** **weary** .
" 你的 数字 有 生长 松散 , 你的 嗓音 一个 小的 厌倦 .

“你的身形变得松弛，声音也有些疲惫。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ]
You **are** **fighting** , **I** **can** **see** , **upheld** **by** **that** **strange**
你 是 斗争 , 我 能 看 , 维持 经过 那 奇怪的

我看得出来，你在战斗，而支撑你的，正是那股奇怪的力量。

[græft] [ʌv; əv] ['westərn] ['enərdʒi] .
graft **of** **western** **energy** .
接枝 的 西 活力 .

西方能源的移植。

[jet] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [blʌd] .
Yet **odds** **are** **heavy** , **and** **the** **Orient** **is** **in** **your** **blood** .
然而 赔率 是 重的 , 和 这 东方 是 在 你的 血 .

然而，胜算渺茫，而东方血统已融入你的血液。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['wɪri] .
Your **voice** **is** **weary** .
你的 嗓音 是 厌倦 .

你的声音很疲惫。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [skɪld] ['læbɔːərz] " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ə'mʌŋ]
" **There** **are** **no** **skilled** **laborers** " **you** **say** , " **Among**
" 那里 是 不 熟练 劳工 " 你 说 , " 之中

你说，“这里没有熟练工人。”

[ðə; ði] ['oʊnərz] [noʊ] [koʊˌɑːpə'reɪʃən] .
the **owners** **no** **coöperation** .
这 所有者 不 合作 .

业主不予合作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] — [laɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [hɪr] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
It **is** **like** **—** **like** **working** **in** **a** **nightmare** , **here** **in** **China** .
它 是 喜欢 — 喜欢 在职的 在 一个 恶梦 , 这里 在 中国 .

在中国工作简直就像身处噩梦之中。

[ˌaɪ 'tiː][drægz][æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][drægz] " ... .

It	drags	at	me	,	it	drags	"	...	.
它	拖拽	在	我	,	它	拖拽	"	...	.

它拖着我，它拖着我.....

[juː; jʊ][baʊ; boʊ][ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] .

You	bow	me	out	with	great	civility	.
你	弓	我	出去	和	伟大的	礼貌	.

你以非常礼貌的方式向我道别。

[ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['fəːnisiz] , ['tremb(ə)l][ænd; ənd]

The	furnaces	,	the	great	steel	furnaces	,	tremble	and
这	熔炉	,	这	伟大的	钢	熔炉	,	颤抖	和

那些熔炉，那些巨大的炼钢炉，颤抖着，

[gloʊ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃiːnəri] [klæŋks][ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ]

glow	,	gigantic	machinery	clanks	and	in	living
辉光	,	巨大	机械	叮当声	和	在	活的

光芒、巨型机械的撞击声以及在生活中

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [striːmz] [ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt][slæg] [pɔːz] [aʊt] .

iridescent	streams	the	white	-	hot	slag	pours	out	.
彩虹色	溪流	这	白色的	-	热的	矿渣	倾倒	出去	.

炽热的炉渣倾泻而出，形成一道道闪烁着彩虹光泽的流光。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [fɪlθ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

Beyond	the	gate	the	filth	begins	again	.
超过	这	门	这	污秽	开始	再次	.

过了大门，污秽又开始了。

[ə; eɪ] ['begər] [rɑːts][ænd; ənd] ['grɔvəlz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][skɜːrt][wɪð; wɪθ]

A	beggar	rots	and	grovels	,	clutching	at	my	skirt	with
一个	乞丐	腐烂	和	卑躬屈膝	,	紧握	在	我的	裙子	和

一个乞丐腐烂地跪倒在地，紧紧抓住我的裙子

['leprəs] [hændz] .

leprous	hands	.
麻风病	双手	.

麻风病的手。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪts] ['sɔːrtɪŋ] [hɔːg] - ['bristlz] ;

A	woman	sits	sorting	hog	-	bristles	;
一个	女士	坐着	排序	猪	-	刷毛	;

一位妇女正在整理猪鬃;

[ʃiː; ʃi] [kɔfs] [ænd; ənd]['sɒbz] .

she	coughs	and	sobs	.
她	咳嗽	和	啜泣	.

她咳嗽着，抽泣着。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] .

The	stench	is	sickening	.
这	恶臭	是	令人作呕	.

这股恶臭令人作呕。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天!

[dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?

did	they	say	?
做过	他们	说	?

他们说了什么?

['hɑ:njɑ:ŋ]
Hanyang
汉阳

汉阳

[sprɪŋ]
Spring
春天

春天

[ðə; ði]['tɔɪlət][pɔts][ɑ:r; ər]['veri] [laʊd] [tə'deɪ] .

The	**toilet**	**pots**	**are**	**very**	**loud**	**today**	**.**
这	洗手间	锅	是	非常	大声	今天	.

今天马桶噪音很大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ɪz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .

It	**is**	**spring**	**and**	**the**	**warmth**	**is**	**highly**	**favorable**	**to**	**fermentation**	**.**
它	是	春天	和	这	温暖	是	高度	有利	到	发酵	.

现在是春天，天气温暖，非常有利于发酵。

[sʌm; səm]['əudəz][ɑ:r; ər] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

Some	**odors**	**are**	**unbelievable**	**.**
一些	气味	是	难以置信	.

有些气味简直难以置信。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [stri:t] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['freɪgrənt]

At	**the**	**corner**	**of**	**my**	**street**	**is**	**an**	**especially**	**fragrant**
在	这	角落	的	我的	街道	是	一个	尤其	香

我家街角有一株特别香的树

['rezərvwɑ:r] .

reservoir	**.**
水库	.

水库。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [set] [flʌʃ]

It	**is**	**three**	**feet**	**in**	**diameter**	**,**	**set**	**flush**
它	是	三	脚	在	直径	,	放	冲洗

它的直径为三英尺，与地面齐平。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [wel] [fɪld] .

with	**the**	**earth**	**,**	**and**	**well**	**filled**	**.**
和	这	地球	,	和	出色地	已填	.

与泥土相伴，并被填满。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [skwɔts] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ]

Above	**it**	**squats**	**a**	**venerable**	**Chinaman**	**with**	**a**	**face**	**such**
多于	它	深蹲	一个	可敬	中国人	和	一个	脸	这样的

在它上方蹲着一位德高望重的中国人，他的脸庞如此……

[æz; əz] [kən'fju:ʃəs] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn] .

as	**Confucius**	**must**	**have**	**worn**	**.**
作为	孔子	必须	有	磨损	.

就像孔子当年穿的那样。

[hɪz; ɪz][sɪlk][skɜ:rt][ɪz] ['gæðərd] ['deɪntɪli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] , [ænd; ənd]

His	**silk**	**skirt**	**is**	**gathered**	**daintily**	**about**	**his**	**waist**	**,**	**and**
他的	丝绸	裙子	是	聚集	轻柔地	关于	他的	腰部	,	和

他的丝绸裙摆在腰间优雅地收拢着，

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [rɪr] [ɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] ['oʊvər][ðə; ði]

his	**rounded**	**rear**	**is**	**suspended**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**over**	**the**
他的	圆润	后部	是	暂停	在	中	-	空气	超过	这

他圆润的臀部悬在半空中。

['broʊkən] ['pɑːtəri] [rɪm] .
broken **pottery** **rim** **.**
破碎的 陶器 轮缘 .

破碎的陶器边缘。

[hiː; hi] [geiziz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [kən'templətɪvli] [æz; əz] [aɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn]
He **gazes** **at** **me** **contemplatively** **as** **I** **pass** **with** **eyes** **in**
他 凝视 在 我 沉思地 作为 我 经过 和 眼睛 在

我走过他身边时，他若有所思地凝视着我，目光落在我的身上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [hæz; həz] [ɪts] ['dwelɪŋ] .
which **the** **philosophy** **of** **the** **ages** **has** **its** **dwelling** **.**
哪个 这 哲学 的 这 年龄 有 它是 住宅 .

那是历代哲学思想的栖身之处。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [tuː] [fiːlz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
I **wonder** **whether** **he** **too** **feels** **the** **spring** **.**
我 想知道 无论 他 也 感觉 这 春天 .

我想知道他是否也感受到了春天的气息。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
Meditation
冥想

冥想

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ] [dwel] [tuː] ['speɪsɪz] ['oʊnli] [ɑːr; ər] [waɪd]
In **all** **the** **city** **where** **I** **dwell** **two** **spaces** **only** **are** **wide**
在 全部 这 城市 在哪里 我 住 二 空间 仅有的 是 宽的

在我居住的整个城市里，只有两处地方比较宽敞。

[ænd; ənd] [kliːn] .
and **clean** **.**
和 干净的 .

干净整洁。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
One **is** **the** **compound** **about** **the** **great** **church** **of** **the**
一 是 这 化合物 关于 这 伟大的 教会 的 这

其中之一是围绕着大教堂的建筑群

['mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
mission **within** **the** **wall** **;** **the** **other** **is** **the** **courtyard**
使命 之内 这 墙 ; 这 其他 是 这 庭院

城墙内的任务；另一个是庭院。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fækt(ə)ri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
of **the** **great** **factory** **beyond** **the** **wall** **.**
的 这 伟大的 工厂 超过 这 墙 .

墙外的大工厂。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] , [wʌn] [kæn; kən] [briːð] .
In **these** **two** **,** **one** **can** **breathe** **.**
在 这些 二 , 一 能 呼吸 .

在这两处地方，人们可以呼吸。

[ænd; ənd] [tuː] [saʊndz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['kraɪɪŋ]
And **two** **sounds** **there** **are** **,** **above** **the** **multitudinous** **crying**
和 二 声音 那里 是 , 多于 这 众多 哭泣

在众人的哭喊声之上，还夹杂着两种声音。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [tuː] [saʊndz] [ðæt] [rɪ'kɜːr][æz; əz][taɪm] [ri'kəːz] —

of	the	city	,	two	sounds	that	recur	as	time	recurs	—
的	这	城市	,	二	声音	那	复发	作为	时间	递归	—

这座城市里，有两种声音随着时间的流逝而反复出现——

[ðə; ði]

the
这

这

[greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

great	bell	of	the	mission	and	the
伟大的	钟	的	这	使命	和	这

教堂的大钟和

['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

whistle	of	the	factory	.
哨	的	这	工厂	.

工厂的哨声。

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bel] [straɪks] , [klɪr] ,

Every	hour	of	the	day	the	mission	bell	strikes	,	clear	,
每一个	小时	的	这	天	这	使命	钟	罢工	,	清除	,

每天每个整点，教堂的钟声都会响起，清晰而悠扬。

[diːp] - [toʊnd] — ['telɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv] [piːs] .

deep	-	toned	—	telling	perhaps	of	peace	.
深的	-	色调	—	讲述	也许	的	和平	.

低沉的音调——或许象征着和平。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['fækt(ə)ri]

And	in	the	morning	and	in	the	evening	the	factory
和	在	这	早晨	和	在	这	晚上	这	工厂

工厂在早晨和晚上都会运转。

['wɪs(ə)l] [bloʊz] , [ʃrɪl] , [prə'vɑːkətɪv] — ['telɪŋ] ['ʃʊrli]

whistle	blows	,	shrill	,	provocative	—	telling	surely
哨	打击	,	尖锐	,	挑衅	—	讲述	一定

哨声响起，尖锐刺耳，充满挑衅——这无疑表明着什么。

[ʌv; əv][tɔɪl] .

of	toil	.
的	辛劳	.

辛勤劳作。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triːz] [ɑːr; ər] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri]

Now	,	when	the	mulberry	trees	are	bare	and	the	wintry
现在	,	什么时候	这	桑	树木	是	裸	和	这	冬季

现在，当桑树光秃秃的，冬天来临的时候

[wɪnd] [lɪfts] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃɪft]

wind	lifts	the	rags	of	the	beggars	,	the	day	shift
风	电梯	这	破布	的	这	乞丐	,	这	天	转移

风吹起乞丐的破烂衣衫，白班

[æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪz][ten] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft]

at	the	factory	is	ten	hours	,	and	the	night	shift
在	这	工厂	是	十	小时	,	和	这	夜晚	转移

工厂的工作时间是十个小时，包括夜班。

[ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] .

is	fourteen	.
是	十四	.

十四岁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] ,
They **are** **divided** **one** **from** **the** **other** **by** **the** **whistle** **,**
他们 是 分割 一 从 这 其他 经过 这 哨 ,

他们被哨声隔开。

[ʃrɪl] , [prəˈvɑːkətɪv] .
shrill **,** **provocative** **.**
尖锐 , 挑衅 .

尖锐、挑衅。

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][ɑːr; ər][ðə; ði] [west] .
The **mission** **and** **the** **factory** **are** **the** **West** **.**
这 使命 和 这 工厂 是 这 西方 .

任务和工厂都位于西方。

[wʌt]
What
什么

什么

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ] [noʊ] .
they **are** **I** **know** **.**
他们 是 我 知道 .

我知道他们是。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][laɪz][ðə; ði][ˈɔːrient] — ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]
And **between** **them** **lies** **the** **Orient** **—** **struggling** **and**
和 之间 他们 谎言 这 东方 — 挣扎 和

而横亘在它们之间的，是挣扎求生的东方。

[ˈsʌfərɪŋ] , [ˈspɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
suffering **,** **spawning** **and** **dying** **—** **but** **what** **it** **is**
痛苦 , 产卵 和 垂死 — 但 什么 它 是

苦难、繁衍和死亡——但这究竟是什么?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] .
I **shall** **never** **know** **.**
我 将 绝不 知道 .

我永远不会知道。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kliːn] [ˈspeɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [wer] [aɪ] [dwel] ,
Yet **there** **are** **two** **clean** **spaces** **in** **the** **city** **where** **I** **dwell** **,**
然而 那里 是 二 干净的 空间 在 这 城市 在哪里 我 住 ,

然而，在我居住的城市里，却有两个干净的地方。

[ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
the **compound** **of** **the** **church** **within** **the** **wall** **,** **and**
这 化合物 的 这 教会 之内 这 墙 , 和

教堂围墙内的建筑群，以及

[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
the **courtyard** **of** **the** **factory** **beyond** **the** **wall** **.**
这 庭院 的 这 工厂 超过 这 墙 .

墙外的工厂院子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [wʌn][kæn; kən] [briːð] .
It **is** **something** **that** **in** **these** **two** **one** **can** **breathe** **.**
它 是 某物 那 在 这些 二 一 能 呼吸 .

在这两个地方，人们可以自由呼吸。

['wuːˈʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ˌtʃaɪˈniːz] [nuː] [jɪr]
Chinese **New** **Year**
中国人 新的 年

春节

['mɪsɪz] . [sʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['kɪtʃɪn] - [gɑːd] .
Mrs . **Sung** **has** **a** **new** **kitchen** - **god** .
太太 . 宋 有 一个 新的 厨房 - 上帝 .

宋太太添置了一位新的厨房神像。

[ðə; ði][oʊld][wʌn] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][prɪˈzaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] —
The **old** **one** — **he** **who** **has** **presided** **over** **the** **household** **this** **twelvemonth** —
这 老的 一 — 他 WHO 有 主持 超过 这 家庭 这 十二个月 —
[hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l]['riːdʒənz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt] .
has **returned** **to** **the** **Celestial** **Regions** **to** **make** **his** **report** .
有 返回 到 这 天体 地区 到 制作 他的 报告 .

那位年迈的——也就是过去一年一直掌管家务的那位——已经返回天界汇报情况。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bəːnd] [hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . [sʌŋ] [smiəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ;
Before **she** **burned** **him** **Mrs** . **Sung** **smeared** **his** **mouth** **with** **sugar** ;
前 她 烧伤 他 太太 . 宋 涂抹 他的 嘴 和 糖 ;

在烧死他之前，宋太太在他的嘴上抹了一层糖；

[soʊ] [ðæt] ['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvərəbl] .
so **that** **doubtless** **the** **report** **will** **be** **favorable** .
所以 那 毫无疑问 这 报告 将要 是 有利 .

因此，这份报告无疑会是有利的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [gɑːd] .
Now **she** **has** **a** **new** **god** .
现在 她 有 一个 新的 上帝 .

现在她有了新的神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ten] ['kɔpəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] ['hænsəmli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
As **she** **paid** **ten** **coppers** **for** **him** **he** **is** **handsomely** **painted** **and** **should**
作为 她 有薪酬的 十 铜 为了 他 他 是 英俊地 绘 和 应该
[biː; bi] ['haɪli] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .
be **highly** **efficacious** .
是 高度 有效的 .

她花了十个铜板买下了他，他被描绘得十分俊美，应该非常灵验。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sʌŋ] .
So **there** **is** **rejoicing** **in** **the** **house** **of** **Mrs** . **Sung** .
所以 那里 是 欢欣鼓舞 在 这 房子 的 太太 . 宋 .

宋太太家一片欢腾。

[ˌpiːˈkɪŋ]
Peking
北京

北京

['ekoʊz]
Echoes
回声

回声

[krɪˈpʌskjul]
Crepuscule
暮光

黄昏

[laɪk] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][reɪn][ɑːn][ðə; ði][krɪsp] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪni] ['fʊtfɔːl]

Like	the	patter	of	rain	on	the	crisp	leaves	of	autumn	are	the	tiny	footfalls
喜欢	这	语调	的	雨	在	这	脆	树叶	的	秋天	是	这	微小的	脚步声

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['meidnz] .

of	the	fox	-	maidens	.
的	这	狐狸	-	少女们	.

就像秋雨落在清脆的落叶上发出的啪嗒啪嗒声一样，是狐仙们细小的脚步声。

['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['boʊts]

Festival	of	the	Dragon	Boats
节日	的	这	龙	船

端午节

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['steɪtsmən] -

On	the	fifth	day	of	the	fifth	month	the	statesman	Küh
在	这	第五	天	的	这	第五	月	这	政治家	-

五月初五，政治家库赫

['juˈæn] [draʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][mɪh] - [loʊ] .

Yuen	drowned	himself	in	the	river	Mih	-	lo	.
袁	溺水	他自己	在	这	河	mih	-	洛	.

袁投米罗河自尽。

[sɪns] [ðen] ['twenti] - [θriː] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Since	then	twenty	-	three	centuries	have	passed	,	and	the
自从	然后	二十	-	三	几个世纪	有	通过了	,	和	这

自那时以来，已经过去了二十三个世纪，而

['maʊntnz] [wer] [əˈweɪ] .

mountains	wear	away	.
山脉	穿	离开	.

山峦终会消逝。

[jet] ['evri] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] ,

Yet	every	year	,	on	the	fifth	day	of	the	fifth	month	,
然而	每一个	年	,	在	这	第五	天	的	这	第五	月	,

然而每年五月份的第五天，

[ðə; ði] [greɪt] ['drægən]['boʊts] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] [gɔːŋz] ,

the	great	Dragon	Boats	,	gay	with	flags	and	gongs	,
这	伟大的	龙	船	,	同性恋	和	旗帜	和	锣	,

壮观的龙舟，彩旗飘扬，锣鼓喧天，

[sɜːrtʃ] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]

search	diligently	in	the	streams	of	the	Empire
搜索	勤勉地	在	这	溪流	的	这	帝国

在帝国的河流中勤勉搜寻

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - ['juˈæn] .

for	the	body	of	Küh	Yuen	.
为了	这	身体	的	-	袁	.

为 Küh Yuen 的遗体。

[kɑːŋ] [jiː]

Kang	Yi
炕	易

康毅

[wen] [kɑːŋ] [jiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] [ðə; ði] ['emprəs] [dɪ'kriːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['pɑːstʃəməs]
When **Kang** **Yi** **had** **been** **long** **dead** **the** **Empress** **decreed** **upon** **him** **posthumous**
什么时候 炕 易 有 到过 长的 死的 这 皇后 颁布 之上 他 死后
[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ,
decapitation **,**
斩首 ,

康义死后很久，皇后下令追杀他，斩首示众。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [fɔːr; fər]['evər] [dɪs'greɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
so **that** **he** **walks** **for** **ever** **disgraced** **among** **the** **shades** **.**
所以 那 他 散步 为了 曾经 蒙羞的 之中 这 色调 .

因此，他将永远在阴暗的角落里耻辱地行走。

[poʊ'etɪks]
Poetics
诗论

诗论

[waɪl] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['hærəm] [held] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][pɪŋk] [sɪlk] ,
While **two** **ladies** **of** **the** **Imperial** **harem** **held** **before** **him** **a** **screen** **of** **pink** **silk** **,**
尽管 二 女士们 的 这 帝国 后宫 握住 前 他 一个 屏幕 的 粉色的 丝绸 ,

两位后宫佳丽在他面前撑着一块粉红色的丝绸屏风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɑːŋkjubaɪn] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪŋk] - [slæb] , [liː][ˌpiː 'oʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri]
and **a** **P'in** **Concubine** **knelt** **with** **his** **ink** **-** **slab** **,** **Li** **Po** **,** **who** **was** **very**
和 一个 - 妾 跪下 和 他的 墨水 - 板 , 李 波 , WHO 曾是 非常
[drʌŋk] ,
drunk **,**
醉 ,

平妃跪在地上，手捧墨板，而李白则醉得不省人事。

[roʊt] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
wrote **an** **impassioned** **poem** **to** **the** **moon** **.**
写道 一个 热情洋溢 诗 到 这 月亮 .

我为月亮写了一首充满激情的诗。

[ə; eɪ] [lə'ment] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [klaʊd]
A **Lament** **of** **Scarlet** **Cloud**
一个 哀叹 的 猩红 云

猩红云的哀歌

[oʊ]['goʊldən] [naɪt] , [lɪt][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n][stɑːrz] , [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [drʌŋk] [juː; jʊ]
O **golden** **night** **,** **lit** **by** **the** **flame** **of** **seven** **stars** **,** **the** **years** **have** **drunk** **you**
哦 金的 夜晚 , 点燃 经过 这 火焰 的 七 明星 , 这 年 有 醉 你
[tuː] .
too **.**
也 .

金色的夜晚啊，被七颗星辰的火焰照亮，岁月也已将你吞噬。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The **Son** **of** **Heaven**
这 儿子 的 天堂

天子

[laɪk] [ðɪs] [freɪl][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [reɪn][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Like **this** **frail** **and** **melancholy** **rain** **is** **the** **memory** **of**
喜欢 这 脆弱 和 忧郁 雨 是 这 记忆 的

就像这脆弱而忧郁的雨，是记忆的化身

[ðə; ði] ['empərər] [kwɑːŋ] - [ʃuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət]
the **Emperor** **Kuang** **-** **Hsü** **,** **and** **of** **his** **sufferings** **at**
这 皇帝 匡 - 许 , 和 的 他的 苦难 在

光绪皇帝及其所受的苦难

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [jɛhənɑlə] .
the **hand** **of** **Yehonala** **.**
这 手 的 耶霍纳拉 .

耶霍纳拉之手。

[jet] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [faʊnd] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'vendʒ]
Yet **under** **heaven** **was** **there** **found** **no** **one** **to** **avenge**
然而 在下面 天堂 曾是 那里 成立 不 一 到 报仇

然而，天下却找不到一个伸冤的人。

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Now **he** **has** **mounted** **the** **Dragon** **and** **has** **visited** **the**
现在 他 有 安装 这 龙 和 有 到访 这

现在他已经骑上了龙，并且已经游览过了。

[naɪn] [sprɪŋz] .
Nine **Springs** **.**
九 斯普林斯 .

九泉。

[hɪz; ɪz] [bɪ'treɪər] [sɪts][ə'pɑ:n][ðə; ði]['drægən]
His **betrayer** **sits** **upon** **the** **Dragon**
他的 背叛者 坐着 之上 这 龙

背叛他的人坐在龙背上

[θroʊn] .
Throne **.**
王座 .

王座。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]
Yet **among** **the** **shades** **may** **he** **not** **take** **comfort** **from**
然而 之中 这 色调 可能 他 不是 拿 舒适 从

然而，即便身处阴影之中，他也未必能从中获得慰藉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rl] ['kɑ:ŋkjubaɪn] ?
the **presence** **of** **his** **Pearl** **Concubine** **?**
这 在场 的 他的 珍珠 妾 ?

他的珍珠妃子在场吗?

[ðə; ði] [dri:m]
The **Dream**
这 梦

梦境

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['pɜ:rgətɔ:ri] ,
When **he** **had** **tasted** **in** **a** **dream** **of** **the** **Ten** **Courts** **of** **Purgatory** **,**
什么时候 他 有 尝过 在 一个 梦 的 这 十 法院 的 炼狱 ,

当他梦见炼狱十殿的景象时，

['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz] ['hʌmbld] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['paɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Doctor **Tsêng** **was** **humbled** **in** **spirit** **,** **and** **passed** **his** **life** **in** **piety** **among** **the**
医生 - 曾是 谦卑 在 精神 , 和 通过了 他的 生活 在 虔诚 之中 这
[fʊt] - [hɪlz] .
foot **-** **hills** **.**
脚 - 丘陵 .

曾医生心地谦卑，在山麓虔诚地度过了一生。

- - ['ʃuːi]
Fêng - Shui
- - 水

风水

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'vɔɪd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][ruːf] - [triː] ,
At the Hour of the Horse avoid raising a roof - tree ,
在 这 小时 的 这 马 避免 提高 一个 屋顶 - 树 ,

马时辰不宜竖立屋脊树。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [ˌaɪ 'tiː][meɪ]
for by the trampling of his hoofs it may
为了 经过 这 践踏 的 他的 蹄子 它 可能

因为被他的蹄子践踏可能会

[biː; bi] ['biːtn] [daʊn] ;
be beaten down ;
是 被打败 向下 ;

被击败;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ræt][goʊ][nɑːt] [nɪr] [ə; eɪ]
And at the Hour of the cunning Rat go not near a
和 在 这 小时 的 这 狡猾 鼠 去 不是 靠近 一个

在狡猾老鼠出没之时，切勿靠近.....

['suːθseɪər] , [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][meɪ] [ˌmɪs'liːd]
soothsayer , for by his cunning he may mislead
预言家 , 为了 经过 他的 狡猾 他 可能 误导

预言家，因为他诡计多端，可能会误导他人

[ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] [kʌm]
the oracle , and the hopes of the enquirer come
这 神谕 , 和 这 希望 的 这 问询者 来

神谕，以及求问者的希望到来

[tuː; tə] [nɔːt] .
to naught .
到 零 .

徒劳无功。

['tʃaɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪsts]
China of the Tourists
中国 的 这 游客

游客的中国

[rɪ'flekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['rikʃɔː]
Reflections in a Ricksha
反思 在 一个 黄包车

人力车上的反思

[ðɪs] ['rikʃɔː] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][sʌm; səm] .
This ricksha is more comfortable than some .
这 黄包车 是 更多的 舒服的 比 一些 .

这辆人力车比一些人力车更舒适。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɪz] ['kʌvərd]
The springs are not broken , and the seat is covered
这 弹簧 是 不是 破碎的 , 和 这 座位 是 涵盖

弹簧没有断，座椅也盖好了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .
with a white cloth .
和 一个 白色的 布 .

用一块白布。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['rʌnər] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['stɜːrdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [flæʃ]

Also	the	runner	is	young	and	sturdy	,	and	his	legs	flash
还	这	跑步者	是	年轻的	和	结实的	,	和	他的	腿	闪光

此外，这位跑步者年轻力壮，双腿飞快地闪动着。

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

I	am	not	ill	at	ease	.
我	是	不是	患病的	在	舒适	.

我并不感到不安。

[ðə; ði] ['rʌnər] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

The	runner	interests	me	.
这	跑步者	兴趣	我	.

我对这位跑步运动员很感兴趣。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [hiː; hi][trɔts] ['iːzəli] [ænd; ənd] [fə'mɪliərli] , ['lɪftɪŋ]

Between	the	shafts	he	trots	easily	and	familiarly	,	lifting
之间	这	轴	他	小跑	容易地	和	熟悉地	,	举重

他轻松自如地在车辕间小跑，抬起

[hɪz; ɪz] [niːz] ['prɪtɪli] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

his	knees	prettily	and	holding	his	shoulders
他的	膝盖	漂亮	和	保持	他的	肩膀

他双膝微屈，双手托着肩膀。

['stedi] .

steady	.
稳定的	.

稳定的。

[hɪz; ɪz][hɪps][ɑːr; ər] [liːn] [ænd; ənd] ['næroʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪliːz] ; [hɪz; ɪz] [kævz]

His	hips	are	lean	and	narrow	as	a	filly's	;	his	calves
他的	臀部	是	倾斜	和	狭窄的	作为	一个	小母马的	;	他的	小牛

他的臀部像小母马一样纤细窄小；他的小腿

[maɪt] [hæv; həv][poʊzd][fɔːr; fər][præk'sitəliːz] .

might	have	posed	for	Praxiteles	.
可能	有	摆拍	为了	普拉克西特勒斯	.

可能曾为普拉克西特列斯当过模特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [aɪ] [pər'siːv] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [werz] [noʊ] [kjuː] .

He	is	a	modern	,	I	perceive	,	for	he	wears	no	queue	.
他	是	一个	现代的	,	我	感知	,	为了	他	穿着	不	队列	.

我认为他是个现代人，因为他没有留辫子。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [nek] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Above	a	rounded	neck	rises	a	shock	of	hair	the	shade
多于	一个	圆润	脖子	上升	一个	震惊	的	头发	这	阴影

圆润的脖颈上方，一缕头发蓬松地耸立着，与树荫融为一体。

[ʌv; əv] ['dʌsti] [koʊl] .

of	dusty	coal	.
的	尘土飞扬	煤炭	.

尘土飞扬的煤。

[iːtʃ] [her] [ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]

Each	hair	is	stiff	and	erect	as	a
每个	头发	是	僵硬的	和	直立	作为	一个

每根头发都像……一样僵硬直立。

[brʌʃ] ['brɪs(ə)l] .

brush	**bristle**	**.**
刷子	鬃	.

刷毛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪs][ɪn][ðem; ðəm][noʊ] [daʊt] —

There	**are**	**lice**	**in**	**them**	**no**	**doubt**	**—**
那里	是	虱子	在	他们	不	怀疑	—

里面肯定有虱子——

[bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər] [tuː] ['skwiːmɪʃ]

but	**then**	**perhaps**	**we**	**of**	**the**	**West**	**are**	**too**	**squeamish**
但	然后	也许	我们	的	这	西方	是	也	胆小的

但或许我们西方人太过胆小怕事了。

[ɪn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪnər][sɔːrt] .

in	**details**	**of**	**this**	**minor**	**sort**	**.**
在	细节	的	这	次要的	种类	.

这类细枝末节的细节。

[wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [ɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

What	**interests**	**me**	**chiefly**	**is**	**the**	**back**	**of**	**his**	**ears**	**.**
什么	兴趣	我	主要	是	这	后退	的	他的	耳朵	.

我最感兴趣的是他耳朵的背面。

[nɑːt]

Not
不是

不是

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz] [ɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]

that	**they**	**are**	**extraordinary**	**as**	**ears**	**;**	**it**	**is**	**their**
那	他们	是	非凡的	作为	耳朵	;	它	是	他们的

它们的耳朵非常特别；这是它们的

['veri] [nɔːr'mæləti] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .

very	**normality**	**that**	**touches**	**me**	**.**
非常	常态	那	触摸	我	.

非常平凡的一面，深深打动了我。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm]

I	**find**	**them**
我	寻找	他们

我发现了它们

['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli]

smaller	**than**	**those**	**of**	**a**	**horse**	**,**	**but**	**undoubtedly**
较小的	比	那些	的	一个	马	,	但	无疑

比马的要小，但无疑

[nɪr] [ʌv; əv][kɪn] .

near	**of**	**kin**	**.**
靠近	的	亲属	.

近亲。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ;

There	**is**	**no**	**denying**	**the**	**truth**	**of**	**evolution**	**;**
那里	是	不	否认	这	真相	的	进化	;

进化论的真理不容否认；

[jet] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][mæn][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɪriər] .

Yet	**as**	**a**	**beast**	**of**	**burden**	**man**	**is**	**distinctly**	**inferior**	**.**
然而	作为	一个	兽	的	负担	男人	是	明显地	下	.

然而，作为驮畜，人明显不如牲畜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] .

It	is	odd	.
它	是	奇怪的	.

这很奇怪。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['deməkræt] .

At	home	I	am	a	democrat	.
在	家	我	是	一个	民主党人	.

在家我是一名民主党人。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ə; eɪ] [truː] [rɪ'pʌblɪk] ,

A	republic	,	a	true	republic	,
一个	共和国	,	一个	真的	共和国	,

一个共和国，一个真正的共和国

[siːmz] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [driːm] .

seems	not	improbable	,	a	fighting	dream	.
似乎	不是	不太可能	,	一个	斗争	梦	.

这似乎并非不可能，一个奋斗的梦想。

[jet] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɔtɪŋ] [mæn]

Yet	beholding	the	back	of	the	ears	of	a	trotting	man
然而	凝视	这	后退	的	这	耳朵	的	一个	小跑	男人

然而，看着一个奔跑的人的耳朵背面

[aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [mɪ'leniəm]

I	perceive	it	to	be	impossible	—	the	millennium
我	感知	它	到	是	不可能的	—	这	千年

我认为这是不可能的——千禧年

[ə'nʌðər] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

another	million	years	away	.
其他	百万	年	离开	.

还要再过一百万年。

[aɪ] [groʊ] [ɪn'sʌfrəbli] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

I	grow	insufferably	superior	and	Anglo	-	Saxon	.
我	生长	令人难以忍受	优越的	和	盎格鲁	-	撒克逊	.

我变得傲慢自大，而且带有盎格鲁-撒克逊人的特质。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

I	am	sorry	,	but	what	would	you	?
我	是	对不起	,	但	什么	会	你	?

很抱歉，但你会怎么做?

[wʌn] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [ɪz] .

One	is	what	one	is	.
一	是	什么	一	是	.

一就是一。

['hæŋ'kəj]

Hankow
汉口

汉口

[ðə; ði] ['kæməlz]

The	Camels
这	骆驼

骆驼

[wens] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [meɪk] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ]

Whence	do	you	come	,	and	whither	make	return	,	you
何处	做	你	来	,	和	往哪里去	制作	返回	,	你

你从何而来，又将往何处去?

['saɪlənt] ['pædɪŋ] [biːsts] ?

silent	**padding**	**beasts**	**?**
沉默的	填充	野兽	?

静音垫兽?

['oʊvər][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] ; [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl] ; [tuː; tə]

Over	**the**	**mountain**	**passes**	**;**	**through**	**the**	**Great**	**Wall**	**;**	**to**
超过	这	山	通过	;	通过	这	伟大的	墙	;	到

翻越山隘；穿过长城；到

[kælˈgɑːn] — [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] , ['wɪðər] ? ...

Kalgan	**—**	**and**	**beyond**	**,**	**whither**	**?**	**...**
卡尔根	—	和	超过	,	往哪里去	?	...

卡尔根——以及更远的地方，将走向何方？.....

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪliən] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪliən] .

Here	**in**	**the**	**city**	**you**	**are**	**alien**	**,**	**even**	**as**	**I**	**am**	**alien**	**.**
这里	在	这	城市	你	是	外星人	,	甚至	作为	我	是	外星人	.

在这座城市里，你就像我一样，是个异乡人。

[jʊr; jər] [saidl] [dʒɔː] , [jʊr; jər] ['pendʒələs] [nek] — [ɪnˈkredəb(ə)l] — [ænd; ənd]

Your	**sidling**	**jaw**	**,**	**your**	**pendulous**	**neck**	**—**	**incredible**	**—**	**and**
你的	侧身	颚	,	你的	下垂的	脖子	—	极好的	—	和

你侧身的下巴，你下垂的脖子——真是不可思议——

[ðæt] [sloʊ] [smaɪl] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪp] ,

that	**slow**	**smile**	**about**	**your**	**eyes**	**and**	**lip**	**,**
那	慢的	微笑	关于	你的	眼睛	和	唇	,

你眼角和嘴唇上那抹缓缓升起的微笑，

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .

these	**are**	**not**	**of**	**this**	**land**	**.**
这些	是	不是	的	这	土地	.

这些不属于这片土地。

[əˈbaʊt] [juː; jʊ][sʌm; səm][fɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [sʌm; səm] ['tɔːni]

About	**you**	**some**	**far**	**sense**	**of**	**mystery**	**,**	**some**	**tawny**
关于	你	一些	远的	感觉	的	神秘	,	一些	黄褐色

你身上散发着某种遥远的神秘感，某种黄褐色

[tʃɑːrm] , [hæŋz] ['evər] .

charm	**,**	**hangs**	**ever**	**.**
魅力	,	悬挂	曾经	.

魅力永存。

['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dezərt] , [jʊr; jər]['kærəvænz]

Silently	**,**	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**your**	**caravans**
默默	,	和	这	尊严	的	这	沙漠	,	你的	旅行拖车

你们的商队静静地，带着沙漠般的尊严，

[muːv] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌrɪŋ] ['hɔːdz] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd]

move	**among**	**the**	**hurrying**	**hordes**	**,**	**remote**	**and**
移动	之中	这	匆忙	成群结队	,	偏僻的	和

在熙熙攘攘的人群中穿行，远离尘嚣

['sloʊli] ['smaɪlɪŋ] .

slowly	**smiling**	**.**
缓慢地	微笑	.

缓缓微笑。

[bʌt; bət] [wens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [rɪˈtɜːrn] ?

But	**whence**	**are**	**you**	**,**	**and**	**whither**	**do**	**you**	**make**	**return**	**?**
但	何处	是	你	,	和	往哪里去	做	你	制作	返回	?

你从何而来，又将往何处去?

['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['paːsiz] ; [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ; [tuː; tə]

Over	the	mountain	passes	;	through	the	Great	Wall	;	to
超过	这	山	通过	;	通过	这	伟大的	墙	;	到

翻越山隘；穿过长城；到

[kæl'gɑːn] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['wɪðər] ? ...

Kalgan	—	and	beyond	,	whither	?	...
卡尔根	—	和	超过	,	往哪里去	?	...

卡尔根——以及更远的地方，将走向何方？.....

[ˌpiː'kɪŋ]

Peking
北京

北京

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] : [æn; ən] [ə'merɪkən]

The	Connoisseur	:	An	American
这	行家	:	一个	美国人

鉴赏家：一位美国人

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] .

He	is	not	an	old	man	,	but	he	is	lonely	.
他	是	不是	一个	老的	男人	,	但	他	是	孤独	.

他年纪并不大，但他很孤独。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] [dwelz]

He	who	was	born	in	the	clash	of	a	western	city	dwells
他	WHO	曾是	出生	在	这	冲突	的	一个	西	城市	居住地

生于西方城市冲突时期的人，居住于.....

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['kɔːrtjɑːrd] , [ə'loʊn] .

here	,	in	this	silent	courtyard	,	alone	.
这里	,	在	这	沉默的	庭院	,	独自的	.

这里，在这寂静的庭院里，我独自一人。

['sev(ə)n] ['sɜːrvənt] [hiː; hi][hæz; həz] , ['sev(ə)n][men] - ['sɜːrvənt] .

Seven	servants	he	has	,	seven	men	-	servants	.
七	仆人	他	有	,	七	男人	-	仆人	.

他有七个仆人，七个男仆。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[muːv] [ə'baʊt]['kwaɪətli][ænd; ənd][ðer; ðər] ['slɪpərd] [fiːt] [meɪk]

move	about	quietly	and	their	slippered	feet	make
移动	关于	悄悄	和	他们的	拖鞋	脚	制作

他们悄无声息地走来走去，穿着拖鞋的脚发出沙沙声

[noʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

没有声音。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['ɑːmənd] [aɪz] [muːv] [griːn] ,

Behind	their	almond	eyes	move	green	,
在后面	他们的	杏仁	眼睛	移动	绿色的	,

他们杏仁状的眼睛后面闪过一丝绿色，

['saɪdlɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪmbər][hændz][ɑːr; ər]

sidelong	shadows	,	and	their	limber	hands	are
横	阴影	,	和	他们的	柔韧	双手	是

侧影，还有他们灵活的双手

['nevər] [stɪl] .
never still .
绝不 仍然 .

永不停歇。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient][ɑ:r; ər] ['gæðərd] .
In his house the riches of the Orient are gathered .
在 他的 房子 这 财富 的 这 东方 是 聚集 .

他的家中汇集了东方的珍宝。

['aɪvəri][hi:; hi][hæz; həz] , [ka:vd] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kweɪnt] , [ɪn'taɪsɪŋ]
Ivory he has , carved in a thousand quaint , enticing
象牙 他 有 , 雕刻 在 一个 千 古雅 , 诱人的

他拥有象牙，雕刻成上千种古朴迷人的形状。

[ʃeɪps] — ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] , [smu:ð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
shapes — pleasant to the hand , smooth with the
形状 — 令人愉快的 到 这 手 , 光滑的 和 这

形状——手感舒适，表面光滑

[kə'resɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['fɪŋgərz] .
caressing of many fingers .
爱抚 的 许多 手指 .

许多手指的轻柔抚摸。

[ænd; ənd][dʒeɪd][ɪz][ðer; ðər] , [dɑ:rk] [gri:n] [ænd; ənd] ['mɪlki] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]
And jade is there , dark green and milky white , with
和 玉 是 那里 , 黑暗的 绿色的 和 乳白色 白色的 , 和

还有玉石，深绿色和乳白色，

['æmbər][frʌm; frəm] [kə'riə] [ænd; ənd] [streɪndʒ]['dʒɛmz] — ['berəl] ,
amber from Korea and strange gems — beryl ,
琥珀色 从 韩国 和 奇怪的 宝石 — 绿柱石 ,

来自韩国的琥珀和奇特的宝石——绿柱石，

['krɪsəˌpreɪz] , ['dʒæspər] , ['sɑ:dəniks, sɑ:'dɔniks] ... .
chrysoprase , jasper , sardonyx ... .
绿玉髓 , 碧玉 , 红缟玛瑙 ... .

绿玉髓、碧玉、红玛瑙.....

[hɪz; ɪz] ['lækərd] [ʃelvz] [hoʊld] ['praɪsləs] ['pɑ:təri] — ['pi:tʃbləu]
His lacquered shelves hold priceless pottery — peachblow
他的 漆面 货架 抓住 无价 陶器 — 桃子吹

他漆器架上摆放着无价之宝——桃花。

[ænd; ənd] ['sɪnəbɑ:r] [ænd; ənd]['sɪlvər] [greɪ] — ['pɑ:təri]
and cinnabar and silver grey — pottery
和 辰砂 和 银 灰色的 — 陶器

还有朱砂和银灰色——陶器

[gleɪzd] [laɪk][ðə; ði] [nu:] [mu:n] , ['faɪərd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
glazed like the new moon , fired how long ago
釉面 喜欢 这 新的 月亮 , 被解雇 如何 长的 前

釉面如新月，烧制于何时?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mu:n] - [peɪl] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [hu:z] ['veri]
for a moon - pale princess of the East , whose very
为了 一个 月亮 - 苍白 公主 的 这 东方 , 谁 非常

对于一位来自东方、肤色苍白如月的公主来说，她

[neɪm] [ɪz] [dʌst] !
name is dust !
姓名 是 灰尘 !

名字是尘埃!

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔ:lts] [ɑ:r; ər][ɪn'kredəb(ə)l] ['tɛkstʃɝz] [ænd; ənd] ['kʌlɝz] [ðæt]
In his vaults are incredible textures and colors that
在 他的 金库 是 极好的 纹理 和 颜色 那

他的藏品库里保存着令人难以置信的纹理和色彩，

['vaɪbreɪt][laɪk] [strʌk] [dʒeɪd] .
vibrate like struck jade .
颤动 喜欢 击 玉 .

像敲击过的玉石一样震动。

[stɪf] [wɪð; wɪθ][goʊld][broʊ'keɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɔ:r][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv]
Stiff with gold brocade they are , or soft as the coat of
僵硬的 和 金子 锦缎 他们 是 , 或者 柔软的 作为 这 外套 的

它们或是像金丝锦缎般坚硬，或是像外套般柔软。

[ə; eɪ] [fɔ:n] — [ði:z] ['seɪkrɪd][roʊbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ded] [pri:st] ,
a fawn — these sacred robes of a long dead priest ,
一个 讨好 — 这些 神圣 长袍 的 一个 长的 死的 牧师 ,

一只小鹿——这件神圣的长袍属于一位早已逝去的祭司，

[sɪlks][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] - [skɪnd] ['kɔ:rtɪzn] , [im'brɔidəriz] [ʌv; əv]
silks of a gold - skinned courtesan , embroideries of
帛 的 一个 金子 - 去皮 妓女 , 刺绣 的

金肤妓女的丝绸，刺绣

[ə; eɪ][lɔ:st] [θroʊn] .
a lost throne .
一个 丢失的 王座 .

失落的王座。

[wen] [hi:; hi][ʌn'fəuldz][ðem; ðəm][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [hi:ps] [ɑ:r; ər][laɪk]
When he unfolds them the shimmering heaps are like
什么时候 他 展开 他们 这 闪闪发光 堆积如山 是 喜欢

当他展开它们时，那些闪闪发光的碎片就像

['lɪvɪŋ] [əʊplz] , ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['dɑ:rkli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
living opals , burning and moving darkly with the
活的 蛋白石 , 燃烧 和 移动 黑暗 和 这

活的蛋白石，燃烧着，在黑暗中移动

[wɔ:rm] [breθ] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
warm breath of beauty .
温暖的 气息 的 美丽 .

温暖的美丽气息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪsləs] [θɪŋz] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæz; həz] ,
And other priceless things the collector has ,
和 其他 无价 事物 这 集电极 有 ,

还有这位收藏家拥有的其他无价之宝，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['meni] [deɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .
so that in many days he could not look upon them all .
所以 那 在 许多 天 他 可以 不是 看 之上 他们 全部 .

所以很多天他都无法全部看完。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n][men] - ['sɜ:rvənt] [dres] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ]
Every morning his seven men - servants dress him , and every evening they
每一个 早晨 他的 七 男人 - 仆人 裙子 他 , 和 每一个 晚上 他们
[ʌn'dres] [hɪm; ɪm] .
undress him .
脱衣服 他 .

每天早晨，他的七个男仆为他穿衣；每天晚上，他们又为他脱去衣服。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['ɑːmənd] [aɪz] [muːv] [griːn] ['saɪdlɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

Behind	their	almond	eyes	move	green	sidelong	shadows	.
在后面	他们的	杏仁	眼睛	移动	绿色的	横	阴影	.

他们杏仁状的眼睛后面晃动着绿色的侧影。

[ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ði] [kə'lektər] [laɪvz; lɪvz] .

In	this	silent	courtyard	the	collector	lives	.
在	这	沉默的	庭院	这	集电极	生活	.

在这个静谧的庭院里，收藏家居住着。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] .

He	is	not	an	old	man	but	he	is	lonely	.
他	是	不是	一个	老的	男人	但	他	是	孤独	.

他年纪并不大，但却感到孤独。

[ˌpiː'kɪŋ]

Peking
北京

北京

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] : [hɑːŋ] [kɑːŋ]

Sunday	in	the	British	Empire	:	Hong	Kong
星期日	在	这	英国	帝国	:	洪	孔

大英帝国的星期日：香港

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [æn; ən]['ɑːrmi]['raɪf(ə)l][ʌv; əv]

In	the	aisle	of	the	cathedral	it	lies	,	an	army	rifle	of
在	这	走道	的	这	大教堂	它	谎言	,	一个	军队	步枪	的

在大教堂的走廊里，躺着一支军用步枪。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪp] .

the	latest	type	.
这	最新的	类型	.

最新型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [moʊ'zeɪɪk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	is	laid	on	the	black	and	white	mosaic	,	between	the
它	是	铺设	在	这	黑色的	和	白色的	马赛克	,	之间	这

它被放置在黑白马赛克上，位于……之间

[kaːvd] ['oʊkən] [pjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [braʊn] ['kɑːrpɪt]

carved	oaken	pews	and	the	strip	of	brown	carpet
雕刻	橡木	教堂长椅	和	这	条	的	棕色的	地毯

雕花橡木长椅和棕色地毯条

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

in	the	aisle	.
在	这	走道	.

在过道里。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər]

A	crimson	light	from	the	stained	-	glass	window	yonder
一个	赤红	光	从	这	染色	-	玻璃	窗户	远处

远处彩色玻璃窗透出一片绯红的光芒

[glɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [stiːl] [ʌv; əv][ɪts] ['bærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

glints	on	the	blue	steel	of	its	barrel	,	and	the
闪光	在	这	蓝色的	钢	的	它是	桶	,	和	这

枪管的蓝色钢材上闪烁着光芒，

['kɑːki] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃoʊldər] - [stræp] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn]

khaki	of	its	shoulder	-	strap	blends	with	the	brown
卡其色	的	它是	肩膀	-	带子	混合物	和	这	棕色的

肩带的卡其色与棕色融为一体

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

of	the	carpet	.
的	这	地毯	.

地毯。

[ðə; ði] [stɪf] [bæks] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪk][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] ['veri] [stɪl] .

The	stiff	backs	of	its	owner	and	a	hundred	like	him	are	very	still	.
这	僵硬的	背部	的	它是	所有者	和	一个	百	喜欢	他	是	非常	仍然	.

它的主人和一百个与他一样的人，都僵硬地站着，一动不动。

[ðə; ði] ['vestɪd] ['kwaɪər] ['tʃænts] ['prɪtɪli] .

The	vested	choir	chants	prettily	.
这	既得权益	唱诗班	吟唱	漂亮	.

身着圣袍的唱诗班成员们唱着优美的圣歌。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spi:ks] : " [oʊ][gɑ:d] , [hu:] [ɑ:rt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['lʌvər][ʌv; əv]

Then	the	bishop	speaks	:	"	O	God	,	who	art	the	author	of	peace	and	lover	of
然后	这	主教	说话	:	"	哦	上帝	,	WHO	艺术	这	作者	的	和平	和	情人	的

['kɑ:nkɔ:rd] ,

concord	,
和睦	,

然后主教说道："哦，上帝，和平的缔造者，和谐的挚爱，

... [dɪ'fend] [ˌju: 'es][ðaɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ɔ:l] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] . "

...	defend	us	thy	humble	servants	in	all	assaults	of	our	enemies	.	"
...	保卫	我们	你的	谦逊的	仆人	在	全部	袭击	的	我们的	敌人	.	"

……求祢在敌人的一切攻击中保护我们这些卑微的仆人。

" [eɪ'menˌɑ:'men] ! " [seɪ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ki] [bæks] .

"	Amen	!	"	say	the	owners	of	the	khaki	backs	.
"	阿门	!	"	说	这	所有者	的	这	卡其色	背部	.

"阿门！"穿着卡其布衣服的人说道。

[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	light	has	shifted	a	little	.
这	光	有	转移	一个	小的	.

光线稍微移动了一下。

[ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [sti:l] ['bærəl]

On	the	blue	steel	barrel
在	这	蓝色的	钢	桶

在蓝钢枪管上

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ðə; ði][glɪnt][ɪz] ['tɜ:rkwɔɪz] [naʊ] .

of	the	rifle	the	glint	is	turquoise	now	.
的	这	步枪	这	闪烁	是	绿松石	现在	.

步枪的闪光现在是绿松石色的。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

That	will	be	from	the	robe	of	the	shepherd	in	the	window
那	将要	是	从	这	长袍	的	这	牧羊人	在	这	窗户

那应该是窗户上牧羊人的长袍。

['jɑ:ndər] , [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [aɪz] ... .

yonder	,	He	of	the	quiet	eyes	...	.
远处	,	他	的	这	安静的	眼睛	...	.

远处，那位眼神宁静的人……

[hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ]

Hong	Kong
洪	孔

香港

[ɑːn][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] ['rɪvər] [boʊt]
On **the** **Canton** **River** **Boat**
在 这 广州 河 船

在坎顿河上乘船

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['peɪsɪz][ðə; ði] ['sentri] .
Up **and** **down** **,** **up** **and** **down** **,** **paces** **the** **sentry** **.**
向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 步幅 这 哨兵 .

哨兵上下踱步，上下踱步。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['kɑːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɑːks] [ɑːr; ər] [griːn] .
He **is** **dressed** **in** **a** **uniform** **of** **khaki** **and** **his** **socks** **are** **green** **.**
他 是 穿着 在 一个 制服 的 卡其色 和 他的 袜子 是 绿色的 .

他身穿卡其色制服，袜子是绿色的。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪz] [slʌŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [hæŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
Over **his** **shoulder** **is** **slung** **a** **rifle** **,** **and** **from** **his** **belt** **hang** **a** **pistol**
超过 他的 肩膀 是 吊着 一个 步枪 , 和 从 他的 腰带 悬挂 一个 手枪
[ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] [paʊtʃ] .
and **cartridge** **pouch** **.**
和 墨盒 小袋 .

他肩上挎着一支步枪，腰带上挂着一把手枪和弹药包。

[hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['melei] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪkst] .
He **is** **,** **I** **think** **,** **Malay** **and** **Chinese** **mixed** **.**
他 是 , 我 思考 , 马来语 和 中国人 混合 .

我认为他是马来人和中国人的混血。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪləndz] , [heɪz] [ɪn] [bluː] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] - [drentʃt] ['wɔːtər] , [ðə; ði]
Behind **him** **the** **rocky** **islands** **,** **hazed** **in** **blue** **,** **the** **yellow** **sun** **-** **drenched** **water** **,** **the**
在后面 他 这 岩石 岛屿 , 朦胧 在 蓝色的 , 这 黄色的 太阳 - 湿透了 水 , 这
['trɑːpɪk] [ʃɔːr] ,
tropic **shore** **,**
热带 支撑 ,

在他身后是笼罩在蓝色薄雾中的岩石岛屿，阳光普照的金色海水，以及热带海岸。

[pæs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
pass **as** **a** **background** **in** **a** **dream** **.**
经过 作为 一个 背景 在 一个 梦 .

可以作为梦境中的背景。

[hiː; hi]['oʊnli][ɪz] ['sweltərɪŋ] [ri'æləti] .
He **only** **is** **sweltering** **reality** **.**
他 仅有的 是 酷热 现实 .

他只是在承受着残酷的现实。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Yet **he** **is** **here** **to** **guard** **against** **a** **nightmare** **,** **an** **anachronism** **,** **something** **that**
然而 他 是 这里 到 警卫 反对 一个 恶梦 , 一个 时代错置 , 某物 那
[aɪ]['kænɑːt][græsp] .
I **cannot** **grasp** **.**
我 不能 抓牢 .

但他来到这里是为了防范一场噩梦、一种时代错置、一种我无法理解的事物。

[hiː; hi][ɪz] ['gaːdiŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['paiərits] .
He **is** **guarding** **me** **from** **pirates** **.**
他 是 守护 我 从 海盗 .

他在保护我免受海盗袭击。

['paɪrəsi] !
Piracy **!**
海盗行为 !

海盗行为!

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɪz][fæn'tæstɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] , ['kʌlərd]

The	very	name	is	fantastic	in	my	ears	,	colored
这	非常	姓名	是	极好的	在	我的	耳朵	,	有色

光是这个名字就让我觉得美妙极了，色彩斑斓。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tuːkæn] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

like	a	toucan	in	the	zoo	.
喜欢	一个	巨嘴鸟	在	这	动物园	.

就像动物园里的巨嘴鸟一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ɪz] [klɪr] : " [fɔːr] [ɑːrmd] [gɑːrdz] ,

And	yet	the	ordinance	is	clear	:	"	Four	armed	guards	,
和	然而	这	条例	是	清除	:	"	四	武装	守卫	,

然而，法令规定得很清楚："四名武装警卫，

[strɔːŋ] ['met(ə)l] [grɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm]

strong	metal	grills	behind	the	bridge	,	the	engine	-	room
强的	金属	烤架	在后面	这	桥	,	这	引擎	-	房间

桥后方，机舱，是坚固的金属格栅。

[ɪn'kloʊzd] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['paɪrəsi] .

enclosed	—	in	case	of	piracy	.
内	—	在	案件	的	海盗行为	.

附上——以防盗版。

" [ðə; ði] [sɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ɑːr; ər] [griːn] .

"	The	socks	of	the	sentry	are	green	.
"	这	袜子	的	这	哨兵	是	绿色的	.

哨兵的袜子是绿色的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi]['peɪsɪz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Up	and	down	,	up	and	down	he	paces	,	between	the
向上	和	向下	,	向上	和	向下	他	步幅	,	之间	这

他来回踱步，在……之间

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts] .

bridge	and	the	first	of	the	life	-	boats	.
桥	和	这	第一的	的	这	生活	-	船	.

桥梁和第一艘救生艇。

[ɪn][maɪ] [dek] [tʃer] [aɪ] [groʊ] ['restləs] .

In	my	deck	chair	I	grow	restless	.
在	我的	甲板	椅子	我	生长	不安	.

我躺在躺椅上，开始坐立不安。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][laɪf] , [soʊ] [ræpt] [ɪn]

Am	I	then	so	far	removed	from	life	,	so	wrapped	in
是	我	然后	所以	远的	已移除	从	生活	,	所以	包装	在

那么，我是否真的与生活如此疏离，如此沉浸其中呢?

['kɑːt(ə)n] [wʊl] , [soʊ] [diːp] - [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][læp][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

cotton	wool	,	so	deep	-	sunk	in	the	soft	lap	of	civilization	,
棉布	羊毛	,	所以	深的	-	沉没	在	这	柔软的	膝	的	文明	,

棉花糖，深深地沉浸在文明的怀抱中，

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [splæʃ] [ʌv; əv] [truːθ] ?

that	I	cannot	feel	the	cold	splash	of	truth	?
那	我	不能	感觉	这	寒冷的	溅	的	真相	?

难道我感觉不到真相的冰冷冲击吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] — [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli]['paɪrəsi] [siːmz]

It	is	a	disquieting	thought	—	for	certainly	piracy	seems
它	是	一个	令人不安的	想法	—	为了	当然	海盗行为	似乎

这是一个令人不安的想法——因为盗版行为显然……

[æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz]['evər] .

as	fantastic	as	ever	.
作为	极好的	作为	曾经	.

一如既往地精彩。

[ðə; ðɪ] [sɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentri] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

The	socks	of	the	sentry	annoy	me	.
这	袜子	的	这	哨兵	烦人	我	.

哨兵的袜子真让我讨厌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]

They	are	too
他们	是	也

他们太……

[griːn] [fɔːr; fər][soʊ][hɑːt][ə; eɪ] [deɪ] .

green	for	so	hot	a	day	.
绿色的	为了	所以	热的	一个	天	.

在如此炎热的天气里，居然能看到绿色植物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [skwiːk] .

And	his	shoes	squeak	.
和	他的	鞋	吱	.

他的鞋子会发出吱吱声。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mʌtʃ] ['kuːlər] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪs] [soʊ] .

I	should	feel	much	cooler	if	he	wouldn't	pace	so	.
我	应该	感觉	很多	冷却器	如果	他	不会	步伐	所以	.

如果他不来回踱步，我会感觉凉快很多。

['paɪrəsi] !

Piracy	!
海盗行为	!

海盗行为!

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvər]

Somewhere	on	the	River
某处	在	这	河

河上的某个地方

[ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

The	Altar	of	Heaven
这	坛	的	天堂

天上的祭坛

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['liːnɪŋ] , [reɪn] - [wɑːʃt] [skaɪ] [ðɪs] [greɪt] [waɪt]

Beneath	the	leaning	,	rain	-	washed	sky	this	great	white
下面	这	倾斜	,	雨	-	洗过	天空	这	伟大的	白色的

在倾斜的、被雨水冲刷过的天空下，这片巨大的白色

['sɜːrk(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] !

circle	—	beautiful	!
圆圈	—	美丽的	!

圆圈——真美!

[ɪn] [θriː] [waɪt] ['terəsɪz] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][laɪz] , [paɪld][wʌn][ɑːn]

In	three	white	terraces	the	circle	lies	,	piled	one	on
在	三	白色的	露台	这	圆圈	谎言	,	堆积	一	在

圆圈位于三个白色露台上，一层层堆叠在一起。

[wʌn] [tɔːrd] ['hev(ə)n] .

one	toward	Heaven	.
一	朝向	天堂	.

一个通往天堂。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['terəs] [ðə; ði]

And	on	each	terrace	the
和	在	每个	阳台	这

每个露台上

[waɪt] ['bæləstreɪd] [klaimz] [ɪn][ə'spaɪərɪŋ]['mɑːrb(ə)l] , [etʃt]

white	balustrade	climbs	in	aspiring	marble	,	etched
白色的	栏杆	攀登	在	有抱负的	大理石	,	蚀刻

白色栏杆在光滑的大理石上向上攀爬，上面刻着

[ɪn] [klaʊd] .

in	cloud	.
在	云	.

在云端。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['veri] [nɪr] .

And	Heaven	is	very	near	.
和	天堂	是	非常	靠近	.

天堂就在附近。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːrʃɪp] ['neɪtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [er] , [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]

For	this	is	worship	native	as	the	air	,	wide	as	the
为了	这	是	崇拜	本国的	作为	这	空气	,	宽的	作为	这

因为这是如同空气般自然、宽广的敬拜。

[wɪnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] ,

wind	,	and	poignant	as	the	rain	,
风	,	和	令人心酸的	作为	这	雨	,

风，以及如雨般凄美的

[pjʊr] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [driːm] .

Pure	aspiration	,	the	eternal	dream	.
纯的	抱负	,	这	永恒	梦	.

纯粹的向往，永恒的梦想。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [skaɪ] [ðɪs] [greɪt] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l] !

Beneath	the	leaning	sky	this	great	white	circle	!
下面	这	倾斜	天空	这	伟大的	白色的	圆圈	!

在倾斜的天空下，一个巨大的白色圆圈！

[ˌpiː'kɪŋ]

Peking
北京

北京

[ðə; ði] [tʃer] [raɪd]

The	Chair	Ride
这	椅子	骑

缆车之旅

[ðə; ði] ['kuːlɪz] [lɪft][ænd; ənd] [streɪn] ;

The	coolies	lift	and	strain	;
这	苦力	举起	和	拉紧	;

苦力们抬着东西，使劲拉着；

[maɪ] [tʃer] [kriːks] ['rɪðmɪkli] .

My	chair	creaks	rhythmically	.
我的	椅子	吱嘎声	有节奏地	.

我的椅子发出有节奏的吱嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['dɑːrknəs] [puʃiz]

It	is	not	yet	morning	and	the	live	darkness	pushes
它	是	不是	然而	早晨	和	这	居住	黑暗	推动

天还没亮，黑暗依然笼罩着大地。

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['griːdi] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæz; həz] ['swɑːloʊd]

about	us	,	a	greedy	darkness	that	has	swallowed
关于	我们	,	一个	贪婪的	黑暗	那	有	吞咽

我们周围，是一片贪婪的黑暗，它吞噬了一切。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stɑːrz] .

even	the	stars	.
甚至	这	明星	.

甚至连星星也是如此。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [left] ['oʊnli] [maɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	all	the	world	there	is	left	only	my	chair	,	with	the
在	全部	这	世界	那里	是	左边	仅有的	我的	椅子	,	和	这

全世界只剩下我的椅子了，还有

['taɪni] [hɔːrn] ['læntərn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

tiny	horn	lantern	before	it	.
微小的	喇叭	灯笼	前	它	.

它前面有一个小小的号角灯笼。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['ʌndəˌsaɪdz] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn]

There	are	also	,	it	is	true	,	the	undersides	of	trees	in
那里	是	还	,	它	是	真的	,	这	底部	的	树木	在

的确，树的底部也有.....

[ðə; ði] ['læntərn] - [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stoʊni] [pæθ] [ðæt] [floʊz]

the	lantern	-	light	and	the	stony	path	that	flows
这	灯笼	-	光	和	这	石质的	小路	那	流量

灯笼的光芒和蜿蜒的石径

[pæst] ['siːsləsli] .

past	ceaselessly	.
过去的	不停地	.

过去永无止境。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [flɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

But	these	things	flit	and	change	.
但	这些	事物	掠过	和	改变	.

但这些事物转瞬即逝。

['oʊnli] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] ['pɜːrmənənt] .

Only	I	and	the	chair	and	the	darkness	are	permanent	.
仅有的	我	和	这	椅子	和	这	黑暗	是	永恒的	.

只有我、椅子和黑暗是永恒的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [soʊ] [sɪns] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

We	have	been	moving	so	since	time	was	in	the
我们	有	到过	移动	所以	自从	时间	曾是	在	这

自古以来，我们就一直在迁徙。

[wuːm] .

womb	.
子宫	.

子宫。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] [ɪz] [ʌv; əv] ['wɪkər] .

The	seat	of	my	chair	is	of	wicker	.
这	座位	的	我的	椅子	是	的	柳条	.

我的椅子椅面是藤编的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tʃer] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em] ['swɔdld]

It	is	not	unlike	an	invalid	chair	,	and	I	,	in	it	,	am	swaddled
它	是	不是	与此不同	一个	无效的	椅子	,	和	我	,	在	它	,	是	襁褓

它就像一张病号椅，而我，被包裹在里面。

[laɪk][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ræpt] [ɪn]['leɪər][ɑːn]['leɪər]

like	an	invalid	,	wrapped	in	layer	on	layer
喜欢	一个	无效的	,	包装	在	层	在	层

就像一个无效的物体，被一层又一层地包裹着。

[ʌv; əv] ['kɔdlɪŋ] [wʊl] .

of	coddling	wool	.
的	娇惯	羊毛	.

娇惯的羊毛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [wiːlz] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] .

But	there	are	no	wheels	to	my	chair	.
但	那里	是	不	车轮	到	我的	椅子	.

但我的椅子没有轮子。

[aɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði]

I	ride	on	the
我	骑	在	这

我骑在

['stedi] [fiːt] [ʌv; əv] [fɔːr] [kjuːd] ['kuːlɪz] .

steady	feet	of	four	queued	coolies	.
稳定的	脚	的	四	已排队	苦力	.

四名苦力迈着稳健的步伐排队等候。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪftɪd] [ʃuːz] [ɪz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

The	tramp	of	their	lifted	shoes	is	the	rhythm	of	being	,
这	流浪汉	的	他们的	抬起	鞋	是	这	韵律	的	存在	,

他们抬起鞋子时发出的脚步声，就是存在的节奏。

[θrɑːbɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [θrɔbz] .

throbbing	in	me	as	my	own	heart	throbs	.
悸动	在	我	作为	我的	自己的	心	悸动	.

它在我体内悸动，如同我的心脏在悸动。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['berərz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .

Save	for	their	feet	the	bearers	are	silent	.
节省	为了	他们的	脚	这	持有者	是	沉默的	.

除了脚步声，搬运工们都沉默不语。

[ðeɪ] [muːv]

They	move
他们	移动

他们移动

['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['dɑːrknəs] .

softly	through	the	live	darkness	.
轻轻	通过	这	居住	黑暗	.

轻轻地穿过漆黑的夜空。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd]

But	now	and
但	现在	和

但现在和

[ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃɪftɪd] ['skɪlfəli] [frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

again	I	am	shifted	skilfully	from	one	shoulder	to
再次	我	是	转移	巧妙地	从	一	肩膀	到

我又一次被巧妙地从一个肩膀转移到另一个肩膀

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

另一个。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lɪz] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

The	breath	of	the	coolies	is	short	.
这	气息	的	这	苦力	是	短的	.

苦力们的呼吸很短促。

[ðeɪ] [streɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

They	strain	,	and	in	spite	of	the	cold	I	know	they	are
他们	拉紧	,	和	在	尽管如此	的	这	寒冷的	我	知道	他们	是

他们竭尽全力，尽管天气寒冷，我知道他们.....

['swetɪŋ] .

sweating	.
出汗	.

出汗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

It	is	wicked	of	course	!
它	是	邪恶	的	课程	!

这当然是邪恶的!

[maɪ][faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [bai] [laɪf] .

My	five	dollars	ought	not	to	buy	life	.
我的	五	美元	应该	不是	到	买	生活	.

我的五美元不应该买到性命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

But	it	is	all	they	understand	;
但	它	是	全部	他们	理解	;

但这却是他们所能理解的全部;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

And	even	I	am	not	precisely	comfortable	.
和	甚至	我	是	不是	恰恰	舒服的	.

即使是我，也感觉不太自在。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪz] ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	darkness	is	thinning	a	little	.
这	黑暗	是	稀疏	一个	小的	.

夜幕渐渐消散。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [lu:m] ['fi:tʃərləs] [blæk] [hɪlz] , [ðer; ðər] ['sʌmits]

On	either	side	loom	featureless	black	hills	,	their	summits
在	任何一个	边	织布机	无特征	黑色的	丘陵	,	他们的	峰会

两侧耸立着毫无特征的黑色山丘，它们的山顶

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

sharp	and	ragged	.
锋利的	和	破烂不堪	.

尖锐而粗糙。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ɪz] ['sʌmwer] [ˌhɪrə'baʊts] .

The	Great	Wall	is	somewhere	hereabouts	.
这	伟大的	墙	是	某处	附近	.

长城就在这附近。

[maɪ] [tʃer] [kri:ks] ['rɪðmɪkli] .

My	chair	creaks	rhythmically	.
我的	椅子	吱嘎声	有节奏地	.

我的椅子发出有节奏的吱嘎声。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [deɪ] .

In	another	year	it	will	be	day	.
在	其他	年	它	将要	是	天	.

再过一年就是这一天了。

[tʃɪŋ] - [lʌŋ] - [dʒaj]
Ching - lung - chiao
程 - 肺 - 乔

庆隆桥

[ðə; ði] [siːk] [pə'liːsmən] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt]
The Sikh Policeman : A British Subject
这 锡克教徒 警察 : 一个 英国 主题

锡克族警察：英国臣民

[ʌv; əv] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what , I wonder , are you thinking ?
的 什么 , 我 想知道 , 是 你 思维 ?

我想知道，你在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][wɜːrld][aɪ] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ]
It is something beyond my world I know , something
它 是 某物 超过 我的 世界 我 知道 , 某物

我知道，那是我所不了解的世界之外的东西，某种东西。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] .
that I cannot guess .
那 我 不能 猜测 .

我无法猜测。

[jet] [aɪ] ['wʌndər] .
Yet I wonder .
然而 我 想知道 .

但我还是感到疑惑。

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [heɪt]
Of nothing Chinese can you be thinking , for you hate
的 没有什么 中国人 能 你 是 思维 , 为了 你 恨

你怎会想到任何与中国有关的事情，因为你讨厌中国

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['heɪtrɪd] — [ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv]
with an automatic hatred — the hatred of
和 一个 自动的 仇恨 — 这 仇恨 的

带着一种与生俱来的仇恨——对……的仇恨

[ðə; ði] [wel] - [fed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːrvd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrlaɪk][fɔːr; fər]
the well - fed for the starved , of the warlike for
这 出色地 - 美联储 为了 这 饥饿 , 的 这 好战 为了

让饱食者为饥民，让好战者为饥饿者。

[ðə; ði] [wiːk] .
the weak .
这 虚弱的 .

弱者。

[wen] [ðeɪ] [krɔːs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] , ['vɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ]
When they cross you , you kick them , viciously , with
什么时候 他们 叉 你 , 你 踢 他们 , 恶毒地 , 和

当他们冒犯你时，你要狠狠地踢他们。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪlkən] [bɪrd] , [jʊr; jər]
the drawing back of your silken beard , your
这 绘画 后退 的 你的 丝 胡须 , 你的

你向后拉开丝滑的胡须，你的

[blæk] , [blæk] [bɪrd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [waɪt] [tiːθ] .
black , black beard , from your white teeth .
黑色的 , 黑色的 胡须 , 从 你的 白色的 牙齿 .

黑黑的胡须，从你洁白的牙齿间透出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] , ['spʌtərɪŋ] [kɜːrs] [ɪn] [ʃɔːrt]
With a snarl you kick them , sputtering curses in short
和 一个 咆哮 你 踢 他们 , 溅射 诅咒 在 短的

你咆哮着踹了他们一脚，嘴里不停地咒骂着。

['gʌtərəl] .
gutturals .
喉音 .

喉音。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðer; ðər] [tʌŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]
You do not even speak their tongue , so it cannot be
你 做 不是 甚至 说话 他们的 舌头 , 所以 它 不能 是

你甚至不会说他们的语言，所以不可能是

[ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .
of them you are thinking .
的 他们 你 是 思维 .

你正在思考他们之中的哪一个。

[jet] ['niːðər] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːrv] .
Yet neither do you speak the tongue of the master whom you serve .
然而 两者都不 做 你 说话 这 舌头 的 这 掌握 谁 你 服务 .

然而，你们既不讲你们所服侍的主的语言。

[noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] " ['mæstərz] " [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
No more do you know of us the " Masters " than you know of them
不 更多的 做 你 知道 的 我们 这 " 大师 " 比 你 知道 的 他们
[ðə; ði] " [dɔːgz] .
the " dogs .
这 " 狗 .

你们对我们这些"主人"的了解，就像你们对他们这些"狗"的了解一样少。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [bɪ'loʊ] .
" We are above you , they below .
" 我们 是 多于 你 , 他们 以下 .

我们高高在上，你们低人一等。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][stænd] , ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [laɪð]
And between us you stand , guarding the street , erect and splendid , lithe
和 之间 我们 你 站立 , 守护 这 街道 , 直立 和 灿烂 , 轻盈
[ænd; ənd] [meɪl] .
and male .
和 男性 .

而你，就站在我们中间，守护着街道，挺拔而威武，身姿矫健，充满男子气概。

[jʊr; jər]['skɑːrlət]['tɜːrbən] [freɪmz] [jʊr; jər] [niːt] [blæk] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .
Your scarlet turban frames your neat black head , And you are thinking .
你的 猩红 头巾 框架 你的 整洁的 黑色的 头 , 和 你 是 思维 .

你头戴鲜红的头巾，衬托着你整齐的黑发，你在思考着什么。

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Or are you ?
或者 是 你 ?

还是你呢?

[pər'hæps][wi:; wi]['oʊnli][ɑ:r; ər] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .

Perhaps	we	only	are	stung	with	thought	.
也许	我们	仅有的	是	被蜇了	和	想法	.

或许我们只是被思绪所刺痛。

[aɪ] ['wʌndər] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[ˌʃæŋ'haɪ]

Shanghai
上海

上海

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['i:zi] ['vɜ:rtʃu:] : [æn; ən] [ə'merɪkən]

The	Lady	of	Easy	Virtue	:	An	American
这	女士	的	简单的	美德	:	一个	美国人

《轻浮美德的女士：一位美国人》

['loʊtəs] , [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [jʊr; jər] [neɪm] .

Lotus	,	So	they	called	your	name	.
莲花	,	所以	他们	称为	你的	姓名	.

莲花，他们呼唤你的名字。

[jet] [ðə; ði] [gri:n] ['swelɪŋ] [pɑ:d] , [ðə; ði] [fru:t] - [laɪk] [si:dz] [ænd; ənd] ['hevi] ['flaʊər] , [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ]

Yet	the	green	swelling	pod	,	the	fruit	-	like	seeds	and	heavy	flower	,	are	nothing
然而	这	绿色的	肿胀	荚	,	这	水果	-	喜欢	种子	和	重的	花	,	是	没有什么

[laɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

like	to	you	.
喜欢	到	你	.

然而，那绿色的、膨胀的荚果、果实般的种子和沉重的花朵，与你截然不同。

['ræðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [plænt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʌŋ] [wɪŋz] [ɑ:r; ər]

Rather	,	like	a	pitcher	plant	you	are	,	for	hope	and	all	young	wings	are
相当	,	喜欢	一个	投手	植物	你	是	,	为了	希望	和	全部	年轻的	翅膀	是

[draʊnd] [ɪn] [ju:; jʊ] .

drowned	in	you	.
溺水	在	你	.

你倒像一株猪笼草，希望和所有年轻的翅膀都淹没在你里面。

[jʊr; jər] [slɪm] ['bɑ:di] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , [mu:vz] ['braɪtli] [ɪn]

Your	slim	body	,	here	in	the	café	,	moves	brightly	in
你的	苗条的	身体	,	这里	在	这	咖啡店	,	移动	明亮地	在

你纤细的身躯，在这咖啡馆里，轻盈地舞动着。

[ænd; ənd] [aʊt] .

and	out	.
和	出去	.

然后出去。

[gri:n] ['sætn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæns] , [waɪt] [waɪn]

Green	satin	,	and	a	dance	,	white	wine
绿色的	缎	,	和	一个	舞蹈	,	白色的	葡萄酒

绿色的缎子，还有一支舞，以及一杯白葡萄酒

[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['læftər] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['nɑ:dɪŋ] ['iəriŋz] — [ði:z]

and	gleaming	laughter	,	with	two	nodding	earrings	—	these
和	闪闪发光	笑声	,	和	二	点头	耳环	—	这些

还有那灿烂的笑声，以及两只轻轻点头的耳环——这些

[ɑːr; ər]['loʊtəs] .

are	Lotus	.
是	莲花	.

是莲花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz] [koʊld] [stiːl] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ə; eɪ]

And	in	the	painted	eyes	cold	steel	,	and	on	the	lips	a
和	在	这	绘	眼睛	寒冷的	钢	,	和	在	这	嘴唇	一个

而彩绘的眼睛里是冰冷的钢铁，嘴唇上……

['vʌlgər] [dʒest] ;

vulgar	jest	;
庸俗	笑话	;

粗俗的笑话；

[hændz] [ðæt] [flai]['evər][tuː; tə][ðə; ði][koʊt][lə'pelz] , [fə'mɪliər] [tuː; tə]

Hands	that	fly	ever	to	the	coat	lapels	,	familiar	to
手	那	飞	曾经	到	这	外套	翻领	,	熟悉的	到

双手总是不由自主地伸向衣领，这很常见

[ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][men] .

the	wrists	and	to	the	hair	of	men	.
这	手腕	和	到	这	头发	的	男人	.

手腕和男人的头发。

[ðiːz] [tuː]

These	too
这些	也

也

[ɑːr; ər]['loʊtəs] .

are	Lotus	.
是	莲花	.

是莲花。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] — [gɑːd] [noʊz] !

And	what	more	—	God	knows	!
和	什么	更多的	—	上帝	知道	!

还有什么呢——天知道！

[juː; jʊ] [tuː] [pər'hæps][wɜːr; wər] ['strændɪd] [hɪr] , [laɪk] [ðiːz] [pʊr] ['hoʊmsɪk] [bɔɪz] ,

You	too	perhaps	were	stranded	here	,	like	these	poor	homesick	boys	,
你	也	也许	是	搁浅	这里	,	喜欢	这些	贫穷的	想家	男孩们	,

或许你也像这些可怜的、想家的男孩一样，被困在这里。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kætʃ] - [ɔːl] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] ['ɛndz] ,

in	this	great	catch	-	all	where	the	white	race	ends	,
在	这	伟大的	抓住	-	全部	在哪里	这	白色的	种族	结束	,

在这个包罗万象的大杂烩中，白种人就此终结。

[ðɪs] [grɪm] [ˌʃæŋ'haɪ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] [hæŋz] ['oʊvər] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

this	grim	Shanghai	that	like	a	sieve	hangs	over	filth	and	loneliness	.
这	严峻	上海	那	喜欢	一个	筛	悬挂	超过	污秽	和	孤独	.

这个阴郁的上海，就像一个筛子，笼罩着污秽和孤独。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt] [hɪr] [laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]

You	were	caught	here	like	these	,	and	who	could	live	,	young	and	so
你	是	捕捉	这里	喜欢	这些	,	和	WHO	可以	居住	,	年轻的	和	所以

['slendər] — [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] ?

slender	—	in	Shanghai	?
苗条	—	在	上海	?

你就这样被困在这里了，谁能像你这样年轻苗条地生活在上海呢?

[griːn] ['sætn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [stiːl] , ['hʌntər] [ɔːr] ['hʌntɪd] ,

Green	satin	,	and	a	gleaming	throat	,	and	painted	eyes	of	steel	,	Hunter	or	hunted	,
绿色的	缎	,	和	一个	闪闪发光	喉	,	和	绘	眼睛	的	钢	,	猎人	或者	猎杀	,

绿色的缎子，闪亮的喉咙，以及钢铁般的眼睛，猎人还是猎物，

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['loʊtəs] !

Peace	be	with	you	,	Lotus	!
和平	是	和	你	,	莲花	!

愿你平安，莲花！

[ˌʃæŋ'haɪ]

Shanghai
上海

上海

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [kɔːrt] : [ˌʃæŋ'haɪ]

In	the	Mixed	Court	:	Shanghai
在	这	混合	法庭	:	上海

混合法庭：上海

[tuː] [men] [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

Two	men	sit	in	judgment	on	their	fellows	.
二	男人	坐	在	判断	在	他们的	伙伴们	.

两个男人坐在一起审判他们的同伴。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [sɪt] , [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Side	by	side	they	sit	,	raised	on	the	pedestal	of	the	law	,
边	经过	边	他们	坐	,	提高	在	这	座	的	这	法律	,

他们并肩而坐，高高在上，站在法律的基座上。

[æt; ət][grɪps][wɪð; wɪθ]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

at	grips	with	squalor	and	ignorance	.
在	握把	和	肮脏不堪	和	无知	.

深陷肮脏和无知之中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪv] .

They	are	civilization	—	and	they	are	very	grave	.
他们	是	文明	—	和	他们	是	非常	严重	.

它们代表着文明——而且意义重大。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ][smɔːl][mæn] , ['defɪnət] ,

One	of	them	is	of	my	own	people	,	a	small	man	,	definite	,
一	的	他们	是	的	我的	自己的	人们	,	一个	小的	男人	,	定	,

其中一人是我的同胞，个子不高，但很坚定。

[hɑːrd] - ['fitʃərd] , [æn; ən] ['ækjərət] ['wepən] [ʌv; əv] [smɔːl]

hard	-	featured	,	an	accurate	weapon	of	small
难的	-	特色	,	一个	准确的	武器	的	小的

外形硬朗，是一款精准的小型武器。

['kælɪbər] .

calibre	.
口径	.

口径。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] .

Of	the	other	I	cannot	judge	.
的	这	其他	我	不能	法官	.

对于其他的，我无法评判。

[hi:; hi][ɪz] ['hevɪli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

He	is	heavily	built	,	and	when	he	is	still	the	dignity	of
他	是	重度	建造	,	和	什么时候	他	是	仍然	这	尊严	的

他身材魁梧，但即便如此，他依然保持着尊严。

[ðə; ði]['ɔ:rient][ɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz][roʊb] .

the	Orient	is	about	him	like	his	robe	.
这	东方	是	关于	他	喜欢	他的	长袍	.

东方元素如同他的长袍一般，与他形影不离。

[hɪz; ɪz] [hed]

His	head
他的	头

他的头

[ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [doʊmd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['teɪpərɪŋ]

is	large	and	beautifully	domed	,	his	hands	tapering
是	大的	和	非常漂亮	圆顶	,	他的	双手	逐渐变细

他的头颅高大，呈优美的圆顶状，双手逐渐变细。

[ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] .

and	aristocratic	.
和	贵族	.

以及贵族气质。

[wen] [hi:; hi] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['sʌltiz] .

When	he	speaks	it	is	of	subtleties	.
什么时候	他	说话	它	是	的	微妙之处	.

他说话很含蓄。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	when	he	speaks	his	dignity	drops	from	him	.
但	什么时候	他	说话	他的	尊严	滴	从	他	.

但当他开口说话时，尊严就荡然无存。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[aɪz] [ʃɪft] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][slɪt]

eyes	shift	quickly	from	one	end	of	their	little	slit
眼睛	转移	迅速地	从	一	结尾	的	他们的	小的	缝隙

眼睛迅速从小缝隙的一端移开

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [braʊn] [maʊθ] ,

to	the	other	,	his	mouth	,	his	full	brown	mouth	,
到	这	其他	,	他的	嘴	,	他的	满的	棕色的	嘴	,

对另一边，是他的嘴，他那饱满的棕色嘴巴，

[mu:vz] ['oʊvər] - [fæst] , [hɪz; ɪz][hændz] ['flɪkər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

moves	over	-	fast	,	his	hands	flicker	back	and	forth	.
移动	超过	-	快速地	,	他的	双手	闪烁	后退	和	前进	.

动作过快，双手快速来回摆动。

[ðə; ði]['kɔ:rtru:mˌ'kɔ:rtrʊm][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] ['jeloʊ] ['pɑ:vərti] .

The	courtroom	is	crowded	with	ominous	yellow	poverty	.
这	法庭	是	挤	和	不祥的	黄色的	贫困	.

法庭里挤满了衣着暴露、透着不祥之感的贫困之人。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['meni] ['sɔrts] .

The	cases	are	of	many	sorts	.
这	案例	是	的	许多	排序	.

案件种类繁多。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔːrtʃərd] [fiːt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [feɪs] ,

A	**woman**	**,**	**she**	**of**	**the**	**little**	**tortured**	**feet**	**and**	**sullen**	**face**	**,**
一个	女士	,	她	的	这	小的	受折磨	脚	和	忧郁	脸	,

一个女人，她有着娇小而饱经摧残的双脚和阴郁的脸庞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

[hæz; həz] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [sel] .

has	kidnapped	a	small	boy	to	sell	.
有	被绑架	一个	小的	男生	到	卖	.

他绑架了一个小男孩，准备把他卖掉。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

A	man	was
一个	男人	曾是

一个男人

[kɔːt] ['smʌglɪŋ] ['oʊpiəm] .

caught	smuggling	opium	.
捕捉	走私	鸦片	.

因走私鸦片被抓。

[ə; eɪ] [tiː] - ['mɜːrtʃənt] , [ɪn]

A	tea	-	merchant	,	in
一个	茶	-	商人	,	在

一位茶叶商人，

[dɑːrk] [griːn] [sɪlk] , [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd]

dark	green	silk	,	complains	that	he	was	decoyed
黑暗的	绿色的	丝绸	,	抱怨	那	他	曾是	诱饵

深绿色丝绸，抱怨自己被骗了

[ænd; ənd][held]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]['rænsəm] .

and	held	prisoner	in	a	lodging	-	house	for	ransom	.
和	握住	囚犯	在	一个	住宿	-	房子	为了	赎金	.

并被囚禁在一家旅馆里，等待赎金。

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den][hæz; həz] [bɪn] ['reɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri]

A	gambling	den	has	been	raided	and	the	ivory
一个	赌博	丹	有	到过	突袭	和	这	象牙

一家赌场遭到突袭，象牙被缴获。

['dɔminəuz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [kɔːrt] .

dominoes	are	shown	in	court	.
骨牌	是	所示	在	法庭	.

法庭上展示了多米诺骨牌。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] ['stoʊɪkli] ['sʌlən] .

The	prisoners	are	stoically	sullen	.
这	囚犯	是	坚忍地	忧郁	.

囚犯们神情冷漠，一脸阴郁。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	odor	of	them
这	气味	的	他们

它们散发出的气味

[fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] .

fills	the	room	.
填充	这	房间	.

充满了整个房间。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][sɪt][ðə; ði] [tuː] [men] , [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðer; ðər]
Above **them** **sit** **the** **two** **men** **,** **raised** **on** **the** **pedestal** **of** **the** **law** **,** **judging** **their**
多于 他们 坐 这 二 男人 , 提高 在 这 座 的 这 法律 , 评判 他们的
['fɛloʊz] .
fellows **.**
伙伴们 .

在他们上方，坐着两位高高在上、站在法律基座上的人，审判着他们的同胞。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
I **turn** **to** **the** **man** **beside** **me** **,** **waiting** **his** **case** **.**
我 转动 到 这 男人 旁 我 , 等待 他的 案件 .

我转向身旁等待案件审理的男人。

" [tel] [ˌem ˈiː] " [aɪ][æsk] " [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [dʒʌdʒ] ?
" **Tell** **me** **"** **I** **ask** **"** **of** **these** **men** **,** **which** **is** **the** **better** **judge** **?**
" 告诉 我 " 我 问 " 的 这些 男人 , 哪个 是 这 更好的 法官 ?

我问："告诉我，这些人中，谁才是更好的法官？"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kerfəli] .
" **He** **answers** **carefully** **.**
" 他 答案 小心 .

他回答得很谨慎。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['kɬɛvəˌɻɜ˞] [baɪ][hæf] .
" **The** **Chinaman** **is** **cleverer** **by** **half** **.**
" 这 中国人 是 更聪明 经过 一半 .

中国人比他们聪明一半。

[hiː; hi] [siːz] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][blaɪnd] .
He **sees** **where** **the** **other** **is** **blind** **.**
他 看到 在哪里 这 其他 是 瞎的 .

他能看到别人看不到的东西。

[bʌt; bət] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] [bɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [selz] [hɪm'self] [tuː] [tʃiːp] . "
But **Chinese** **magistrates** **are** **bought** **,** **and** **this** **one** **sells** **himself** **too** **cheap** **.** **"**
但 中国人 地方法官 是 买 , 和 这 一 出售 他自己 也 便宜的 . "

但中国的官员都是可以收买的，而这个人出卖自己太廉价了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" **And** **the** **other** **?**
" 和 这 其他 ?

"另一个呢？"

" [aɪ][æsk] [əˈgen] .
" **I** **ask** **again** **.**
" 我 问 再次 .

我再问一遍。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['ɑːnɪst] .
" **A** **good** **man** **,** **and** **quite** **honest** **.**
" 一个 好的 男人 , 和 相当 诚实的 .

"他是个好人，而且非常诚实。"

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] .
You **see** **he** **doesn't** **care** **.**
你 看 他 不 关心 .

你看他根本不在乎。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [təˈgeðər] .
" **The** **judges** **put** **their** **heads** **together** **.**
" 这 法官 放 他们的 头部 一起 .

法官们聚在一起商量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [greɪv] .

They	**are**	**civilization**	**and**	**they**	**are**	**very**	**grave**	**.**
他们	是	文明	和	他们	是	非常	严重	.

它们代表着文明，而且意义重大。

[wʌt] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ɪz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?

What	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**is**	**civilization**	**?**
什么	，	我	想知道	，	是	文明	?

我想知道，文明究竟是什么?

[ˌʃæŋˈhaɪ]

Shanghai
上海

上海

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神